



# La Hoja del Titiritero

Boletín electrónico de la Comisión para América Latina de la Unima

Abril 2013 N° 27



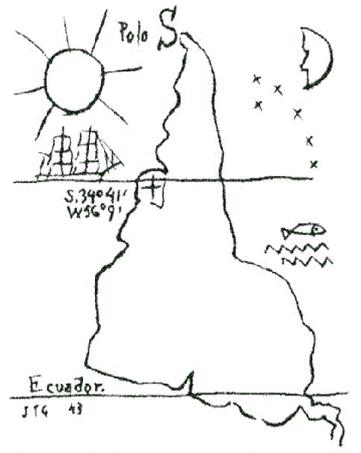


# La Hoja del Titiritero

Boletín electrónico de la Comisión  
para América Latina de la Unima

**Año 10 - n° 27 - Abril 2013**

Email: [comision.unima@gmail.com](mailto:comision.unima@gmail.com)



La **Hoja del Titiritero**, boletín electrónico y medio de comunicación de la Comisión para América Latina de UNIMA, se propone informar y poner en contacto los titiriteros hablantes de castellano y portugués, manteniendo los lazos de unión a través del Arte de los Títeres.

También quiere llegar a todos los titiriteros del mundo con un contenido interesante de artículos, reportajes y noticias publicados en su idioma de origen.

La **Hoja del Titiritero** encontró su nombre en las publicaciones del **Maestro Roberto Lago**, cuyo trabajo, dedicación y pasión por los títeres, marcaron una época.

---

La **Hoja del Titiritero**, boletim eletrônico e meio de comunicação da Comissão para América Latina de UNIMA, tem como proposta informar e colocar em contato os bonequeiros hispano parlantes e lusófonos, mantendo os laços de união através da Arte do Teatro de Bonecos.

Também quere chegar a todos os titeriteiros do mundo através do interessante conteúdo das matérias, das reportagens y das notícias, publicadas na sua lingua original.

La **Hoja del Titiritero** foi buscar seu nome nas publicações do **Mestre Roberto Lago**, cujo trabalho, dedicação e paixão pelos títeres, marcaram época.

*“Avec l’amitié et la volonté, les utopies les plus grandes deviennent réalité”*

*“Con amistad y voluntad, las utopías más grandes se vuelven realidad”*

*“Com amizade e vontade, as utopias, as mais grandes, se transformam em realidade”*

*Jacques Félix*

**Presidenta: Susanita Freire (Brasil)**

**Consejera / Conselheira: Ana María Allendes Ossa (Chile)**

**Miembros / Membros:**

- Unima Argentina - Alicia Gerhardt
- Unima Brasil - Tádica Veiga
- Unima Chile - Carmen Luz Maturana
- Unima Colombia - Carlos Andrés Velásquez
- Unima Cuba - Rubén Darío Salazar
- Unima México - César Tavera
- Unima Perú - Jordi Valderrama
- Unima Uruguay - Analía Brun

**Corresponsales de los países / Correspondentes dos países:**

- Argentina: Graciela Molina
- Brasil: Conceição Rosière
- Chile: Andrea Gaete
- Colombia: Edgar Hernán Moreno
- Cuba: Pedro Valdés Piña
- México: Cecilia Andrés
- Uruguay: Tamara Couto
- España: Joaquin Hernandez

**Contactos / Contatos:**

- Bolivia: Cesar Siles
- Costa Rica: Kembly Aguilar
- Ecuador: Julio Falconi
- Guatemala: Guillermo Santillana
- Nicaragua: Gonzalo Cuellar
- Venezuela: Iván Hernández Rojas

**Conexión con / Conexão com:**

- Comisión América del Norte: Manuel Morán-Martínez (USA / Puerto Rico)
- Comisión de Intercambio Cultural: Angel Casado y Alberto Cebreiro (España)
- Comisión de Formación Profesional: Tito Lorefice (Argentina)

El boletín La Hoja del Titiritero, recibe y reproduce información.  
Todo el material enviado debe estar firmado e indicar su procedencia.  
Los editores se reservan el derecho de hacer las adaptaciones necesarias.

O boletim La Hoja del Titiritero, recebe e reproduz informação.  
Todas as matérias enviadas devem estar assinadas e indicar a sua procedência.  
Os editores reservam-se o direito de fazer as adaptações necessárias.

Editora de este Boletín: **Susanita Freire y Ana María Allendes Ossa**

Colaboradores de este número: **Ana María Allendes, Carmen Luz Maturana, Conceição Rosière, Tádica Veiga, Antonio José Gómez Acevedo, Fabrice Guilliot.**

#### SUSCRIPCIONES:

Para saber cuando sale la Hoja, solo falta decir **"Deseo recibir La Hoja"**

Quienes por razones de rapidez para bajarla, puede abrir la **Hoja en pdf**

Quien desee dejar de recibirla, podrá remitir un email con el asunto **"No deseo recibir La Hoja"**.

## Sumario de la Hoja n° 27

- Editorial

**Message Internacional del Día Mundial de la Marioneta - 21 de Marzo 2013 por Roberto De Simón**  
**Feliz 40° Aniversario de la ABTB !!**

- Personajes Inolvidables:

**Germán List Arzubide - Un Innovador y un Revolucionario por Ana María Allendes Ossa**

- Mujeres qui brillan:

**Olga Romero, mujer de un corazón lleno de colores por Tádica Veiga**

- Reportaje:

**Projeto Poranduba - Roda de Contos Indígenas com Bonecos**

- Unima y Mundo

**Mensaje del Día Mundial de la Marioneta 2013**  
**Resultados de las Becas 2013 de la Comisión Enseñanza y Formación Profesional**  
**Nuevo website de la Comisión Asia-Pacífico**  
**Talleres de Verano 2013 en el I.I.M Charleville-Mézières**

- Educación y Terapia

**Del Poder Mágico de los Títeres para Ablandar los Corazones por Antonio José Gómez Acevedo**

- Becas:

**Cartas de Becarios**  
**Comisión de Intercambio Cultural**

- Noticias

- Dossier

**TETEOTL, TETEU y TÍTERE DANZAR como esencia por Eduardo González Ortega - Mexico - Tenochtitlan, 1996**

- Patrimonio Titiritero:

**Wayang Siam de Malasias por Carmen Luz Maturana**

- Festivales

- Enlaces de Interés

---

### Joaquín Torres García

La **Hoja del Titiritero** homenajea a **Joaquín Torres García** (1874 - 1949), artista plástico y pensador uruguayo, usando dos imágenes del maestro en la primera página de este boletín electrónico: un dibujo y un juguete.

"*América invertida*" (1943), dibujo para ilustrar sus ideas, pensamientos y filosofía: "Nuestro norte es el Sur; Por eso ahora ponemos el mapa al revés". "*Arlequín*", juguete transformable, de la serie realizados entre 1917 y 1926, de forma innovadora y artesanal, como ejemplo de integración del Arte, a la vida cotidiana.

Joaquín usó los juguetes para introducir los niños en los conceptos y las formas del Arte moderno.

Estas obras se encuentran en el Museo Torres García, en Montevideo - Uruguay.

Visite el sitio: <http://www.torresgarcia.org.uy>

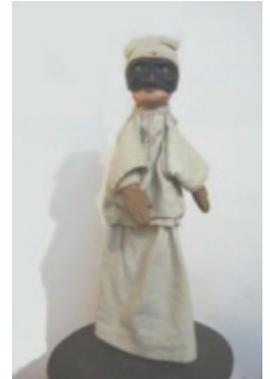
# Editorial

---

## Mensaje Internacional del Día Mundial de la Marioneta - 21 de Marzo 2013

por Roberto De Simone

Mi primer Encuentro con *Pulcinella* se remonta en mi memoria a los primeros tiempos de mi infancia, cuando *Pulcinella* formaba parte del imaginario de todos los niños napolitanos. Podías encontrarlo en la calle en las maravillosas cestas de los vendedores ambulantes o en las plazas en las Ferias de San José, de Reyes, del Festival de Piedigrotta, donde se exhiben pequeños juguetes tradicionales. Entre los que sobre sale un pequeño *Pulcinella*, colocado sobre un tranvía en miniatura y manejado con una varilla que aplaude con las manos portando unos diminutos címbalos de bronce. Otro juego muy popular: un pequeño cono rojo de cartón en el que se puede insertar una trompeta de juguete equipada con una *pivetta* para reproducir la música de la tarantela tradicional. También formaba parte del juego una pequeña varilla de alambre: cuando se introduce en el cono y es empujada suavemente por el niño hace que el pequeño muñeco *Pulcinella* suba y baje, su chaleco blanco estaba unido al borde circular del propio cono. Obviamente, el juego, sugiere un movimiento sexual travieso, dando a nuestro personaje un significado fálico, que fue reafirmado también en otros espectáculos tradicionales.



Por último, podemos encontrar a *Pulcinella* en poemas infantiles, canciones infantiles y cuentos de hadas: en resumen, pertenecía a la estructura onírica de la tradición, de forma que poco a poco se tiene acceso a su propósito iniciático, y luego a su significado emblemático más profundo y misterioso.

A todo ello contribuyó también el itinerante Teatro de Marionetas *Guarattelle* en el que los elegantes títeres de *Pulcinella*, *Teresina* (su novia), el perro, la muerte, el verdugo y otros se representaban en la Piazza del Gesù, San Domenico Maggiore, Porta Capuana, magnetizando nuestros rostros infantiles, mientras estábamos allí, con la boca abierta, para recibir el Credo de nuestra onírica Biblia.

### VOZ DE PULCINELLA

Puè puè puè puè puè  
puere puè puè.  
Mira fuera Teresi',  
Mira por el balcón  
que quiero oír tu bella canción

Por último, me gustaría recordar que, incluso en el repertorio tradicional de la "Guarattelle" se pueden encontrar personajes y escenas que parecen estar conectadas a la tradición judía, la tradición española, o la tradición americana e incluso el teatro griego. Además, el término *guarattella* es la versión vernácula de *Bagattella*, (asunto trivial) y viene de la palabra *Bagatto*, que es uno de los palos más importantes de las cartas del tarot, de origen cabalístico y un vehículo de cuentos y personajes que a menudo encontramos en los repertorios y guiones del teatro de la *Guarattella*.

Me gustaría concluir con una declaración conmovedora que he rescatada de una grabación de la voz del último napolitano *guarattellaro* de la vieja tradición, un tal Zampella Nunzio, prematuramente fallecido, que tenía en su ADN todos los cromosomas del antiguo estilo del arte de *Pulcinella*. Preguntado por la importancia del uso de la *Pivetta* para un titiritero, me dio la siguiente respuesta.

Zampella: «Es esencial. El arte del titiritero no es fácil; el manejo puede ser simple, pero la imitación es musical, el movimiento es música. Lo más difícil es la doble voz que consiste en alternar la voz natural con la artificial haciendo uso de la *pivetta* (lengüeta - una especie de silbato). El titiritero debe ser capaz de hacer todas las voces: Mujer, Carabineros, Monje, *Pulcinella*, la voz del perro e incluso de la muerte. Pero cualquier tontería que digas en el espectáculo debe convertirse en ritmo: las palabras son la música, el movimiento es el ritmo, sólo en este radica la verdadera fuerza de la *guarattelle*». (21 junio 1975)

El títere *Pulcinella* creado en 1620 inspiró otros diez personajes del teatro europeo popular que, en todo el mundo, supo entretener a su audiencia y darle un espacio de libertad.

Les deseo a todos ustedes, en los 5 continentes, un magnífico Día Mundial de la Marioneta !

Roberto De Simone

Director italiano y musicólogo, su interés por la antropología está también presente, entre otros, en trabajos como *Fiabe campane* (1993). También ha trabajado como músico y director, a menudo en colaboración con la *Nuova compagnia di canto popolare*. Fue director artístico (1981-87) del Teatro San Carlo de Nápoles y dirigió muchas óperas.

Nombrado en 1998 Académico de Santa Cecilia, recibió más tarde el título de Caballero de las Artes y las Letras de la mano del Presidente de la República Francesa. En 2003, recibió el Premio Roberto Sanseverino.

(De [Treccani.it](http://Treccani.it) la enciclopedia italiana)

## **Associação Brasileira de Teatro de Bonecos (ABTB) 40 Anos ! PARABÉNS!!! FELIZ 40º ANIVERSÁRIO !!!**

O tempo voa! É uma expressão muito comum, mas em se tratando da ABTB é bastante apropriada. A mim me parece que foi ontem que um grupo de 13 jovens idealistas, alguns já nem tão jovens assim, se reuniu no dia 27 de abril de 1973 com a finalidade de criar a Associação Brasileira de Teatro de Bonecos. A fundação da Associação se tornava imperativa depois da realização consecutiva de três festivais de marionetes e fantoches no Rio de Janeiro, o que despertou a atenção dos Diretores da UNIMA para os acontecimentos no mundo dos títeres no Brasil. Daquele momento em diante sentimos a importância de criar uma associação para estabelecer um efetivo intercâmbio cultural com a conceituada entidade internacional.

Foi o primeiro passo para garantir que todos os bonequeiros brasileiros pudessem ser representados. Foi como desenrolar o fio da meada que revelou uma imensidão de talentos escondidos espalhados pelo nosso imenso país.

A ABTB se tornou um “link”, uma conexão entre as pessoas com os mesmos interesses não só na nossa terra natal, mas no mundo inteiro através da UNIMA. Inicialmente fui convidada para representar a UNIMA no Brasil. Em 1972, já nesta capacidade, compareci ao Festival em Charleville-Mézières e a bandeira brasileira foi içada pela primeira vez junto com a de mais de 50 países, indicando a representação brasileira. Em 1976, durante o XI Congresso da UNIMA em Moscou, a ABTB foi elevada ao status de Centro da UNIMA, o que nos permitiu abrir nossas asas e conquistar muito mais território.

A ABTB representa “a realização de um sonho” acalentado por muitos de nós e no momento que completa 40 anos de existência e resistência, faço votos de vida longa e que nossa associação continue abrigando e apoiando iniciativas de norte a sul, leste a oeste deste nosso querido Brasil.

Clorys Daly  
Fundadora da Associação Brasileira de Teatro de Bonecos  
(ABTB - Centro UNIMA Brasil)



## **Associação Brasileira de Teatro de Bonecos (ABTB) 40 Años ! FELICITACIONES !! FELIZ 40º ANIVERSARIO !!!**

El tiempo vuela! Es una expresión muy conocida, pero hablando de la ABTB es apropiado. A mí me parece que fue ayer cuando un grupo de 13 jóvenes idealistas, algunos no tan jóvenes, se reunieron el 27 de abril de 1973 con la idea de crear la Asociación Brasileira de Teatro de Títeres. La fundación de esta Asociación era importante después de la realización consecutiva de tres festivales de marionetas y fantoches en Rio de Janeiro, lo que llamó la atención de la Directiva de UNIMA para lo que ocurría con el mundo de los títeres en Brasil. Desde aquel momento en adelante sentimos la necesidad de crear una asociación para establecer un efectivo intercambio cultural con la conceptuada entidad internacional.

Fue el primer paso para garantizar que todos los titiriteros brasileños pudieran ser representados. Fue como desenrollar el hilo de una madeja, que mostró una cantidad enorme de artistas talentosos escondidos en nuestro inmenso país.

La ABTB se tornó un “link”, una conexión entre las personas con los mismos intereses, no solo en nuestro territorio, como también en el mundo entero a través de UNIMA. Inicialmente fui invitada para representar la UNIMA en Brasil. En 1972, ya como representante, fui al Festival de Charleville - Mézières y la bandera brasileña fue erguida, junto con otras de más de 50 países, indicando la representación de nuestro país. En 1976, durante el XI Congreso de la UNIMA en Moscú, la ABTB fue elevada al status de Centro UNIMA, lo que nos permitió abrir nuestras alas y conquistar más territorio.

La ABTB representa “ la realización de un sueño” idealizado por muchos de nosotros y en este momento que completa 40 años de existencia y de resistencia, hago votos para que tenga una vida larga y que nuestra asociación continúe apoyando iniciativas del norte al sur, del este al oeste de nuestro querido Brasil.

Clorys Daly  
Fundadora de la Associação Brasileira de Teatro de Bonecos  
(ABTB - Centro UNIMA Brasil)



# Sumario

---

## REPORTAJE

### Projeto PORANDUBA - RODA DE CONTOS INDÍGENAS COM BONECOS

O projeto pesquisou junto a 5 (cinco) comunidades indígenas, histórias de sua cultura. Após essa etapa os bonequeiros criaram um roteiro dramático dessas histórias e viajaram para as comunidades, onde realizaram com membros das aldeias, uma oficina de montagem com bonecos das histórias, deixando em cada uma delas uma empanada, com .....



## PERSONAJE INOLVIDABLE

### Germán List Arzubide - Un Innovador y un Revolucionario

por Ana Maria Allendes Ossa

El mexicano Germán List Arzubide fue un poeta estridentista, revolucionario, novelista, dramaturgo titiritero, ensayista y cuentista. Fue el iniciador y escritor del movimiento de Teatro Guiñol mexicano del Departamento de Bellas Artes, SEP. Miembro fundador de la Academia Mexicana de la Educación (1957), presidente vitalicio de la Federación Mexicana de Escritores (1982), Premio Nacional de .....



## BECAS

### Cartas de Becarios

**Curso 1 - "Experiencia en el Teatro de Sombras"**, con la Cia Lumbra y Clube de la Sombra.

**Curso 2 - "Los desdoblamientos del Cuerpo"**, con el grupo Caixa do Elefante.

### Comisión de Intercambio Cultural

La Comisión de intercambio cultural ha creado una extensa Red de Festivales que ofrecen su colaboración para facilitar la asistencia de socios de Unima (y estudiantes) interesados en conocer la organización, programación o características de dichos festivales.

## MUJERES QUE BRILLAN

### Olga Romero, mujer de un corazón lleno de colores

por Tádica Veiga

Olga Yolanda Romero de Castillo Gutierrez Falchetto nació en Laboulaye - Provincia de Córdoba - República Argentina, tuvo una infancia feliz rodeada de su familia; su abuelo era contador de cuentos y jornalero, y dejaba revistas infantiles y libros a su alcance.



## UNIMA y MUNDO

**Mensaje del Día Mundial de la Marioneta 2013**

**Resultados de las Becas 2013 de la Comisión Formación Profesional**

**Nuevo sitio web de la Comisión Asia-Pacífico**

**Talleres de Verano 2013 en el I.I.M Charleville-Mézières**

## PATRIMONIO TITIRITERO

### Wayang Siam de Malasia

El Teatro de Sombras de Malasia tiene influencias de China, Java, Tailandia e India. Se distingue el *Wayang Siam*, de influencia tailandesa, como es el más popular. El centro del *Wayang Siam* se encuentra en el estado de *Kelantan*. Al igual que en Indonesia, el *Dalang* o manipulador de las figuras tiene un rol que va más allá de ser un mero ejecutor.



## DOSSIER

### TETEOTL, TETEU y TÍTERE DANZAR como esencia

por Eduardo González Ortega  
Mexico - Tenochtitlan, 1996

Hace unos 30 años me enteré que en la época prehispánica se realizaban actividades de títeres en México; yo quería hacer teatro en aquel entonces y me dediqué a la profesión teatral.

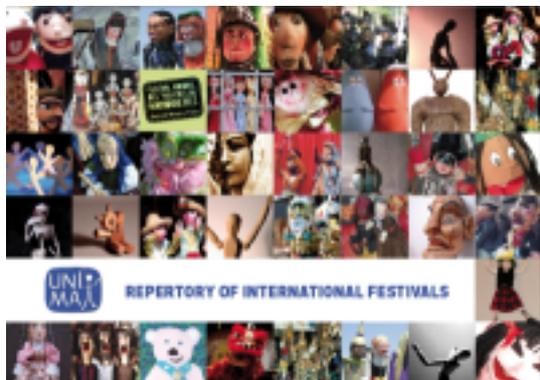


## FESTIVALES

### Undécima edición del Encuentro Internacional de Teatro para Niños Argentina

### Ishara International Puppet Festival - India

### Festival Mundial de los Teatros de Marioneta de Charleville Mézières - Francia y muchos otros ...



## NOTICIAS

Esta página es la que tiene novedades, talleres y espectáculos.

Nuestro webmaster sigue ofreciéndola en formato pdf, tratando así de facilitar su lectura.

Esperamos que esta nueva forma de mostrar las noticias en línea les guste.

## EDUCACIÓN Y TERAPIA

### Del Poder Mágico de los Títeres para Ablandar los Corazones

por Antonio José Gómez Acevedo

Un día un titiritero trataba de ablandar la pétrea actitud de un gerente de una importante empresa, hasta quien logró llegar después de tanto insistir. El fruncido entrecejo del ejecutivo no daba esperanzas de logra un contrato. Sacando arrostos el titiritero dejó escurrir su mano dentro del bolso .....

Editorial :	4 - 6
Sumario :	7 - 8
Personajes Inolvidables :	9 - 10
Mujeres qui brillan :	11 - 15
Reportaje :	16 - 22
Unima y Mundo :	23 - 30
Educación y Terapia :	31 - 33
Becas :	34 - 64
Noticias :	65 - 101
Dossier :	102 - 114
Patrimonio Titiritero :	115 - 117
Festivales :	118 - 125
Enlaces de Interés :	126
Antiguas Hojas :	127

# Personajes Inolvidables

---

## Un Innovador y un Revolucionario

por Ana María Allendes Ossa

El mexicano Germán List Arzubide fue un poeta estridentista, revolucionario, novelista, dramaturgo titiritero, ensayista y cuentista. Fue el iniciador y escritor del movimiento de Teatro Guiñol mexicano del Departamento de Bellas Artes, SEP. Miembro fundador de la Academia Mexicana de la Educación (1957), presidente vitalicio de la Federación Mexicana de Escritores (1982), Premio Nacional de Periodismo (1983), Premio Puebla (1986) y Premio Nacional de Ciencias y Artes (Letras) (1997).

Nació en Puebla el 31 de mayo de 1898 y murió en el Distrito Federal el 17 de octubre de 1998. Estudió en la Normal de Puebla y en el Colegio del Estado. Durante la Revolución se incorporó al batallón de obreros carrancistas "Paz y Trabajo" (1913).

En Puebla conoció a los Rossete Aranda y observando en el teatro de títeres el drama del borrachín y el gendarme, descubrió la crítica del propio teatro y de la sociedad.

La labor más importante de List es la dramaturgia dirigida a Comino.

El teatro comprometido es la expresión de la sensibilidad de los artistas hacia los problemas sociales, culturales, nacionales, ideológicos y políticos. Bajo el lema: "**Que viva el mole de Guajolote**", el movimiento de poetas y otros artistas llamados estridentistas marcadamente de izquierda, irrumpe en el terreno de las letras y en 1920 aparecen para sacudir al medio artístico literario, cuestionando la acciones literarias del grupo llamado los contemporáneos, próximos a la alta burguesía.

Al final de la década algunos miembros de este movimiento, entre ellos la familia Cueto, sentaron las bases de lo que es hoy el teatro de títeres mexicano, convocados por Narciso Bassols, secretario de educación, para llevar este arte a las escuelas, con el fin de consolidar una educación socialista progresista para el pueblo de México.

Germán List Arzubide perteneció a la Liga Antiimperialista de México y a la sociedad Manos Fuera de Nicaragua. A pedido de Augusto César Sandino, en 1929, llevó oculta a través de Estados Unidos una bandera de ese país, capturada en combate por los patriotas nicaragüenses, para entregarla al Congreso Antiimperialista de Frankfort del Main. Invitado por los sindicatos soviéticos estuvo en la URSS en 1930. A su regreso perteneció al grupo literario Noviembre, a la Liga de Escritores y Artistas Revolucionarios (1934-38) y al consejo de redacción de la revista Ruta (1938-39).



En 1932, ante una iniciativa de Leopoldo Méndez para crear un guiñol nacional, se iniciaron los intentos para el teatro educativo. Como no existían obras educativas Angelina Beloff tradujo folletos rusos y Germán List escribió "El Nuevo diluvio" obra con la que se inicia el período conocido como "La Época de Oro del Teatro de Guiñol de Bellas Artes". El Departamento de las Bellas Artes, dependiente de la Secretaría de Educación, conformó el primer teatro guiñol de México. Eran tres grupos: el primero "El Nahual", conformado por Germán y Lola Cueto y el maestro Roberto Lago; Nahual significa , por un poema para títeres escrito por Lola Cueto. El segundo se llamó Comino, con Germán List Arzubide, padre del estridentismo, quién le dedicó su producción como dramaturgo, lo dirigió Loló Alva de la Canal; y el tercero, "Rin rin renacuajo", dirigido por Graciela "Gachita" Amador.

Arzubide en "Comino vence al diablo" escribió una comedia que es un alegato con títeres contra la explotación y el miedo supersticioso que usaban los caciques para dominar al pueblo. Comino, personaje niño títere de una picaresca trayectoria, los llevó en muchas aventuras, desde ir a huelga contra la codicia del burgués o ayudado por la ciencia viajar a la luna, hasta la defensa del petróleo nacional contra ingleses y norteamericanos. Transita desde el pensamiento progresistas al nacionalismo militante dentro de muchas historias del grupo que llevaba su nombre, aunque también tocaba temas como la higiene, el trabajo como compromiso con la nación para forjar un hombre nuevo, hasta la defensa de las riquezas nacionales; ahí se creó Comino, este muñeco icónico de las rebeldías sociales nacido del pueblo, siempre del lado justiciero e irreverente personaje emblemático de los títeres, de la vanguardia literaria y artística de México de los años treinta del siglo pasado.

El mayor anhelo del Grupo Comino fue crear un teatro puramente mexicano, expurgando lo extranjero y hacer sentir a través de los muñecos el espíritu transparente del alma mexicana, sin abusar del lenguaje empalagoso; Comino llega a los corazones ingenuos y curiosos de campesinos y obreros, que lo comprenden por intuición y no se sienten extraños de la actuación, proporcionando la certeza que el trabajo social en los pueblos lejanos, perdidos en la serranía, no es estéril.

Comino es un personaje que siempre se pone en el lugar del que sufre, del oprimido. Loló Alva de la Canal su manipuladora se expresa así: *“Comino fue y es el muñeco guiñol que conquistó a todos los corazones. La magia de Comino llega directamente al público. Yo fui su animadora y creo que su fama depende de que le di vida... cada espectador era Comino, sus chistes, sus gracias, se les grababan y le recordaban siempre con ganas de volverle a ver... Pero Comino no es el muñeco, no es el nombre, ni son las obras escritas para él. Comino es su esencia, su presencia, su alma... Mi mayor satisfacción es ésta, la única que me ha dejado: ser su animadora durante cortos veinte años, sol que se han prolongado en su recuerdo vivo...”*

Las obras para teatro de títeres que escribió List Arzubide, afortunadamente se han compilado en la antología Comino.

Germán List Arzubide, fue sin lugar a dudas, un brillante escritor y un innovador de la literatura al crear el estridentismo en la dramaturgia especializada para títeres y el más grande del siglo XX.



#### **Bibliografía:**

- Miranda Silva, Francisca. “Época de oro del Teatro Guiñol de Bellas Artes.” Conacultura México. (CD ROM)
- Musacchio, Humberto. “Diccionario enciclopédico de México Ilustrado”, Tomo II, México, Andrés León editor, 1990.
- Larios Nieves, Alberto Ignacio. "Apuntes Comino vence al Diablo".
- Iglesias Sonia, Murray Guillermo. “Piel de Papel, Manos de Palo”. Espasa-Calpe Mexicana. Grupo Editorial Planeta de México. Noviembre 1995. México D.F.
- Incluye cita de Jurkowski Henryk: Sátira, Alegoría y Compromiso Político - Puck N° 3 Charleville-Mézières.



# Mujeres que Brillan

---

## ***Olga Romero, mujer de un corazón lleno de colores***

por Tádica Veiga

traducción: Ana María Allendes

[Portugues](#)

El autor de este reportaje, fue al encuentro de Olga Romero, en una mañana de lluvia en Curitiba. Siempre era una fiesta y alegría encontrarse con esta titiritera argentina, parte de la cultura de Curitiba, brasileña y latino americana, por su trabajo inédito, consolidado y continuo.

Olga Yolanda Romero de Castillo Gutierrez Falchetto nació en Laboulaye - Provincia de Córdoba - República Argentina, tuvo una infancia feliz rodeada de su familia; su abuelo era contador de cuentos y jornalero, y dejaba revistas infantiles y libros a su alcance.

El padre, ferroviario, recitaba poemas y la madre usaba trabalenguas jugando con la pequeña Olga. La familia todos los miércoles iba al cine del barrio a ver dos sesiones de los filmes en cartelera. Olguita, declamadora de los encuentros familiares era rigurosamente entrenada por la madre. Todas las noches se reunían para oír el radio teatro.



A los 5 años, bajo la dirección de un tío, ella estrena el espectáculo La Letiguana. Con todo este universo cultural, Olga no fue a la pre escuela, pero un día de diciembre, la madre la llevó a ver la presentación final de los niños de la escuela, y la pequeña Olga quedó encantada con las músicas, las danzas, el teatro y los trajes coloridos. A partir de allí, todos los días pedía a su madre ir al carnaval con uno de aquellos disfraces. Y así, en el carnaval adornada y de blanco, seguida por la familia, ella desfilaba feliz. Un día alguien le preguntó de que estaba disfrazada y ella respondió de Merengue. Y todos se rieron con ella. Merengue es un ritmo que aprendió años más tarde. Pero este recuerdo familiar quedó grabado y siempre que se hablaba, ¿de que está disfrazada Olga? de Merengue. De esta historia de su infancia, es que años más tarde, con su hijo Bernardo, crea el Grupo de Teatro Merengue.

Olga fue la primera de su clase en leer, era oradora de los eventos en la escuela y dentro del teatro en el Teatro Vocacional Siripo (cursoescolar), tuvo clases de canto, piano y muchos ejercicios para presentaciones de danzas típicas. A los 12 años ya leía Pablo Neruda y a los 15 ganó, el tan soñado LP de Edith Piaf.

Y ella creció pensando: "Yo voy a estudiar teatro".

A los 20 estaba decidida a ir a Córdoba, sin el consentimiento de su madre, salió de su casa con una maleta, un colchón, un pasaje y una pequeña toalla bordada para seguir su vocación.

Comenzó entonces su lucha por la sobrevivencia trabajando en varios tipos de ocupaciones. En la gran Escuela de teatro de Córdoba, ella tuvo las puertas cerradas porque el curso era de las 8 de la mañana hasta las 23 horas y debía comprar 20 libros.

Cómo estudiar y trabajar?

No podía volver a su casa, quería estudiar teatro.

Y por suerte, poco tiempo después conoció en el Teatro Rivera Indarte, un curso de formación de actores: "Seminario de Arte Dramática Jolie Leboí", donde las clases eran gratuitas y por las noches.

En su búsqueda por encontrar trabajo, hizo un test para actriz titiritera con Martín Bregaglio, director artístico del Teatro Rivera Indarte, pasando a integrar el elenco oficial.

Ganó una beca para estudiar con la gran profesora de danza María Fux pero, en aquella época, no tomó muy en serio la danza, prefirió tener novio.

En uno de sus viajes para ir a festivales de teatro, el 6 de enero de 1969, conoció en el ómnibus, el mímico argentino Héctor Grillo (1936- 2009), el joven, muy galanteador, la conquistó diciéndole que la había elegido porque era la única chica que había subido al ómnibus con un libro en la mano. Era un libro de Gabriel García Marquez.

En 1970, esta sociedad teatral parecía consolidada y con un noviazgo a todo vapor, Olga y Héctor sólo pensaban en mímica y títeres, trabajaban en un Café Concierto, con temas para público infantil y títeres confeccionados con materiales desechables; Olga recuerda que su primer títere reciclado usaba un vasito de yogurt y un hilo verde. Poco tiempo después ya eran famosos y conocidos como los payasos Gogo y Pirola, montando una serie de sketches y pequeños espectáculos basados en los personajes con mímica, pantomima contemporánea y títeres. Soñaban los jóvenes amantes en viajar a París para estudiar el Teatro del Absurdo.

Pero, ¿cómo realizar este sueño? Héctor y su amigo Horacio, fueron en tren hasta la frontera de Brasil, y después en ómnibus llegaron a Río de Janeiro. En este medio tiempo, Olga continuó en Córdoba, trabajando en varios empleos para comprar el pasaje a Europa y, cuando está todo listo, con el pasaje en la mano, llegó una carta de Héctor Grillo, diciendo que antes de ir a Europa debía conocer Brasil, pues en este país, habían unas mujeres vestidas de blanco con collares coloridos y una danza con sombrillas llamada Frevo. Olga trató de vender el pasaje, lo que no consiguió, pero aún así compró pasaje en ómnibus para Río de Janeiro.

En Río, Olga y Héctor conocen a João Siqueira y fundan el grupo Ticholo, dentro de la dinámica de creación colectiva crean el espectáculo El Juego de tres por tres. Ahora el trío era compuesto por Goco (Hector), Didi (Olga) y Pipoca (João).

De su casamiento con Héctor, nació el 18 de agosto de 1974, su hijo Bernardo Grillo. La situación en Brasil era difícil y en plena dictadura militar, con un niño pequeño, Olga volvió a Argentina en enero de 1975. En Córdoba hizo un curso para trabajar como titiritera, trabajó en la Televisión entre 1976 y 1978 en el programa infantil "Asomados y Escondidos" en el canal 10.

En agosto de 1978, en plena dictadura, los integrantes del grupo recibieron un aviso de "no ir a trabajar", pues serían tomados presos. Entonces Olga huyó a Brasil. Cuando estaba viajando hacia Curitiba, supo que Héctor Grillo estaba en Lages / SC, pues con apoyo del gobierno local había fundado el grupo Galha Azul. Olga llega a Lages y se integró al grupo. En la misma semana Héctor ensaya el espectáculo "No Planalto Sul tropical do Sol" y parten al festival de Ouro Preto, este espectáculo era innovador en su época, con actores compartiendo con títeres de guante fuera del castillo. El grupo Galha Azul y su osadía escénica, mezclando varios lenguajes, es recordado como un referente en la evolución del Teatro de Títeres en Brasil.



Espectáculo "No Planalto Sul Tropical do Sol" do Grupo Galha Azul que tem na seu elenco Hector Grillo, Olga Romero, Nini Beltrame, Adeodato Rodhen, Ivan Cascaes, Marcelo Andrade, Sonia Maria Silveira, Jean Pierre Barreto Leite, Ricardo Varela e Fernando Fierro ).

En el 9º. Festival Nacional de Teatro de Títeres que se realizó en Lages/ SC, Olga fue responsable de toda la decoración callejera y la recepción de los artistas y con el grupo Galha Azul llegó la oportunidad de viajar y fueron invitados para participar de un festival en Polonia.

En Polonia, Olga veía los trenes partir para París. Y el sueño de ir a estudiar a la Ciudad Luz, volvió a su mente y a su corazón. El grupo viaja para Francia e Italia. Olga vio su oportunidad de estudiar en Francia, haciendo un curso en El Instituto Internacional de la Marioneta, en Charleville-Mézières sobre las relaciones poéticas, simbólicas y lúdicas entre los niños y el títere, en 1985.

Años difíciles siguieron luego con el fin del grupo Galha Azul. Hasta que tomaron la decisión de fundar su propio grupo. En 1988, viviendo en Curitiba con su hijo Bernardo Grillo, ahora adolescente, fundó el grupo Merengue Teatro de Animación, con una propuesta de integración de varios lenguajes, teatro, teatro de títeres, animación de objetos, máscaras, mímica, teatro de sombras entre otras formas de expresión artística en cada nuevo montaje, Olga invita a actores, titiriteros, artistas de otras áreas y técnicas. Sus espectáculos, ordenan la sucesión de símbolos para que con su imaginación y sensibilidad, el público construya su lectura, su interpretación, de esta forma lo dramático envuelve y no excluye, transita, se hace con el otro, el receptor por consecuencia es vital, permeable, necesario.

Con el grupo Merengue, Olga participa de festivales nacionales e internacionales, en Argentina, Uruguay, Colombia, Italia, Francia, Polonia, buscando siempre divertir y emocionar con mucha poesía.

Ella es una mujer de fibra, madre, actriz, escritora, directora y titiritera con 38 años dedicados al Arte del Teatro de Títeres.

Figura actuante en el movimiento titiritero en Brasil, fue presidente de la asociación de titiriteros, actualmente es parte de la APRTB (2013/2015).



## Olga Romero, uma mulher com o coração cheio de cores

por Tádica Veiga

Numa manhã chuvosa em Curitiba, fui ao encontro de Olga Romero, para esta matéria. É sempre festa e alegria encontrar com esta bonequeira argentina, que faz parte da cultura curitibana, brasileira e latino americana pelo seu trabalho inédito, consolidado e contínuo.

Olga Yolanda Romero de Castillo Gutierrez Falchetto nasceu em Laboulaye - província de Córdoba - República Argentina, teve uma infância feliz cercada pela família, o avô era contador de histórias e jornalista com gibis, jornais, revistas e livros ao seu alcance. O pai, ferroviário, recitava poesias e a mãe sempre com trava-línguas distraía e brincava com a pequena Olga. A família, todas as quartas-feiras ia ao cinema do bairro assistir 2 sessões dos filmes em cartaz. Olguita, declamadora mirim dos encontros familiares era rigorosamente ensaiada pela mãe e todas as noites se reuniam para ouvir o rádio teatro.

Aos 5 anos, com direção do tio ela estreia o espetáculo La Letiguana. Com todo este universo cultural, Olga não foi a pré-escola, mas num dia de dezembro, a mãe a levou para assistir a apresentação de final de ano das crianças de uma escola, e a menina Olga ficou encantada com as músicas, a dança, o teatro e os figurinos coloridos. A partir daí todos os dias pedia a mãe para ir ao carnaval com uma daquelas fantasias. E assim aconteceu, no carnaval toda enfeitada de branco, seguida pela família, Olguita desfilava toda contente. Alguém então lhe perguntou do que estava fantasiada e ela disse: De Merengue! E todos riram e ela não sabia por quê. Merengue é um ritmo que aprendeu anos mais tarde. Mas este folclore familiar ficou, e sempre se falava, do está fantasiada Olga? De Merengue. Desta história de sua infância é que anos mais tarde, com o filho Bernardo Grillo, Olga cria o Grupo de Teatro Merengue.

Olga foi a primeira da classe a ler, era oradora mirim dos eventos escolares e fazendo teatro no Teatro Vocacional Siripo (curso escolar), teve aulas de canto, piano e muitos exercícios para apresentações de danças típicas. Aos 12 anos já lia Pablo Neruda e aos 15 ganhou o tão sonhado LP de Edith Piaf.

E cresceu pensando “Eu vou estudar Teatro”.

Aos 20 anos, estava decidida a ir para Córdoba, mesmo sem a aprovação da mãe, saiu da casa com uma mala, um colchão, uma passagem e uma toalhinha bordada CARPIE DIEM, para seguir sua vocação. Começa então a luta pela sobrevivência, tendo trabalhado em diversos tipos de serviços. Na grande escola de Teatro de Córdoba, Olga teve as portas fechadas pois o curso era das 8 horas da manhã até às 23 horas, e tinha que adquirir 20 livros por mês.

Como estudar e trabalhar?

Não podia voltar para casa, queria estudar teatro.

E para sua sorte, pouco tempo depois conhece o Teatro Rivera Indarte, um curso de formação de atores chamado “Seminário da Arte Dramática Jolie Leboí”, onde as aulas eram gratuitas e somente a noite. Realizando assim seu sonho de estudar Teatro.

Na busca por trabalho fez um teste para atriz bonequeira com Martin Bregaglio, diretor artístico do Teatro Rivera Indarte, passando a integrar o elenco oficial da casa.

Ganha uma bolsa de estudos para estudar com a grande professora de dança Maria Fux, mas não levou muito a sério na época os estudos de dança, namorar era mais divertido. (risos). Em uma de suas viagens para festivais de teatro, em 6 de janeiro de 1969, conheceu no ônibus, o mímico argentino Héctor Grillo (1935-2009) e o rapaz, galanteador, a conquistou dizendo que a escolheu pois foi a única que subiu no ônibus com um livro na mão. Era um livro de Gabriel Garcia Marques.

Em 1970, esta parceria teatral consolidada e o namoro de vento em popa, tudo o que pensavam era em mímica e bonecos, Olga e Héctor trabalhavam em um café concerto, já com temas para o público infantil e bonecos confeccionados com materiais descartáveis, e lembra Olga que seu primeiro boneco reciclado utilizava um potinho de iogurte e um fio verde. Pouco tempo depois já eram famosos e conhecidos como os palhaços Gogo e Pirola, montando uma série de esquetes e pequenos espetáculos com base nos personagens com mímica, pantomima contemporânea e bonecos.

Sonhavam os jovens amantes em viajar a Paris para estudar Teatro do Absurdo.

Mas como realizar este sonho ? Héctor e seu amigo Horácio, seguem de trem até a fronteira do Brasil, e depois de ônibus até chegar ao Rio de Janeiro, onde pensavam pegar um navio e chegar a Paris, mas esta história nunca chegou a acontecer, pois chegaram ao Brasil em plena ditadura militar e acabaram permanecendo no Rio de Janeiro. Neste meio tempo, Olga continua em Córdoba, trabalhando em vários empregos para comprar sua passagem para Europa, e quando tudo já está pronto e com a passagem na mão, chega uma carta de Héctor Grillo, dizendo de que antes dela ir para Europa devia conhecer o Brasil, pois no Brasil havia Mulheres vestidas de branco com colares coloridos e uma dança com sombrinhas chamada de frevo. Olga tenta vender então a passagem, não consegue, e mesmo assim compra passagens de ônibus e segue para o Rio.

No Rio de Janeiro Olga e Héctor conhecem João Siqueira e fundam o grupo Tijolo e dentro da dinâmica de criação coletiva criam o espetáculo O jogo de três pro três. Agora o trio era composto por Gogo (Héctor Grillo), Didi (Olga Romero) e Pipoca (João Siqueira).

Do seu casamento com Héctor Grillo nasce em 18 de agosto de 1974, seu filho Bernardo Grillo. A situação no Brasil era difícil, em plena ditadura e com um filho pequeno, Olga resolve retornar para Argentina em Janeiro de 1975. Em Córdoba faz um concurso para trabalhar como bonequeira para o estado, trabalha na televisão de 1976 a 1978 com o programa infantil Asomados y Escondidos, no canal 10.

Em agosto de 1978, no auge da ditadura, os integrantes do programa são avisados para não irem trabalhar, pois senão iriam presos, e Olga então foge para o Brasil. Estava indo para Curitiba quando soube que Héctor Grillo estava em Lages /SC, pois lá com apoio da prefeitura tinha fundado o grupo Galha Azul. Olga chega em Lages e passa a integrar o grupo. Na mesma semana sobre a direção de Héctor Grillo ensaia o espetáculo “No Planalto Sul Tropical do Sol” e partem para o Festival de Ouro Preto, este espetáculo era inovador na época com atores contracenando com bonecos de luva fora da empanada. O grupo Galha Azul e sua ousadia cênica, misturando varias linguagens, é lembrado como um marco na evolução do Teatro de Bonecos no Brasil.

No 9º Festival Nacional de Teatro de Bonecos que aconteceu em Lages/SC, Olga foi responsável por toda a decoração de rua para recepção dos convidados ao festival e com o Grupo Galha Azul, veio a oportunidade de viajar, pois o grupo foi convidado para participar de um Festival de Teatro na Polônia.

Na Polônia, Olga via os trens que partiam para Paris. E o sonho de ir estudar na Cidade Luz, volta na sua mente e no seu coração. O grupo na sequencia viaja para França e para Itália.

Olga então vê a sua oportunidade de estudar na França, fazendo um estágio no Instituto Internacional da Marionete, na cidade de Charleville-Mézières sobre as “Relações poéticas, simbólicas e lúdicas entre a Criança e a Marionete”, em 1985.

Anos difíceis se seguiram com o fim do grupo Galha Azul até a decisão de fundar seu próprio grupo. Em 1988, morando em Curitiba com seu filho Bernardo Grillo agora adolescente, funda o grupo Merengue Teatro de Animação, com a proposta de integração de várias linguagens, teatro, teatro de bonecos, animação de objetos, máscaras, mímica, teatro de sombras entre outras formas de expressão artística e a cada nova montagem Olga convida atores, bonequeiros, músicos, artistas de outras linguagens e técnicos. Seus espetáculos ordenando a sucessão de símbolos para que com sua imaginação e sensibilidade o público construa sua leitura, sua interpretação, desta forma o dramático envolve e não exclui, transita com, se faz com outro, o receptor por consequência se torna vital, permeável, necessário.

Com o Grupo Merengue, Olga Romero Participa de Festivais nacionais e internacionais, na Argentina, Chile, Uruguai, Colômbia, Itália, França, Polônia, procurando sempre divertir e emocionar com muita poesia.

### **O que mais dizer de Olga Romero?**

Ela é uma mulher de fibra, mãe, atriz, autora, diretora e bonequeira com 38 anos dedicados à Arte do Teatro de Bonecos.

Figura atuante no movimento bonequeiro no Brasil, já foi presidente da Associação Paranaense de Teatro de Bonecos, atualmente faz parte da diretoria da APRTB, biênio 2013/2015.

Em seu currículo constam autoria e direção de diversas peças teatrais. Inserida entre os nomes mais importantes do teatro infantil no Brasil, Olga também tem atuação reconhecida na América do Sul e na Europa. Entre suas atividades estão oficinas e palestras sobre arte-educação, sempre com o objetivo de estimular a leitura. Foi especialmente convidada pela Universidade Estadual de Santa Catarina para 6º Seminário de Pesquisa de Teatro de Formas Animadas, que aconteceu em Jaraguá do Sul/ SC, para apresentação do seu trabalho “Práticas Formativas no Teatro de Animação” É de sua autoria o livro infanto-juvenil “Maria das Cores e seus Amores”, publicado em edição bilíngüe pela Editora Arte e Letra.

Figura popular na Cidade de Curitiba, este ano foi eleita “A Condessa” do Bloco Carnavalesco Garibaldi e Sacis.

Estar com Olga Romero é sempre uma Festa, a alegria desta mulher contagia a todos que tem o prazer de conhecê-la e de ver seu trabalho com os seus amados e eternos companheiros Os Bonecos.

# Reportaje

## Projeto PORANDUBA - RODA DE CONTOS INDÍGENAS COM BONECOS

só foi possível graças ao Prêmio Funarte de Teatro Myriam Muniz 2011.

PRÊMIO FUNARTE  
DE TEATRO  
MYRIAM MUNIZ 2011

PROJETO PORANDUBA

Atebemg – [www.atebemg.com.br](http://www.atebemg.com.br) / [atebemg@gmail.com](mailto:atebemg@gmail.com)



Numa linha do tempo redonda e comprida, onde cada um, igual e diferente, possa viver e contar sua história. Plural, singular

**PORANDUBA**  
**Roda de Contos Indígenas**  
**com Bonecos**

FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES  
**funarte**

Ministério da  
Cultura

GOVERNO FEDERAL  
**BRASIL**  
PAIS RICO E PAIS SEM POBREZA

 **ATEBEMG**

ASSOCIAÇÃO DE TEATRO DE BONECOS  
DO ESTADO DE MINAS GERAIS

Este projeto foi contemplado com o Prêmio Funarte de Teatro Myriam Muniz

## DESCRIÇÃO DO PROJETO

O projeto pesquisou junto a 5 (cinco) comunidades indígenas, histórias de sua cultura. Após essa etapa os bonequeiros criaram um roteiro dramático dessas histórias e viajaram para as comunidades, onde realizaram com membros das aldeias, uma oficina de montagem com bonecos das histórias, deixando em cada uma delas uma empanada, com possibilidades para teatro de sombra, vara, fios e luva, para que as mesmas pudessem continuar a serem apresentadas. Todo o material, incluindo a apostila sobre o Teatro de Bonecos e o palco foram gratuitos. Cada uma das comunidades também assistiu a um espetáculo de grupos da Atebeng.

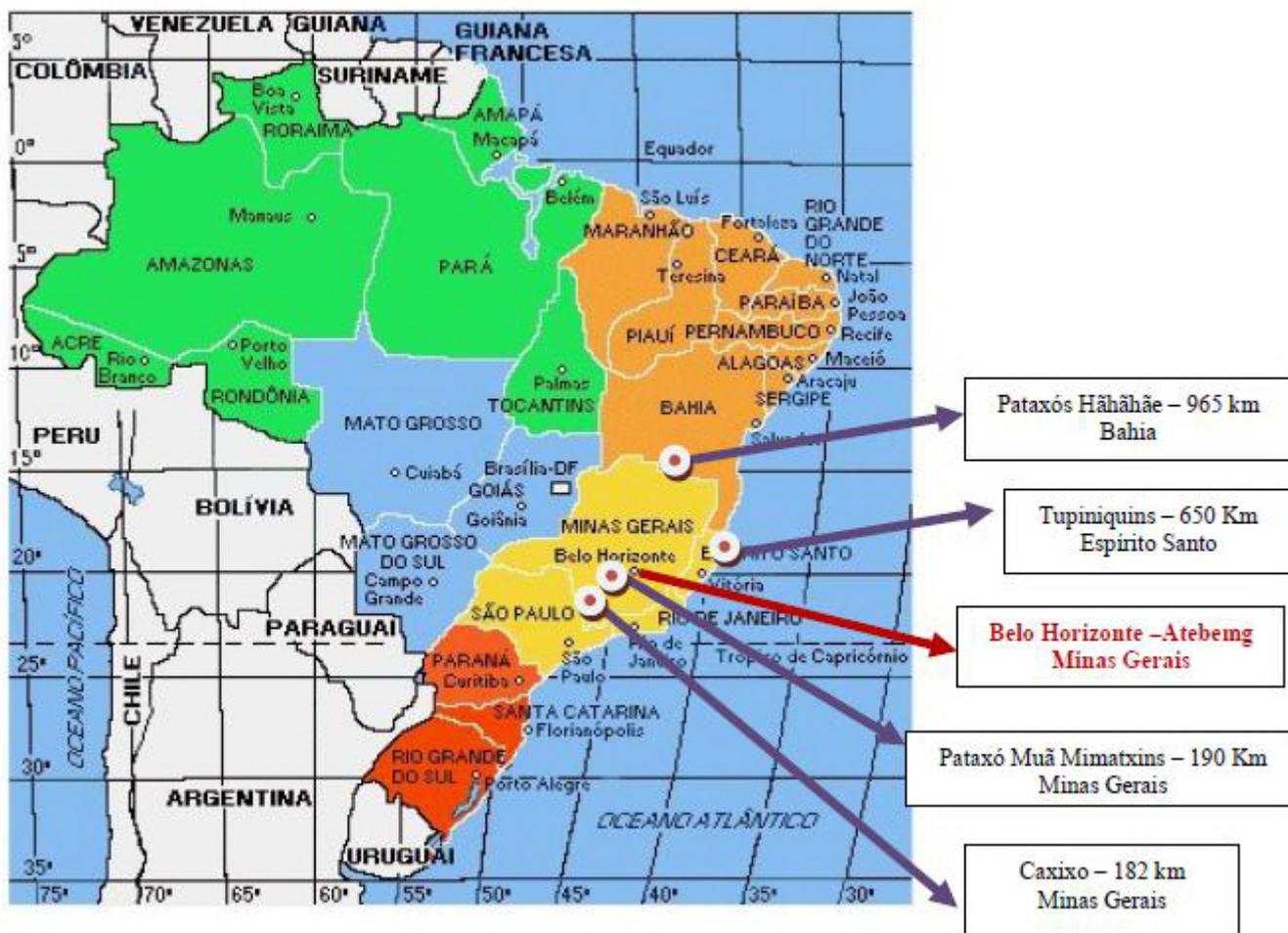
As histórias pesquisadas e os detalhes da condução e dos resultados das oficinas, podem ser vistos no blog <http://projetoporanduba.wordpress.com>

Antes de iniciarmos o projeto, fizemos várias reuniões de estudo sobre cada etnia e tivemos vários encontros com pessoas que já tinham tido contato com as mesmas e puderam nos passar informações bastante valiosas. Também assistimos a inúmeros documentários sobre os grupos e também sobre as questões indígenas em geral. Isso foi importante, para que o grupo compreendesse melhor o público-alvo com o qual iria trabalhar, seus códigos, normas e pudessem interagir com eles de forma respeitosa e com algum conhecimento prévio sobre o que podiam esperar.

## ENTNIAS SELECIONADAS

1. Pataxós Hã-Hã-Hãe - Pau Brasil- Bahia - Aldeia Água Vermelha e Aldeia Caramuru
2. Pataxó Muã Mimatxi - Itapecerica - Estado de Minas Gerais
3. Caxixós - Capão do Zezinho - Estado de Minas Gerais
4. Tupinikins - Caieras Velha - com a participação da Aldeia de Areal e Irajá. - Estado do Espírito Santo
5. Tupinikins - Pau Brasil - Aldeia de Pau Brasil e de Comboios - Estado do Espírito Santo

Pudemos confirmar as dificuldades de manutenção de suas tradições, principalmente as mais próximas de aglomerações urbanas. Acreditamos que conseguimos contribuir com cada comunidade para o prazer de contar e ouvir histórias, através do teatro de bonecos.



## 1) PATAXÓ HÃHÃHÃE - Pau Brasil - Bahia

A terra pertencente a esse grupo é muito grande e as famílias vivem muito dispersas. São aprox. 3 mil índios, distribuídos em uma área de 54,105 mil hectares. Participaram a Aldeia de Água Vermelha e Caramuru.. Os índios das outras aldeias vieram para Caramuru e ficaram hospedados nesse local durante toda a duração das atividades. Apresentamos o resultado do espetáculo na escola, a oficina na igreja e ficamos hospedados na casa de convivência da igreja.



O Grupo Circulador apresentou o espetáculo Meu Pé de Jatobá, na escola, e o público ficou muito surpreso e encantando, pois nunca antes foi apresentando um espetáculo dentro da reserva.

A oficina "Teatro de Sombras" foi planejada e realizada por Tiago Almeida do Grupo Girino e Anderson Dias do Grupo Circulador. Os temas trabalhados foram: o mito da cabaça e sua relação com o imaginário da fundação do mundo e da criação do homem; o mito da caipora e a importância da preservação ambiental, a questão territorial da reserva devido aos recentes conflitos com fazendeiros e um quarto grupo formado por crianças que trabalham a questão ambiental através de uma história com seres aquáticos.



## 2) ALDEIA PATAXÓ MUÃ MIMATXI - Itapeceria - Minas Gerais

O grupo tem uma liderança o cacique Canátio, reconhecido e muito respeitado. As manifestações culturais que ainda se mantêm são as danças e contação de histórias em volta da fogueira. Ao final dos encontros tem um ritual, com cantos e danças tradicionais como o Wicachai. Eles colocam uma mescla dentro de um recipiente e brasa e depois passam para todos inalem a fumaça. Após inalarem a fumaça, dançam em volta da fogueira, cantando uma música na língua deles, e tivemos o prazer de participar desse ritual.

O Grupo Aldeia apresentou o espetáculo Bonecas. Os oficinairos foram Tião Vieira e Gisselle Fernandes -Grupo Caixa 4. Cada participante produziu pelo menos um boneco, o cenário foi confeccionado e pintado por todos, inclusive pelas crianças. e as técnicas confeccionadas foram: luvas, vara, balcão com manipulação direta e dedotes.



### 3) ALDEIA CAXIXO - CAPÃO DO ZEZINHO - Minas Gerais



Na aldeia Caxixó os oficinairos foram Cauê Salles - Grupo Matraca e Zina Gonçalves - Grupo Circulador, no local chamado de a "grande tenda". O espetáculo apresentando foi "Eh Boi" - Grupo Kabana, recebido com enorme entusiasmo pela comunidade.

As técnicas de manipulação para o espetáculo resultante da oficina foram definidas conforme a exigência do boneco e da história. Depois de definida a história, todos desenharam o boneco que fariam para a peça. A confecção do boneco definitivo durou de dois a três dias. E como eram três histórias, assim que os primeiros bonecos definitivos ficaram prontos começamos a criar as cenas e explorar com mais detalhes a manipulação.

Nossa lembrança mais bonita foi a visão apenas da Caixa Cênica iluminada no breu do lugar onde estávamos, com as mulheres que fizeram a oficina, jogando com os seus bonecos e histórias construídas, envolvendo todos os presentes em um lugar pacato com a terra vermelha batida.



#### 4) ALDEIA TUPINIKIM DE CAEIRAS VELHA - Espírito Santo

O Grupo Cia. de Inventos apresentou seu espetáculo Marionetes a Fio, iniciando as atividades. Os oficinairos Tiago Almeida e Iasmin Marques - Grupo Girino foram os responsáveis pela oficina.

Foram escolhidas as seguintes histórias:- A mula sem cabeça, A cobra encantada, A serpente que morava em baixo da igreja, trabalhadas com bonecos de luva, com diversos materiais : cabaças, tecidos, borracha, lã, palitos e papéis de diferentes tipos e as histórias foram conectadas por um narrador.

Ao final das atividades, nos chamaram para um Tambor de Congo. De bom grado fomos conferir e qual não foi a nossa surpresa ao sabermos que aquela festa era pra nossa despedida, com direito, a bolo, torta e tudo mais! Aí a viagem de volta pareceu ainda mais longa.



### 5) ALDEIA TUPINIQUIM - PAU BRASIL - Espírito Santo

O projeto se iniciou com a apresentação da Família Silva, com o espetáculo "Circo de Bonecos", que, de antemão, já mostrou a todos a magia dos bonecos, além de darem uma aula sobre as técnicas no final do espetáculo.

Os oficinairos, Anderson Dias - Grupo Circulador e Rafael Sol - Grupo Tamanduá sem Bandeira utilizaram matérias acessíveis, tais como cabaças, palhas, pigmentos naturais. Confeccionamos bonecos de luva, varas e técnicas mistas, além de cenário e figurino dos bonecos, que ganharam adornos regionais como cocares e acessórios indígenas.

A comunidade prestigiou a apresentação final e, após o teatro, na entrega dos certificados houve emoção e lágrimas. Foram montadas três histórias: **A lenda da cobra, O índio decepcionado com a Tribo, A Velha Anciã**; todas, acompanhadas das músicas e instrumentos tocados ao vivo pelos alunos.



# UNIMA y Noticias del Mundo

---

## Mensaje del Día Mundial de la Marioneta 2013

UNIMA tiene el placer de presentar el Mensaje del Día Mundial de la Marioneta 2013. Este año hemos invitado al famoso músico italiano, Maestro Roberto De Simone, quien también es autor, director y eminente especialista en las tradiciones napolitanas de *Guarratelle* y *Pulcinella*.

[Leer el Mensaje](#)

## Talleres de Verano 2013 en el I.I.M de Charleville-Mézières



© Odile Ramelot

**INSTITUTO INTERNACIONAL DE LA MARIONETA**  
**Charleville-Mézières - France**

**TALLERES INTERNACIONALES DE VERANO 2013**

**“La aparición: creación de una marioneta llevada”**

Dirigido por Natacha Belova (Bélgica)

15 - 31 Julio 2013

**“Material papel: al cruce del teatro, del cuento y de la marioneta”**

Dirigido por Alain Lecucq y Narguess Majd

Compagnie PapierThéâtre (France)

20 Agosto - 6 Septiembre 2013

Fecha limita de candidatura: 26 Abril 2013

En savoir plus :+33 (0)324 33 72 50

Website: <http://www.marionnette.com>

Email: [for.institut@marionnette.com](mailto:for.institut@marionnette.com)

## La revista Loutkář esta ahora disponible en Inglés !

Queridos amigos, queridos titiriteros,  
Quisiéramos informaros que, a partir de Febrero 2013, publicaremos cada año un número de Loutkář/El Titiritero completamente en Inglés, conteniendo una selección de los mejores artículos del año.



Para más detalles, por favor, leed nuestro [comunicado de prensa](#) (en inglés).

Sentíos libres de usar esas imágenes: nuestra nueva logomarca y las cubiertas de los tres últimos números de Loutkář. Además, quedamos felices de anunciar que nuestro nuevo sitio web: <http://www.loutkar.eu> esta ahora en parte en Inglés.

Aprovechad de la lectura de Loutkář afin de unirse a nosotros para nuestros cien próximos años !

Nina Malíková  
Redactora Jefe

## Fallecimiento de Yves Baudin



Queridos amigos,  
Tengo la dolorosa carga de informarlos del fallecimiento de Yves Baudin, titiritero, director, director del **Théâtre de la Poudrière** y co-director de las Semanas de la Marioneta de Neuchâtel. Desde las años 80, Yves Baudin se había destacado como una figura mayor en el teatro de títeres europeo.  
Yves falleció en la noche del día 1 de Febrero 2013, víctima de un ataque cardíaco.  
la dirección del teatro es la siguiente: [info@theatre-poudriere.ch](mailto:info@theatre-poudriere.ch)

Me quedo todo espantado después de la desaparición de este querido amigo. Que descanse en paz y que sus sueños nos animan todavía largo tiempo!

Pierre-Alain Rolle  
Unima Suiza  
Comisión Cooperación

## "Pelusin el Mensajero" - Revista de la Unima Cuba

Les invitamos a leer el número 1 - Enero, Febrero 2013 de este boletín realizado por nuestros amigos de Cuba.



[Pelusin nº 1 - Enero, Febrero 2013](#)

# Próximas reuniones oficiales de la UNIMA

## Noviembre 2013 - Azerbaiyán:

Los miembros del Comité Ejecutivo van a reunirse en **Baku**, Azerbaiyán invitados por la UNIMA-Azerbaijan y el Ministro de Cultura en el marco del Segundo Festival Internacional de Marionetas de Baku.

## Abril 2014 - Cuba

### Consejo Internacional de UNIMA 2014 en Cuba

en **Abril 2014** en Varadero - Cuba

Centro de Convenciones Plaza América  
Playa Varadero  
Autopista de Varadero km. 11  
VARADERO (Matanzas)  
Cuba



al mismo tiempo que el **Festival Internacional de Títeres de Matanzas**.

Dentro de poco tiempo, saldrá en línea el sitio web con todas las indicaciones pertinentes.

## 2015:

Con el objetivo de sentirnos más cerca de nuestros socios de UNIMA africanos, los Consejeros han aprobado tener la próxima reunión del Comité Ejecutivo en uno de los 15 países que podría, con nuestra ayuda y la peritación de la Comisión africana, organizar un festival internacional. La fecha se confirmará más adelante.

## 2016 - España:

El próximo **XXII Congreso de UNIMA** será acogido por la UNIMA-España y las ciudades de **Tolosa y San Sebastián** con el apoyo de su Ministerio de Cultura y sus alcaldes respectivos. (UNIMA-Rusia y la ciudad de Ekaterinburg también habían sometido un muy bueno proyecto).

## Los últimos Correo del Secretario General

Después de tantos eventos, con tantos proyectos, Jacques Trudeau, Secretario General de la UNIMA, escribió dos de sus Boletines informativos en poco tiempo y os invitamos a leerlos.

**Correo del Secretario General n° 9 y n° 10**

# El mundo titiritero en Centro América

Kembly Aguilar, Representante UNIMA en Costa Rica, escribió un interesante informe sobre la situación del títere en Centro América. Nos da detalles sobre el número de compañías, los festivales, los teatros en Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panamá.



## Comisión Enseñanza y Formación Profesional

### Resultados de las Becas 2013 para Estudiantes ofrecidas

Los beneficiarios de las Becas 2013 otorgadas por la Comisión de Enseñanza y Formación Profesional de la UNIMA son:

- **Marjan POORGHOLAMHOSSEIN** de la Universidad de Teheran - Irán
- **Oana PLOSCEANU** de la Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică of Bucarest - Romania

Gracias a estas becas, Marjan Poorgholamhossein seguirá, en Junio 2013, el "National Puppetry Conference" dado por **numerosos grandes profesores y maestros** en el Centre Eugene O'Neill, Waterford, Connecticut - USA, y Oana Plosceanu participara, en Marzo, Abril 2013, al "Curso de marionetas y película de animación" dirigido por **Mina Trapp, Greta Bruggeman, Blai Tomas Bracquart** en el Atelier Arketal, Cannes - Francia.

## Comisión Asia-Pacífico

Estamos felices de informarlos de la apertura del **nuevo sitio web** de la Comisión Asia-Pacífico de la UNIMA.



<http://www.apac-unima.com>.

## Comisión Educación, Desarrollo y Terapia

La Comisión Educación, Desarrollo y Terapia, bajo la presidencia de Livija Kroflin, ha publicado un libro titulado **"The Power of Puppet"** (El Poder de la Marioneta), que incluye las conferencias dadas por 5 miembros de esta Comisión durante un importante encuentro en Ljubljana, Eslovenia llamado: "Promoting the Social Emotional Aspects of Education; A Multifaceted Priority" ("Promocionando los aspectos emocionales de la Educación; Prioridad Multifacético").



## Comisión de Investigación

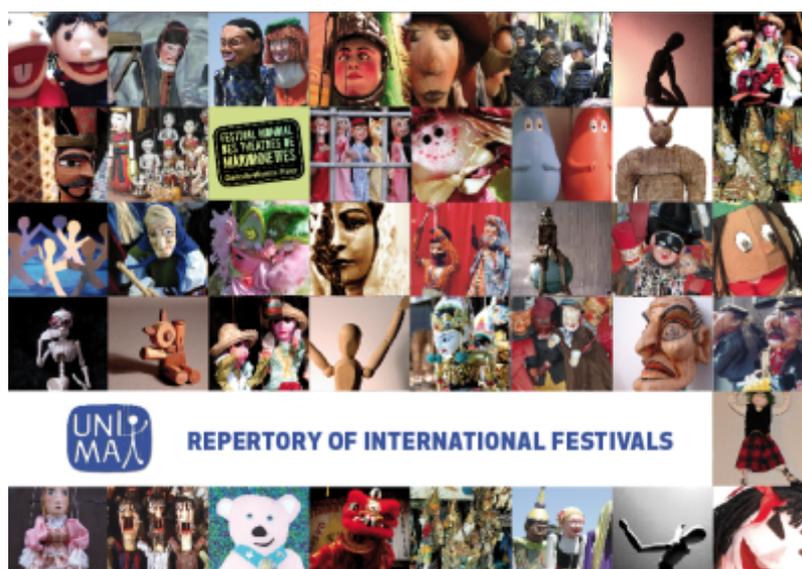
La Comisión de Investigación les propone una nueva versión del "Anuario Internacional UNIMA de los Investigadores sobre la Marioneta"

### Anuario Internacional de los Investigadores sobre la Marioneta 2012



## Comisión de los Festivales Internacionales

La Comisión de los Festivales, bajo la presidencia de Stanislav Doubrava, ha publicado un nuevo directorio de más de 500 festivales de UNIMA alrededor del mundo en colaboración con el Centro Internacional del Títere de Tolosa (TOPIC).



### Repertorio de los Festivales Internacionales

# Comisión de Intercambio Cultural

## AYUDAS PARA ASISTENCIA A FESTIVALES

La Comisión de intercambio cultural ha creado una extensa Red de Festivales que ofrecen su colaboración para facilitar la asistencia de socios de Unima (y estudiantes) interesados en conocer la organización, programación o características de dichos festivales.

Les invitamos a descubrir la información sobre los festivales que integran esta red y las condiciones necesarias para asistir a los mismos.

Las plazas son limitadas, motivo por el cual los interesados deben solicitar a la Comisión de Intercambio cultural las becas con antelación.

También, pueden leer cartas de becarios que describen todo el interés que encontraron en este programa.

[Información y Condiciones](#)

[Lista de Becas Disponibles](#)

[Cartas de Becarios y Noticias](#)

# Comisión de Intercambio Cultural

1 de Diciembre de 2009



Estimados amigos,

El sitio Web **Periscopio UNIMA** pone a vuestra disposición un nuevo espacio de comunicación para aquellos que deseen divulgar experiencias y proyectos que vinculen los títeres con la promoción de valores sociales y derechos humanos.

UNIMA es una ONG que reúne personas del mundo entero que contribuyen al desarrollo del arte de la Marioneta y por medio de él servir a los valores humanos, así como a la paz, y la comprensión mutua entre los pueblos..."(ver preámbulo estatutos).

La **Comisión de Intercambio Cultural**, pretende a través de esta Web:

- Dar a conocer las iniciativas que se están llevando a cabo con títeres para la promoción de valores sociales.
- Atraer el interés de colaboradores y patrocinadores que quieran contribuir al desarrollo de estos proyectos.
- Vincular a UNIMA con otras organizaciones y entidades interesadas en establecer lazos de colaboración en este ámbito.

**Periscopio UNIMA:** <http://www.periscopiounima.org>

Agradecemos la divulgación de esta iniciativa y las sugerencias que puedan contribuir a hacerla más útil y atractiva como vehículo de comunicación.

Dear Friends,

The Website **Periscopio UNIMA** provides a new means of communication for those who wish to disseminate experiences and projects that connect puppetry with the promotion of social values and human rights.

UNIMA is an NGO that unites people around the world who contribute to the development of the art of puppetry, and through it, promote human values, such as peace and mutual understanding... (see the preamble outlining our articles of association).

The **Commission of Cultural Exchange**, through this website, seeks to:

- Publicise the initiatives that are being performed with puppetry for the promotion of social values.
- Attract the interest of collaborators and sponsors who would like to contribute to the development of these projects.
- Unite UNIMA with other organizations and entities interested in establishing links and collaborating in this field.

**Periscopio UNIMA:** <http://www.periscopiounima.org>

We would be grateful for any help in broadcasting this initiative and for suggestions that would make this website a more useful and attractive means of communication.

## Nuevos Estatutos y Reglamento de Orden Interior

Presentados y aprobados en el Congreso extraordinario de Dordrecht en Junio 2010, escritos por la Comisión de los Estatutos, comprobados por un grupo de personas conciencizadas y adictas que debemos agradecer por este trabajo muy meticuloso; los nuevos Estatutos y Reglamento de Orden Interior están ahora en línea y disponibles. Les invitamos a leerlos y estudiarlos.

[Estatutos](#)

[Reglamento de Orden](#)

## Encyclopédie Mondiale des Arts de la Marionnette

### (Enciclopedia Mundial del Arte de la Marioneta)

Este libro, en Francés propone en un lindísimo volumen de 864 páginas, alrededor de 1200 artículos de diversos tipos escritos por cerca de 250 autores, ilustrados por más de 400 fotos y dibujos y está enriquecido por una bibliografía, un índice y repertorio de colecciones, de museos, de festivales y de escuelas superiores.

Quien este interesado que mande email a la Secretaria General y pregunte.

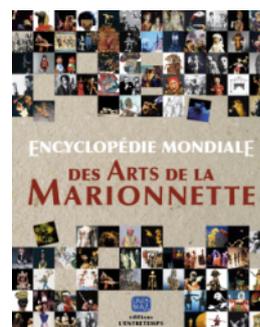
#### **Secrétariat Général de l'UNIMA**

10, Cours Aristide BRIAND - B.P. 402

08107 Charleville-Mézières - France

Tél : +33 (0)3 24 32 85 63

Email: [sgi@unima.org](mailto:sgi@unima.org)



# Comité Ejecutivo 2012- 2016

Presidente: **Dadi Pudumjee** - India

Secretario General: **Jacques Trudeau** - Canadá

Vice-presidenta: **Annette Dabs** - Alemania, Presidente Comisión Festivales

Vice-presidente: **Manuel Morán** - USA, Presidente Comisión Norte Americana

Tesorera: **Lucile Bodson** - Francia



**Ronnie Aelbrecht** - Bélgica - Presidente Comisión Desarrollo Estratégico

**Knut Alfsen** - Noruega - Presidente Comisión de Estatutos

**Miguel Arreche** - España - Presidente Comisión de Conservación del Patrimonio

**Greta Bruggeman** - Francia - Comisión Publicación & Comunicación

*(Escritura Contemporánea para el Teatro de Títeres)*

**Angel Casado** - España - Presidente Comisión Intercambio Cultural

**Susanita Freire** - Brasil - Presidenta Comisión América Latina

**Ida Hledikova** - Eslovaquia - Presidenta Comisión de Investigación

**Tito Lorefice** - Argentina - Presidente Comisión de Formación Profesional

**Nina Monova** - Rusia - Presidenta Comisión Europa

**Tamiko Onagi** - Japón - Presidenta Comisión para las Mujeres

**Pierre-Allain Rolle** - Suiza - Presidente Comisión para la Cooperación

**Karen Smith** - USA - Presidenta Comisión Publicaciones

**Tim Keung (Simon) Wong** - China - Presidente Comisión Educación, Desarrollo y Terapia

Presidente Comisión África: **Check Amadou Kotondi** - Niger *(no es miembro del Comité Ejecutivo)*

Presidente Comisión Asia - Pacífico: **Tang Dayu** - China *(no es miembro del Comité Ejecutivo)* .

## Comisión Fiscal

**Edmond Debouny** - Bélgica

**Stanisla Droubrava** - República Checa

**Frans Hakkemars** - Holanda

# Círculo de amigos de los títeres para la educación y terapia

*Queda la esperanza de que la magia de las marionetas sea más fuerte que el poder de la indiferencia y la condición de aislamiento; que los niños y los adultos tengan más fuerte la capacidad de encantarse por las marionetas y que nosotros seamos capaces de introducirnos en su dolor y en su pérdida para que ellos logren volver a ver y dar amor a las cosas.*  
**Hilarion Petzold**

## Del Poder Mágico de los Títeres para Ablandar los Corazones

por Antonio José Gómez Acevedo  
Director Grupo teatro y títeres Retablillo  
Chía - Colombia

Un día un titiritero trataba de ablandar la pétrea actitud de un gerente de una importante empresa, hasta quien logró llegar después de tanto insistir. El fruncido entrecejo del ejecutivo no daba esperanzas de logra un contrato. Sacando arrestos el titiritero dejó escurrir su mano dentro del bolso que el acompañaba; se calzó un muñeco y comenzó a subirlo lentamente por el interior del saco cerrado que vestía. El hombre del ceño fruncido al notar el sospechoso movimiento en el pecho de aquel joven, sin dejar de notar su perturbación abrió sigilosamente una gaveta oculta de su escritorio y colocó su dedo índice en el gatillo. Cuando vio que una manita de fieltro asomaba por la abertura del saco de aquel joven dejó aflorar una sonrisa y cerró de un golpe la gaveta. El titiritero continuaba hablando, trabajosamente el titerito sacó la cabeza, mirando a todas partes, se fijo en la cara, carota del ejecutivo pues estaba crecida del asombro. El titiritero calló, impostó una voz para el muñequito e hizo un monólogo corto para el señor del rostro adusto, quien pasó del gesto de asombro al gesto de gozo: tragó saliva, miro complacido al titirimago aquel y le preguntó: “¿Y cuando pueden venir a hacer la función?”



FotoTíteres el Chonchon

En la frontera de dos países cualesquiera del mapa grande de esta América nuestra, un grupo de titiriteros fue detenido en una oficina de emigración e inmigración, por falta de un sello.

Según los pulcros funcionarios deberían los artistas recorrer el mundo de regreso para buscar el mencionado sello. Argumentos van, argumentos vienen, súplicas van, negativas vienen; se pensó incluso en el soborno, conociendo la venalidad de algunos funcionarios en nuestro continente, pero se descartó por ser antipatriótico. Además sin dinero cómo? De vez en cuando, uno que otro funcionario de aquellos se acercaba al grupo en actitud amigable y sugestiva. Por ahí como a la hora uno de estos escrupulosos paladines del honor solicitó la presencia de un miembro del grupo. El mas valiente de todos se levantó, tomó su bolsa de magia, en la cual había langostas, gusanos, sapos, culebras, espantos y enamorados. Entró a la oficina y de frente le echaron el cuento del dinero para el almuerzo de los cinco inescrupulosos funcionarios, acto seguido el abrió la bolsa y mostró su riqueza, ellos se burlaron. Casualmente estaba allí una mujer joven, vecina del lugar con cinco niños, uno a uno parecido a cada funcionario. Los niños rieron e hicieron comentarios de lo visto en la bolsa; el titiritero rápidamente se calzó uno de aquellos muñecos, empezó a jugar con los niños y de vez en cuando hacía referencia a uno de aquellos padres - funcionarios. Generalizando el encanto volteó la mesa de juego - trabajo y escondido tras ella desplegó sus artes mágicas. Se vieron correr gusanitos perseguidos por un sapo saltón, volaron duendes, espantos y fantasmas oyéndose al tiempo mefistóflicas carcajadas que competían con las risotadas de los cinco funcionarios que al momento ya se hallaban sentados cada uno con su hijo en las piernas. Cuando supo que estaba en medio del alma de los uniformados, el titirimago cesó su encanto, se levantó y dijo “no puedo darles más”. Niños, padres y la solitaria madre aplaudieron. Mientras tanto por la carretera, durante media hora transitaban turistas documentados e indocumentados, traficantes legales e ilegales. Con humildad, el artista guardó sus morracos, acomodó la mesa, pidió permiso y salió a reunirse con el grupo; tras él, con su hijo en los brazos, salió un uniformado de aquellos y dirigiéndose al grupo les dijo: “Muchachos pueden seguir, disculpen la demora”.

---

El círculo de amigos de los títeres para la educación y terapia está compuesto por:

**Argentina:**

**Guillermo Dillón**

Psicólogo, titiritero y músico. Docente de la Universidad de Tandil. Autor de numerosos artículos sobre educación y terapia.

Email: [dillonguillermo@yahoo.com.ar](mailto:dillonguillermo@yahoo.com.ar)

Sitio Web: <http://www.enganiapichanga.8m.com>

**Elena Santa Cruz**

Docente y titiritera, junto con trabajar con un grupo de profesionales con niños abusados sexualmente, trabaja con niños de la calle.

Pueden leer uno de sus testimonios en el Boletín La Hoja del Titiritero n° 2.

Email: [babataky@yahoo.com.ar](mailto:babataky@yahoo.com.ar)

**Daniel Tillería**

Profesor Nacional, Actor, titiritero, músico. Ha escrito "Los lenguajes del Arte en la escuela Especial", "Títeres y Máscaras en Educación inicial" y es coautor de otro.

Email: [gadatype@cablenet.com.ar](mailto:gadatipe@cablenet.com.ar)

**Laura Copello**

Actriz, titiritera, docente de la Escuela Provincial de Teatro y Títeres de Rosario. Coordinadora del Espacio de Juego de la Sala de Internación Pediátrica del Hospital Provincial de Rosario.

Email: [lauracopello@hotmail.com](mailto:lauracopello@hotmail.com) - [laura@teatrodelamanzana.com.ar](mailto:laura@teatrodelamanzana.com.ar)

**Lic. Silvina Waisman**

Directora Cía. Interactíteres

Email: [silvinawaisman@gmail.com](mailto:silvinawaisman@gmail.com) - [Silvinawaisman@fullzero.com.ar](mailto:Silvinawaisman@fullzero.com.ar)

**Clery Farina**

Maestra normal y profesora de pedagogía de la Universidad Nacional de la Plata

Autora del libro "Teatro Vivo para una Escuela Viva".

Se especializó en títeres terapéuticos con la psicóloga Martha Fernández en el centro cultural Ricardo Rojas de la Universidad de Buenos Aires, Argentina.

Email: [clerymarionet@yahoo.com.ar](mailto:clerymarionet@yahoo.com.ar)

**Brasil:**

**Elisabete Gil Bolfer**

Representante Internacional y Directora de Marioneta y Salud de Brasil.

Email: [betegilbol@gmail.com](mailto:betegilbol@gmail.com)

Sitio Web: <http://marionetesau.de.blogspot.com>

**Chile:**

**Ana María Allendes**

Docente de Teatro de Muñecos de acuerdo a la Teoría de la Mediación del Dr. Feuerstein.

Email: [EducacionYTerapia@famadit.cl](mailto:EducacionYTerapia@famadit.cl)

Sitio Web: <http://www.famadit.cl>

**César Parra**

Titiritero que trabaja con niños en situación irregular en el Servicio Nacional de Menores en Chillán.

Email: [vagabunndo@hotmail.com](mailto:vagabunndo@hotmail.com)

**Francia / Venezuela:**

**Norma Bracho**

Titiritera venezolana que desenvuelve sus trabajos en París

Email: [norbr@wanadoo.fr](mailto:norbr@wanadoo.fr)

## **Peru:**

### **María Teresa Roca**

Directora de Teatro Madero, dedicado a la problemática infantil.

Email: [maderoteatro@gmail.com](mailto:maderoteatro@gmail.com) - [maderoteatro@yahoo.com](mailto:maderoteatro@yahoo.com)

### **Mario Herrera**

Director de Títeres Antarita de Huacho Perú.

Email: [mherrera91@latinmail.com](mailto:mherrera91@latinmail.com)

## **Uruguay:**

### **Rasia Friedler**

Directora General de la Fundación para la Promoción de Salud a través del Arte y el Humor.

Más detalles en el Sitio Web: <http://www.saludarte.com.uy>

Email: [saludarte@netgate.com.uy](mailto:saludarte@netgate.com.uy)

### **Gabby Recto**

Psicóloga y Docente de la Universidad en Montevideo. Aplica los títeres en su especialidad.

Email: [grecto@st.com.uy](mailto:grecto@st.com.uy)

## **Venezuela**

### **Yraima Vasquez**

Directora de la Cía La lechuza Andariega.

Realiza junto a Alejandro Jara, una incesante labor de docencia, investigación y difusión del títere como recurso artístico, didáctico y terapéutico.

Email: [lechuzaandariega@hotmail.com](mailto:lechuzaandariega@hotmail.com)

### **Alejandro Jara Villaseñor**

Director Títeres "Tiripitipis". Investigador, juglar, solista, trashumante que entrega parte de la herencia cultural que ha ido recabando en su camino.

Email: [tiripitipis3@yahoo.com](mailto:tiripitipis3@yahoo.com)

### **Moravia Helena Carabaño**

Terapeuta Integral Holística Dobra.

Apoyo físico y emocional a embarazadas, pacientes psiquiátricos, niños y adolescentes.

Email: [moravia\\_helena@yahoo.es](mailto:moravia_helena@yahoo.es)

## **Sitios de internet relacionados:**

Unima Luxemburgo: <http://members.tripod.com/~unimalu/index.html>

Marionnette et Thérapie: <http://marionnettetherapie.free.fr>

Títeres juglares Los Engañapichanga: <http://www.enganiapichanga.8m.com>

Joanne Vizinni's Creative Arts Puppet Therapy: <http://www.puppettherapy.com>

Deutsche Gesellschaft für therapeutisches Puppenspiel: <http://www.dgtp.de>

Frankfurter Institut für Gestaltung und Kommunikation: <http://www.puppenspiel-therapie.de>

Associazione "Burattini e Salute": <http://www.burattiniesalute.it>

Institut für Therapeutisches Puppenspiel: <http://www.puppenspieltherapie.ch>

# Becas

---

## Cartas de Becarios

**Curso Vivencia no Teatro de Sombras - Morro Reuter - RS - Brasil**  
**Porto Alegre, 29 de Janeiro de 2013**



Florianópolis, 03 de março de 2013

**À CAL - Comisión para América Latina de la UNIMA**  
**A/C Sr<sup>a</sup> Susanita Freire**

Os cursos realizados neste verão, promovidos pela *Caixa do Elefante Centro Cultural de Projetos e Pesquisas*, com o apoio e o patrocínio da CAL, proporcionaram a oportunidade de um espaço investigativo e formativo localizado em Morro Reuter, interior da Serra Gaúcha/RS.

*O Espaço de Residência Artística Vale Arvoredo* é um projeto da companhia *Caixa do Elefante*, com o intuito de conciliar o desenvolvimento da arte do teatro de animação com a integração sustentável do homem com a natureza. Para tanto, estabelecer parcerias duradouras como esta com a UNIMA é de vital importância para o sucesso deste projeto, ainda em fase embrionária.

Lembramos que dois foram os cursos realizados:

- Curso 1 - "Vivência no Teatro de Sombras", com a [Cia Lumbra e Clube da Sombra](#), de 14 a 20 de janeiro de 2013.
- Curso 2 - "Desdobramentos do corpo: técnicas ilusionais para autonomia ficcional no objeto animado", com a companhia Caixa do Elefante, de 23 a 28 de fevereiro de 2013.

Através do *Programa de Bolsas 2013 da CAL/UNIMA*, pudemos distribuir 03 bolsas para o primeiro curso e 02 para o segundo curso, totalizando 05 bolsas oportunizadas para os sócios UNIMA com suas obrigações em dia. As Bolsas consistiram em hospedagem, alimentação, materiais didáticos e traslados de Porto Alegre - Morro Reuter - Porto Alegre (a passagem e gastos de viagem, de sua cidade até Porto Alegre foram por conta dos bolsistas). Ós seleção feita pelos ministrantes dos cursos, tivemos:

Selecionados para Curso 1:

- 1-Lia Celeste Maldonado - Chile / Santiago
- 2-Victor Navarro - México / DF
- 3-Leandro Silva - Brasil / Maranhão

Suplentes:

- 1-Paola Apolinar - México / DF
- 2-Ada Dorrego - Argentina / Bs As
- 3-Arturo Pulido Arteaga -México / Tlaxcala

Selecionados para Curso 2:

- 1-Guillermo Rodriguez Chavez - Uruguay / Montevideo
- 2-Teresa Orelle - Argentina / Bs As

Suplentes:

- 1-Edgard Cardenas - Colombia / Bogotá
- 2-Gerardo Curiel - México /Guanajuato

O curso foi amplamente divulgado através de blogs específicos, redes sociais (facebook) e mailing da companhia *Caixa do Elefante* e da companhia *Lumbra*, além da *CAL/UNIMA*. Todas as vagas foram preenchidas, totalizando 18 oficinandos (08 no primeiro curso e 10 no segundo) e, como podemos verificar nos relatórios dos participantes, a experiência mostrou-se significativa. O trabalho de imersão apontou caminhos para descobertas pessoais e treinamentos que provocaram intensas reflexões sobre o fazer artístico de cada participante.

Os princípios da animação, praticados e analisados como capitais culturais da arte teatral, como sistema organizado de conhecimento técnico do ator e como potencialidades para elaboração dramatúrgica, foram enfatizados em ambos os cursos.

É difícil descrever todos os acontecimentos e como eles repercutirão no trabalho pessoal de cada artista ou coletivo, e cremos que somente o tempo nos mostrará com clareza. No entanto, temos esperança de que esta semente plantada com muito amor venha a crescer e transformar-se em frondosa árvore.

Importante é frisar que o trabalho realizado pelos ministrantes dos cursos e pela administração do projeto foram doados, uma vez que o valor obtido com os cursos mantiveram apenas suas despesas de custo. Tal iniciativa deve-se à expectativa de que este projeto possa vir a ser subsidiado através de outros projetos de formação e capacitação.

Outro dado que merece destaque foi a presença da Associação Gaúcha de Teatro de Bonecos/AGTB, na última noite do segundo curso, veio para apreciação das esquetes produzidas durante o curso e para confraternização. Através deste encontro fraterno manifesta-se o respaldo a este projeto e o apoio de toda classe artística bonequeira.

Em anexo enviamos fotos, alguns depoimentos e links para vídeos produzido como registro dos cursos.

<http://youtu.be/5SGA339qwYU>

<http://youtu.be/fiC2R3vshV0>

Agradecemos o esforço da CAL e de sua diretoria, empenhada no desenvolvimento de nossa arte, e manifestamos nossos sinceros votos de continuidade ao apoio de programas de formação.

Atenciosamente,

*Paulo Balardim*  
*Caixa do Elefante Teatro de Bonecos*



---

## **Uma saudade sombria de uma experiência luminosa...**

por Leandro Silva - Artista Bonequeiro

Passado pouco mais de uma semana, desfeitas as malas, me pego revendo as fotos, os vídeos, os materiais do Curso de Vivência no Teatro de Sombras, acontecido no período de 14 a 20 de Janeiro de 2012, em Morro Reuter - RS, e me perguntando se tudo foi real e para onde estas sensações e aprendizados vão me levar daqui pra frente, enquanto artista bonequeiro popular do Nordeste.



***A turma: Víctor Navarro (México), Carolina Garcia (Cia. Caixa do Elefante - Porto Alegre - Brasil), com o Preto (o nosso cão de guarda), Roger Lisboa (Cia. Lumbra - Porto Alegre - Brasil), Bethielle Kupstaitis (Porto Alegre - Brasil), Lia Celeste (Chile), Ivan Farias (Rio de Janeiro - Brasil), Ana Paula Brasil (Rio de Janeiro - Brasil), Leandro Silva (Maranhão - Brasil)***

Certamente, esta experiência é um divisor de águas na minha vida, não só pela própria linguagem que tive a oportunidade de conhecer, senti e experimentar; mas também pela metodologia, o jeito de fazer o curso, como foi assumido pela Cia. Lumbra e a Caixa do Elefante; bem como o processo de formação do grupo de oficinas, conduzido pela Caixa do Elefante e Comissão para a América Latina da UNIMA INTERNACIONAL.

São exatamente estes dois pontos que quero destacar aqui: os aprendizados e a metodologia.

### **Sombras: mistério, possibilidades e um caminho novo que se abre...**

Quando me inscrevi para concorrer à bolsa, estava decidido pelo Curso Vivência no Teatro de Sombra, com a Cia. Lumbra, por achar que esta era uma linguagem completamente nova para mim e por eu, fora alguns vídeos no YouTube, jamais ter tido um contato com esta estética de representação. No Nordeste, o boneco impera como representante do teatro de animação, especialmente os Mamulengos, sendo nossa maior expressão neste campo. Rodando por comunidades nordestinas com o Projeto Fuzuê (Ver: <http://fuzue-rede-animada.blogspot.com>) no interior do Piauí, Maranhão, Ceará, Alagoas e Pernambuco, jamais tive qualquer notícia de grupo ou artista que fizesse uso do Teatro de Sombras. Conhecer mais de perto esta linguagem, na perspectiva de desenvolver algum trabalho com Sombras, era minha maior expectativa.

Logo no início do Curso, na nossa primeira vivência, vi o quanto a sombra está presente na minha vida. Cada um de nós, ao relatar sua relação com a Sombra, viu-se cheio de “Histórias de Luz e Sombras”, que remontam desde a infância, a relação com o outro, com o amor, com o encontro consigo mesmo. Descobrimos, de cara, que a Sombra - centro da vivência - não é nem de longe uma desconhecida nossa, tendo participado mais que ativamente de nossas vidas, desde nossa entrada no mundo. E isso já foi um assombro para mim!



***As sombras falam, dialogam, gritam, se fundem, se transformam... E silenciam***

Foi incrível descobrir tantas coisas!

Descobrir que a sombra tem seu próprio tempo, sua própria dinâmica...

Deixar a sombra falar...

Deixar que a nossa sombra dialogue com as outras sombras, que gere conflitos com as demais sombras, que se misturem... E que contem por si mesmas histórias.

A partir de diversos exercícios, fomos sensibilizando e “desmecanizando” os nossos sentidos para perceber a sombra e permitir que ela seja um veículo de comunicação e expressão. Tivemos noites de muitos avanços; noites de dificuldades e retrocessos, que nos ajudaram a subir um nível e alavancar nosso aprendizado. E dias ensolarados de reflexão sobre tudo isso que estávamos vivendo. Perceber a diferença entre um Teatro com Sombras e um Teatro de Sombras. Sutilezas.



***Um Mago das Sombras: Alexandre Fávero, da Cia. Lumbra***

Considero de muita relevância esta metodologia utilizada pelo Lumbra na condução do processo do Curso:

Alexandre Fávero nos conduz pelo caminho de descoberta do potencial da Sombra, enquanto estética, enquanto forma de expressão. É um saber que ele ajuda a brotar de dentro de cada um. Não é uma aula; é “viver o saber”, sentir o que se está aprendendo, perceber. Talvez aí o significado máximo de uma “vivência”.

Para mim, Alexandre é um mestre e um mago. Um “Dumbledore” dos mistérios das Sombras. E que não é mesquinho, pois se abre e dá tudo que possui de experiências, histórias, tentativas, materiais, suportes, para que os oficinasandos possam também fazer o seu caminho no Teatro de Sombras, fazer suas descobertas. Mesmo sendo um mestre, não assume tal postura e se coloca como amigo e guia nesta jornada. É um educador e um pedagogo no sentido mais profundo da palavra (daquele que “guia a criança”, sem substituir o seu caminhar).

Mas lidar com as sombras é fazer um encontro conosco mesmo, com nossos medos, entraves, limites e potenciais. Fabiana Bigarella, enquanto psicóloga e membro do Lumbra, partindo de suas reflexões com a “Sombraterapia”, ajudou tanto o grupo, como cada participante individualmente a lidar com as diversas questões existenciais que a Sombra faz aflorar em nós. Este acompanhamento se deu em dois níveis: com o grupo e com cada um também, permitindo um processo coletivo, mas também com descobertas mais particulares, ligadas às circunstâncias de cada participante. “*Eu sou eu e a minha circunstância...*” (Ortega y Gasset).

Roger Lisboa é o olhar sensível atrás de uma câmera, que capta o momento certo, do ângulo certo e que depois, em sessões divertidíssimas, nos permitia sermos espectadores de nós mesmos através das fotos e vídeos. E esse olhar externalizado foi muito decisivo para o aprimoramento de nosso aprendizado durante o curso.



***Vivências que aguçam os sentidos e otimizam a percepção.  
Habilidades importantes para um sombrista...***

As questões técnicas relacionadas ao manejo da luz, da criação da sombra, do uso dos equipamentos, os conceitos básicos (O que é preciso para existir a Sombra / O que é preciso para existir o Teatro de Sombras), propostas de caminhos para a organização de uma Dramaturgia das Sombras... Tudo foi abordado de forma muito generosa pelo Lumbra, que abriu seus pacotes e caixas de experiência e sua biblioteca para nosso aprofundamento e inspiração. Inspiração, claro! A excelência profissional e estética do trabalho do Lumbra é acima de tudo inspirador para alguém que queira se arriscar no universo maravilhoso do Teatro de Sombras.



**Aprender pelo caminho da convivência e do afeto: uma segunda casa e uma segunda família no Espaço de Residência Artística Vale do Arvoredo**

Algo extremamente profundo, vivido por cada um de nós no Curso Vivência no Teatro de Sombras, foi certamente a proposta sobre a qual este foi montado: Um espaço de residência artística, em que os oficinasandos estão o tempo todo imerso no aprendizado, na beleza, na contemplação e na convivência. A Cia. Caixa do Elefante conseguiu o que sempre me pareceu difícil e ideal: um lugar em que não se vai para aprender alguma coisa por um tempo, mas *“por todo o tempo, estando neste lugar, se está aprendendo”*. Eles levaram ao pé da letra o significado de estar-se “imerso” numa experiência, que tem como bases a convivência e a afetividade.

Afetividade esta que começa quando você acaba de desembargar do Nordeste em Porto Alegre, meio perdido, meio jeca, e é recebido com sorrisos e abraços por Paulo Balardim e Carolina Garcia. E que continua em cada momento no Vale do Arvoredo... Lá, foram somados os cuidados e o carinho de Luana e Andreza, que se dedicavam a garantir sempre o nosso conforto e acolhida.



**Aprender é conviver, partilhar e sorrir**

Em cada sutileza dos ambientes, nas mesas para as refeições preparadas com simplicidade e beleza, onde não faltava uma música, um perfume, uma vela, uma luz diferente, dando a cada dia e noite um novo rol de sensações, que enche o espírito de alegria e da certeza do quanto a vida é bela, o quanto é bom está ali, a vontade de ser sempre assim: viver a arte, com beleza e simplicidade.

Paulo Balardim eu já tinha ouvido falar, quando recebi uma apostila numa Oficina de Teatro de Bonecos em 2006, em Floriano, no Piauí. Havia uma citação dele na apostila, que sempre me marcou... Algo sobre uma discussão, uma defesa do teatro de bonecos ser representação teatral e a representação teatral ser a existência humana dialogando consigo mesma. Conhecer a pessoa por trás da ideia é uma experiência inusitada! Um artista extremamente capaz, e um ser humano acolhedor e simples, sempre construindo alguma coisa, pondo um tijolo em algum lugar, um “Operário do Universo”, sempre revirando e transformando as coisas ao seu redor. Parece que o Mundo é o atelier de Balardim.

Tivemos ainda a alegria de conhecer Mário de Ballenti (Cia. Caixa do Elefante), que veio nos visitar e conhecer do muito que aprendemos e construímos durante o curso.

Algo que considero de muito valor no Curso Vivencia no Teatro de Sombras foi também a condução da seleção na bolsa... Esta ideia de descentralizar as oportunidades e garantir a formação de um grupo heterogêneo, vindo de experiências muito distintas, unidos para dias de trocas. Isso potencializa muito o aprendizado e me sinto profundamente marcado por este tempo de convivência com meus colegas. Discutir a situação profissional do ator no mercado de trabalho hoje, com Ana Paula Brasil (RJ); inspirar-se na busca incessante pela coisa bem feita em Ivan Farias (RJ), um artista acima de tudo inquieto; a sensibilidade aflorada e contagiante de Luana Mara (SP); a experiência e histórias de vida de Lia Celeste (Chile); o artista completo e colaborativo, em Víctor Navarro (México) - o que o Víctor não consegue fazer?; as descobertas partilhadas por Bethielle, que consegue traduzir nos seus sentimentos, o sentimento do grupo todo. Eu vim de uma experiência de “*mochilar*” por comunidades do Nordeste com Bonecos, me apresentando e ensinando o pouco que sei em associações locais. Espero mesmo que minhas vivencias tenham somado com este grupo, pois eu levei muito de cada um comigo.

Penso que a UNIMA está no caminho certo quando pensa em formar grupos vindos de “escolas de vida e arte” tão diferentes. Isso aumenta a dialética do grupo, intensifica as trocas e faz da formação um divisor de águas para a vida do artista que delas participam.

### **Meu futuro no Teatro de Sombras...**

**E se esta coisa pega no Nordeste? Vai ser uma coisa linda, que não tem quem segure, gente!**



***Para o futuro, sim! Eu me vejo fazendo Teatro de Sombras!***

Aqui e acolá me pego “brincando” com minha sombra, curtindo mais a escuridão do quarto, de onde emergem ideias fantásticas. Achei qualquer coisa de ligação entre as “Sombras e Luz” e o preto e branco simples da Xilografia que ilustra o Cordel Nordestino. Me imagino em breve contando histórias com teatro de sombra e luz, em silhuetas esteticamente xilografadas. Acho que meu projeto de pesquisa pessoal vai ser para este rumo.

O nordestino é um contador de história. Basta lembrar de Luiz Gonzaga, que adorava desfiar histórias nos foles da sanfona (e haja Karolina - com K, Seu Januário, Samarica Parteira, as presepadadas de seu Lula), basta lembrar da poesia de Patativa do Assaré, rasgando no verso e na prosa a vida do povo.

Quando me pego dialogando com as Sombras, elas começam a me contar histórias... Ou sou eu encontrando histórias nelas? ...Ou são elas apenas o canal de representação de uma história que eu estou contando? Não sei. Sei que é muito mágico e que eu tenho a oportunidade de, ao voltar para o Nordeste, tornar mais presente o Teatro de Sombras por lá. Acho que vai pegar. Que vai dar certo. E vai frutificar coisas incríveis!

## **Gratidão, sempre... Ou uma “canção de amor, gravada num disco voador”!**

Tão imaginário quanto uma canção de amor, gravada num disco voador - tema do meu projeto individual de teatro de sombras - é encontrar as palavras para agradecer às pessoas que passaram pela minha vida, nestes dias inesquecíveis em Morro Reuter. Mas quero tentar...

Cia Lumbrá: Alexandre Fávero, Fabiana Bigarella e Roger Lisboa. Qual deve ser a sensação de produzir transformações únicas na vida das pessoas? Como deve ser lidar com a responsabilidade de alçar a carreira de artistas a outros patamares? Não deve ser fácil, mas vocês fazem isso com uma maestria incrível! Sou muito grato por ter conhecido vocês; e pela energia, dedicação e sensibilidade com que conduziram este processo de vida e aprendizagem no Teatro de Sombras. Que Deus os abençoe!

A meus caros colegas, obrigado pela convivência, pelos risos compartilhados, pelos abraços, pelas histórias de vida de cada um. Que nos mantenhamos em contatos, que não nos percamos de vista, para que a vida nos dê novas oportunidades de estarmos juntos, aprontando sabe lá Deus o quê... Acho que depois do Curso, o céu é o limite! E vou tentar ser mais presente na Pachanga!

À Cia Caixa do Elefante: Paulo Balardim, Carolina Garcia, Mário de Ballenti. Este espaço de residência artística é um grande projeto! Grato pela oportunidade de fazer parte disso por alguns dias e levar sensações para toda a vida.

Abraços afetuosos à Luana, Andreza. Quanta eficiência! Ainda hei de cuidar de uma casa com a mesma eficiência de vocês, deixando um rastro de beleza e perfume por onde passa.

À UNIMA, na pessoa de Susanita Freire. Obrigado pelo grande trabalho nos representando, enquanto artistas bonequeiros latino americanos. A sua atuação colabora para que tenhamos orgulho de carregar a carteira da UNIMA, como membros de uma grande e respeitável organização.

Obrigado pelos e-mails, a motivação, a aposta, por acreditar em nós e no nosso trabalho, do nosso jeito e em nosso lugar.

Abraços “animados”,  
**Leandro Silva**  
**Artista Bonequeiro**

---

## **Vivencia en el teatro de sombras**

**Compañía Lumbrá teatro de Sombras**

**por Fabiana Bigarella y Alexandre Fávero**

**by Caixa do elefante - Teatro de bonecos - 2013**

por Víctor Navarro Jup, Becado por CAL/UNIMA

En el portugués brasileño existen dos palabras que resonaron en mi oído y en mi cabeza persistentemente durante los cuarenta y ocho días de estancia en ese maravilloso país; la primera es “tranquilo” y la segunda “aconteceu”.

Considero, aunque quizás me llegue a equivocar, que ellas dos definen mucho de la personalidad del pueblo brasileño, y si no es así y me estoy equivocando, sí por lo menos define un poco a aquellos artistas con los que tuve el placer de entrar en contacto.

La primera de ellas “tranquilo” hace referencia al tiempo, al estar, “ficar” dicen aquí, o allá, ya no sé desde dónde escribo, aquí diría yo, porque mi recuerdo fue para allá, en fin, aquí, para entendernos mejor, aquí, dicen, “tranquilo” repito, haciendo referencia al “ficar” queda tranquilo dicen, ficar, que es un verbo “esperativo”, luego, nos hace esperar, y esperar para nosotros, para ellos, ya no sé en qué persona hablo, para nosotros, es tener la certeza de que va a pasar, y pasará, entendí, bien, siempre bien, ¿que llevas prisa? ¿Que te duele la muela? ¿Que estas cansado? ¿Que no vas a terminar? tranquilo decimos, pero NO de forma bacana, ni con “sin importancia” al contrario, tranquilo porque eso va a suceder y para ellos – nosotros siempre pasará bien, de la mejor manera, de la manera más tranquila, así es que no hay de qué preocuparse porque una vez comenzado está (fica) tranquilo, porque va a suceder.

La segunda palabra es para mí aún más importante, sin demeritar la primera, pero aclarando que si no existiera ésta, la primera carecería de sentido, la dicha palabra es “aconteceu”.

¿Y qué significa? Es sencillo: fica tranquilo “aconteceu”, luego, es la consecuencia del verbo ficar y fica tranquilo, sí, tranquilo, con esa cualidad por está seguro que va a acontecer, es decir, va a pasar y de nuevo, va a pasar bien, va a pasar tranquilo; pero aconteceu también se refiere al acontecer, deja que pase, pero no dejar que pase siendo solo un observador, no, deja que acontezca pero en ti, luego, es un verbo envolitivo porque envuelve y compromete a la persona que lo pronuncia, te absorbe para que tu seas el ejecutor de ese aconteceu, luego entonces tu eres el responsable de accionar el verbo, sin tu voluntad de hacer no acontecería.

En algunos otros casos también es un verbo (acción) que no necesita ser ejecutado por quien lo pronuncia, aconteceu también significa “pasar”, pero dejar que pase en uno mismo, entonces es como si la acción recayera sobre el que lo pronuncia pero no siendo él responsable de llevarla a cabo, es el objetivo del verbo, entonces, deja que te pase, es decir, “que te pase” es más profundo que un solo “pase”, “que te pase” debe ser entendido como asimilación, como aprender y aprehender en sus sentido más profundos.

Dicho lo anterior comenzaré con al contadera.

Llegamos a la vivencia de teatro de sombras y ficamos tranquilos, en una casa de campo rodeados de naturaleza, aire limpio y fresco y personas lindas, ficamos bien, tranquilos y aconteceu seis maravillosos días con sus respectivas noches. Morro Reuter se llama el lugar, al norte de una pequeña, aunque no tanto, ciudad sureña de Brasil llamada Porto alegre.

Llegamos a nuestro encuentro, al que por cierto estaba sumamente nervioso, sucedió algo no muy gustoso en el camino a Porto alegre, mi tarjeta de debito fue bloqueada por mi banco y entonces no tenía ni un real en efectivo, así es que pensé: Si no encuentro a estos muchachos, Paulo y/o Carol me voy a quedar varado en esa terminal de autobuses sin saber qué hacer...

Afortunadamente para mí y después de 20 horas de viaje en ómnibus llegué a nuestro punto de encuentro, y sí, afortunadamente Paulo estaba ahí, llegamos pues, luego de una hora de viaje y de pasar por más vivenciantes al aeropuerto, a nuestra finca de retiro para el citado taller. Ese primer día fue de presentaciones del espacio, de presentarnos entre nosotros y de comenzar a habitar nuestros respectivos lugares, nos dijeron las reglas a seguir y los lineamientos para nuestra mejor convivencia, así comenzó nuestra hermosa travesía por el conocimiento de la sombra.

Habrán pensado quizás que este relato iba a contar día a día nuestras actividades, pero no, solo era un pequeño introductorio para el texto que redacté, el cuál considero mi mejor sentir acerca de lo que me sucedió y lo que creo sucedió en los vivenciantes del taller:

Encontré mi sombra en el recuerdo de una historia que me sucedió, de un momento que para mí fue mágico y que no recordaba tan claramente, es más, creo que lo había borrado un poco de mis referentes, sin embargo durante ese primer ejercicio, lo recordé tan clara y vivamente que despertó en mí ese placer que había dejado de sentir al mirarme al espejo, es como si de repente me hubiera activado el modo disfrute, y me refiero al disfrute de ver tu reflejo, de ver tu sombra, y de verlos de manera lúdica, como aquello con lo que puedes conectarte y no necesitar de nadie mas.

El encuentro con mi “mí mismo” pero de afuera de mí, visto desde afuera, fue un golpe de lleno con la realidad, ¿siempre está ahí no? Pero no estás acostumbrado a verla, o a verlo, o a verte, o a reconocerte.

Después de aquel primer encuentro comunal con nosotros mismos y entre nosotros, estoy seguro que el ritmo y lo planeado del taller viró hacia una dirección insospechada, el intimismo que se logró y la relación estrecha que se comenzó a generar entre todo el equipo fue por demás sorprendente, emotiva, sugerente y dejó abierta la posibilidad de dirigir nuestra imaginación hacia los más recónditos lugares de nuestra ya de por sí alucinada existencia.

Así entonces sucedieron una tras otra experiencias de conocimiento de nuestra figura, de las figuras del “otro” y de los demás aspectos que componen el terma sombra.

Los aspectos técnicos también fueron importantes, hubo descripciones, sugerencias y consejos sobre como se pueden combinar los tres aspectos básicos de nuestro quehacer artístico, el juego, la técnica y la profesionalización.

¿el resultado?

Al terminar nuestro recorrido por nosotros mismos concluimos con un experimento, entendí yo, la conjunción en una sola línea “narrativa” de los sueños vueltos sombras de cada uno de nosotros, esos sueños se convirtieron en un gran sueño y ese sueño es de esos sueños que no pueden ser descritos porque pierden la magia, es como si revelarás un secreto que construiste, del cual todos fuimos cómplices y que se irá con nosotros hasta nuestros futuros rumbos.

La sombra fue para mí un descubrimiento, una regresión, una pasarela, un sueño y una realidad, quedo infinitamente agradecido con todos los soñadores que encerrados en ese cubo de luz, sin luz, nos dimos la oportunidad de no quedar locos...

Víctor Navarro Jup  
30 de enero de 2013  
30 Janeiro 2013  
México D.F. - Brasil MR

Gradecimientos: CAL/UNIMA / UNIMA, MEXICO / Susanita Freire

## Hoy vi mi sombra por la primera vez

por Ivan Faria - alumno del curso de Sombras - 2013

Hoy vi mi sombra por la primera vez. Para decir la verdad, fue la primera vez que me reencontré con ella después de la vivencia. Fue una sorpresa.

Como reencontrar un amigo que tu no esperas y de repente viene a cenar. Como si al abrir la puerta uno de ustedes estuviera allí. En contorno sólido y silueta opaca.

Esto porque mi sombra estaba cargada de nuestras experiencias: de los olores del lugar, de nuestras carcajadas hasta las cuatro de la mañana, cascadas, de la oscuridad de la noche y de la luz de la hoguera.

Como una caja de Pandora (o de elefante) descubrí que mi sombra guardaba enigmas solo nuestros de esta semana pasada. Probablemente ellos ya estaban allá adentro, mismo antes de que ocurrieran, así como ya deban de estar allá los futuros distantes y objetos no identificados por realizarse.

Se me ocurre ahora que tal vez la sombra sea la sobre posición de camadas del tiempo de la cual somos hechos, o el negativo de ellas. Un microcosmo de todo lo que somos o podemos venir a ser. Ella sabe de todo....

Digo esto porque conversé con ella por la primera vez (en la vivencia), ella me dijo cosas que después pude confirmar. Cosas serias.

Aquel que tiene un encuentro con su propia sombra, no vuelve impune al mundo de los vivos.

Qué bueno.....Y qué bueno , también, haber tenido compañeros tan nobles para cruzar ese río. En la ida y en la vuelta. "No sé cómo no ha terminado todos locos..."

Fue todo muy especial.

De hoy en adelante recordaré a todos ustedes todas las veces que al prender o apagar una luz, mi sombra gane contorno en la pared y, entre mil secretos, pueda susurrar la seña del paraíso perdido (y tantas veces reencontrado): pachanga.....

---

## Dónde está la tristeza de Brasil? - Dónde está la alegría de los países del cordón Andino?

por Lía Celeste Maldonado - Chile

Mis queridos compañeros de la Vivencia del Teatro de Sombras:

El regreso a casa ha sido largo y aún estoy ordenando mis tiempos y el espacio que habitamos con mi familia. Esto es, nuestra casa. Mi huerta fiel, me esperaba con los frutos listos para disfrutarlos en su sabor....mi casa. Sin embargo, en medio de cada quehacer aparece en mi mente la experiencia vivida, tanto en el ámbito propio de las sombras, como en el sentido de organización de este trabajo.

Me preguntaron cuando llegué:"Y?, cómo es Brasil?" Y la respuesta fue: "La verdad es que estuve en una finca concentrada en el trabajo con las sombras...de modo que sólo les puedo contar de ésa experiencia".

La importancia de haberse planteado prácticamente un "internado" para realizar este trabajo, radica a mi juicio, en que la mente se dispone a pensar en una sola dirección, que es el trabajo-taller para lo que fuimos congregados.

El encuentro con "la propia sombra", percibir su movimiento, la distorsión en su imagen proyectada sobre el telón, la creación e interpretación de lo que nuestros ojos ven, el sonido/silencio que cae como un aporte a la lectura de la imagen que hemos creado y provocado, dilucidar cómo hacer para que en la pantalla se vea lo que nosotros queremos que se vea, es decir, trabajar arduamente en descubrir el manejo de la Luz y la Sombra como un lenguaje primigenio, que no es teatro, pero lo contiene en sí, no es cine, pero lo contiene en sí, es decir, que se vincula como punto de partida.....en el espacio tal vez silente de nuestros antepasados a la luz de la hoguera en el centro de una caverna.....su hogar.

La Sombra, así tomada en su particularidad, nos lleva a los campos de la filosofía, la sicología, la sociología, las ciencias exactas, y nos lleva al arte. La sombra como el punto de encuentro entre el mundo concreto y el intangible mundo de las ideas. Pero qué hicimos nosotros?

Nosotros en nuestro taller, tomamos la proyección de nuestra sombra, la manipulamos, jugamos con ella, la despertamos para que engañara al ojo del espectador, y así crear la fantasía de estar en un mundo mágico, misterioso, impredecible, y a la vez, un mundo concreto, porque está ahí. Un marciano que llega en su nave y enamora a una chica terrestre, una bruja que posee a un hombre triste y solitario, un enamorado que se encuentra con la chica de su barrio y logra conquistarla, un ser perdido en un mundo gigantesco que es fagocitado por un pez, un filósofo que se despidió del templo y de su maestro y una chica que se guarda a sí misma en una pequeña caja junto con sus bellos recuerdos contando el fin de cuento.

La sombra, nuestro lado oscuro, aquella imagen que es en negro, que está en un muro, en el suelo, en el techo, dependiendo de la fuente de luz...Peter Pan sin embargo, había perdido su sombra y estaba imposibilitado de crecer.En medio de estas disquisiciones, apareció levemente C.G.Jung. La sombra como aquél aspecto oculto en el inconciente, positivo o negativo.

Cuando el curso termina, mis hermanos sombristas de Brasil (Ana Paula, Luana Mara, Bethielle, Ivan, Leandro) sueltan sus gruesas lágrimas en un acto de emoción incontenible. Mi hermano Mexicano (Víctor) y yo ( Lía Celeste de Chile), manifestamos nuestra emoción con una sonrisa más cercana a la alegría y satisfacción. Entonces me pregunto:

Dónde está la tristeza de Brasil?

Dónde está la alegría de los países del cordón Andino?

Y aún a riesgo de estar rotundamente equivocada, me permito la única respuesta:

EN SU SOMBRA.

*El día 20 de enero de 2013, terminó el Taller: "Viencia em Teatro de Sombras". Dirigido por Alexandre Fávero, Roger Lisboa, y Fabiana Bigarella (Cía Lumbra y Club de la Sombra) en un espacio ideal otorgado por la Cía. Caixa do Elefante.*

*Agradezco enormemente esta posibilidad que me otorgó CAL/Unima para poder participar en este Taller, que además fue un encuentro intercultural, en un lugar que llama a la reflexión de nosotros los humanos y nuestra pasada vital en este planeta. Agradezco la posibilidad de expandir la mirada de mi arte, comprenderlo y conocerlo mejor, y poder aplicarlo entregándolo a todo aquél que esté dispuesto e interesado en recibirlo.*

*Un saludo desde el sur del mundo, agradecida siempre,*

*Lía Celeste Maldonado*

*Sombrista miembro de UNIMA CHILE*

---

## **Sobre la oficina de Caixa do elefante, Porto Alegre, Brasil, Beca 2013 de la CAL/ UNIMA , Comisión para América Latina de UNIMA**

por Teresa Orelle (Argentina)

A partir del momento de llegar a la ciudad de Porto Alegre, nos encontramos un grupo de titiriteros de Uruguay, Argentina, Perú y Brasil, buscados por Mario de Ballentti que nos llevó camino al Morro Reuter.

La ruta zigzagueante por el Morro nos adentró en un clima y paisajes tropicales para desembocar en la casa de la compañía donde se desarrollaría la oficina.

Fuimos recibidos por Paulo Balardim, que nos llevó a recorrer las instalaciones del lugar. El espacio de hospedaje se conformaba de tres casitas, dos de alojamiento y un espacio comedor. Las habitaciones destinadas, contaban con todo lo necesario para una bella estadía, con detalles de decoración y confort.

Cada casa contaba a su vez con un espacio común para encuentro a lo que se sumaba una biblioteca para consulta, TV y DVD para compartir videos.

Nos recibieron con un almuerzo elaborado por las maravillosas Ana Luiza y Luana que se encargaron de sorprendernos con riquísimas comidas y buen humor durante toda nuestra estadía.



La primer jornada de entrenamiento, caminando por la trilha salvaje, desembocó en una cachoera increíble que nos conectó con la naturaleza del lugar, que la compañía se encarga de cuidar y mantener preservada. Luego seguimos el entrenamiento en el espacio exterior de la casa y luego en una sala maravillosa construida en una pendiente, con un mágico ventanal al espacio, que facilitaba enormemente la conexión con el trabajo.

En los días transcurridos de entrenamiento con Paulo Balardim, Mario de Ballenti y Carol García, pude experimentar la generosidad al transmitir sus conocimientos, con mucho compromiso, intensidad y alegría, tres maneras diferentes de energías de trabajo que sumó mucho más a la oficina.

La propuesta de disciplina y concentración que proponían nos llevaba a una exigencia a fondo, y provocó una interesante conexión en el grupo.



Los ejercicios, las reflexiones sobre la técnica y la práctica, y los divertidos encuentros en las comidas, donde intercambiamos experiencias y vidas, conformó una vivencia que me enriqueció enormemente y amplió mi mirada sobre toda esta profesión que es tan rica y generosa para compartirla con otros.

El último trabajo de la oficina, donde se nos proponía realizar un proyecto personal en un día, situación normalmente difícil, en ese estado de estimulación y trabajo concentrado, alejados de todo lo que nos dispersa, desembocó en una producción individual y grupal, sorprendente y reveladora, frente a un inesperado público experimentado, con el cual pudimos compartir e intercambiar en una velada maravillosa y divertida.



Agradezco a la Unima Argentina por darme esta oportunidad y al Grupo Caixa do Elefante por haber podido participar del Curso Desdoblamiento del Cuerpo, Beca de la CAL / UNIMA, Comisión para América Latina de UNIMA, tan interesante y valioso para nuestro trabajo.

Gracias!

Teresa Orelle - Argentina

## 2013 - Un curso esencial para quienes creemos en el teatro de títeres como un arte

por Guillermo Chávez (Uruguay)

Ya de vuelta en Uruguay, feliz de haber participado, motivado y pensando en las experiencias vividas junto a Caixa do elefante, recordando el entrenamiento físico, los compañeros del curso, a los docentes Paulo, Mario y Carol, con su dedicación y ese mágico equilibrio logrado a través de sus múltiples formaciones, que supieron brindar herramientas muy ricas al que hacer titiritero.

Herramientas en base a un entrenamiento físico claro y concreto pensado en beneficio del titiritero. Ya de vuelta en Uruguay sigo incorporando para mi hacer diario los principios fundamentales: el punto fijo, el foco, el eje, variando a diario la rutina los ejercicios, las improvisaciones y los materiales.



Este trabajo, mal resumido, es tanto más que estas palabras ya que ha movido estructuras submarinas desde su raíz.

He vuelto con una Caixa de herramientas de titiritero que me permite ir conociendo más mis límites corporales y de manipulación y visualizar una forma concreta, precisa y efectiva que puedo aplicar a cualquier técnica de manipulación, mediante dedicación y entrenamiento.

El curso siempre fue llevado con alegría y disciplina, en un ambiente único, increíble su paisaje, teniendo un contacto directo con la naturaleza, alejado de la ciudad, pudiendo estar concentrado al máximo y respirando títeres 24 hs. diarias.

Un curso esencial para quienes creemos en el teatro de títeres como un arte.

Gracias totales a ATU/ Unima Uruguay y a la CAL/UNIMA- Comisión para América Latina de UNIMA, a Caixa do Elefante ( Paulo, Mario, Carol, Ana Luiza, Luana) y a mis compañeros del curso.

Guillermo Chávez

## **Titiriteros de América Latina en el 10mo Taller Internacional de Títeres de Matanzas - 2012**

### **Argentina, Brasil, México, Nicaragua, Uruguay y Venezuela en la fiesta matancera de los títeres del 14 al 22 de Abril 2012**

Desde que Teatro Papalote convocara, en 1994, la primera edición del Taller Internacional de Títeres de Matanzas, como fiesta de diálogo e intercambio entre los artistas nacionales del retablo y sus colegas de allende los mares, el continente latinoamericano ha estado presente. Son muy pocos los países sureños que no han acudido al llamado de la isla de Pelusín del Monte.

La edición de 2012 presentará a grupos de Argentina, Brasil, México, Nicaragua, Uruguay y Venezuela.

#### **Becarios de la CAL/ UNIMA en Matanzas**

**La Comisión para América Latina de Unima en colaboración con la UNIMA Cubana seleccionó dos becarios: Marcello Andrade de Brasil y Gustavo Tato Martínez de Uruguay**



Practicante de la milenaria técnica de las sombras, es el Teatro Karagozkw, de Paraná, Brasil. En la persona del actor y director teatral Marcello Andrade dos Santos, Karagozkw viene a Matanzas con una interesante charla sobre el género que incluye un montaje de 20 minutos titulado El niño que no podía volar.

El artista brasileño, que estará en Cuba como becario del Taller Internacional de Títeres a través de la colaboración con la Comisión UNIMA para América Latina, lleva más de 20 años experimentando con el mundo de las sombras, por lo que domina todo lo que a equipamientos de luces especiales, efectos, escenografías animadas, muñecos y trabajos con bailarines se refiere.

Barrio Sur o Medio/Mundo, unipersonal titiritero de Gustavo Martínez, del Teatro Girasol del Uruguay, se inspira en el Barrio Sur, en Montevideo, cuya zona se ha caracterizado por ser sitio donde los hombres y mujeres, fundamentalmente afro descendientes, vivían en ciudadelas. Desde allí se gestó uno de los ritmos más significativos de la capital uruguaya, el Candombe.

Sobre la década de los años 80, en ese momento gobierno militar, por lo cual existía una gran represión a todo el movimiento popular, deciden trasladar a toda la comunidad y llevarla a vivir a una fábrica abandonada. Se demolió, destruyó desde los cimientos estos espacios con el objetivo de la especulación inmobiliaria.

La puesta toma al cabezudo de carnaval como personaje retablo caracterizándolo como un "lubolo" (integrante de las comparsas), donde desde su gran boca van presentándose diferentes personajes, este espectáculo va acompañado por imágenes que muestran este genocidio cultural, ejercido desde los sillones de la dictadura militar uruguaya.

Teatro Girasol viaja también a Cuba como becario de la Comisión UNIMA para América Latina.

## Experiencia en el Curso de Verano del TOPIC

por Tamara COUTO (Uruguay)

Becaria de CAL UNIMA y UNIMA España

Cuando intento contar mi experiencia en la escuela de verano UNIMA me cuesta decidirme por donde empezar. Es que fueron tantas, tantas las emociones que es difícil ponerlas en orden.

El curso principal de la escuela este años fue dictado por Nevill Tranter, y fue mucho mas de lo esperado. Yo conocía la calidad de su trabajo pero quede sorprendida por su capacidad para transmitir conocimiento.

Durante su curso trabajamos con Gino, un títere bastante particular que supo enseñarnos tanto o más que Nevill. La relación títere titiritero fue muy intensa, creamos a partir de lo que el propio Gino nos sugería pero utilizando técnica de forma muy clara y concisa. Aprendí muchísimo desde el punto de vista técnico pero también a escuchar y a crear a partir de la imagen.

Tuve además la suerte encontrarme con un grupo de gente impresionante, muy creativa y con ganas de aprender y compartir. Conocí personas alucinantes, amigos con los que seguro me voy a volver a juntar en algún momento. Gracias a ellos la experiencia fue mejor aún.

El curso de construcción fue dictado por Greta Bruggeman de la compañía Arketal. Fue bien interesante para mi porque su técnica para realizar marionetas de manipulación directa era bien diferente a la que yo acostumbraba a usar entonces fue todo nuevo y aplicable a mis próximos trabajos. Greta además es una mujer muy sensible y creativa y fue muy fácil encariñarse con ella y con sus muñecos.

Todo esto en el TOPIC, el lugar con el que soñamos unos cuantos. Un precioso edificio dedicado a los títeres, con sala, museo, espacios de ensayo y un hermoso taller. Difícil no sentirse en casa.

Solo me queda agradecer por esta increíble experiencia a UNIMA España y la dirección del TOPIC, a la Comisión para América Latina de UNIMA a los maravillosos docentes y compañeros que me acompañaron en este viaje.

Gracias !!!



## Un apoyo de la CAL para dos alumnos latino americanos de la 9ª. Promoción de la ESNAM de Charleville - Mézières, France

El 16 de Noviembre 2011, en el Instituto Internacional de la Marioneta, en la ciudad de Charleville - Mézières, France, el representante de la CAL, Fabrice Guilliot entregó a **Thais Trulio y Jorge Agudelo**, alumnos latino americanos de la 9ª. Promoción de la Escuela Superior Nacional del Arte de la Marioneta - ESNAM (periodo 2011-2014), un significativo regalo.

En la presencia de los alumnos, de la Directora Lucile Bodson y de otros integrantes de la escuela, Thais Trulio, socia del Centro Unima Brasil y Jorge Agudelo de Colombia, recibieron un cheque de 270 euros, cada uno, para la compra de las herramientas del curso y una Enciclopedia Mundial del Arte de la Marioneta.

Los integrantes de la CAL nos sentimos felices de contribuir con los estudios y el futuro de estos jóvenes latino americanos.



## Un Colombiano en l'ESNAM

19/04/11

Ultimo reporte desde Charleville, Seré el primero en presentar el concurso final mañana a las 3pm de Francia, 8am de Colombia.....

Mucho suspenso, los ánimos tranquilos y la claridad de dar todo en el escenario

Pero aún mucho trabajo por hacer, así que.....

ALLEZ ALLEZ VAMOS !!!

yepaje !!

Abrazos muchísimos !!!

Jorge

Gracias al orden alfabético y a mi apellido (Agudelo), como muchas veces en mi pasado escolar, sería el primero en presentar la prueba. Esta vez, encargado de dar inicio al concurso final para l'ESNAM (École Supérieure des Arts de la Marionnette) en Charleville-Mèzières.

3:30pm en Francia, 8am en Colombia, yo estaba allí, a la entrada del escenario, con mi marioneta Cucub ya montado en el caballo que sería mi pierna izquierda; curiosamente había ensayado siempre con la derecha pero por cosas de la magia él se monto en la izquierda.

Yo estaba allí junto a Cucub y su caballo; tras bambalinas, mientras, al otro lado del océano estaba el resto del coro: mi familia, amigos y maestros transmitiendo buena onda desde distintos lugares de las Tierras Fértiles (así preferimos llamar a nuestra mal llamada y bien amada América), respondiendo con palabras hermosas cada detalle que les contaba por correo del concurso, recordándome que soy un canal, hablándome del amor, de transmitirlo a través de mi marioneta, desde la primera audición, luego la semana de prueba, ahora el concurso final.

Meses trabajando para este momento, desde el aprendizaje relámpago del francés hasta el trabajo a ritmo de mate con el maestro marionetista tucumano Daniel Lobo en Cali, en cuyo tiempo trabajaba con él fabricando al ilusionista (la marioneta para la audición) en el día mientras que en la noche preparaba mi dossier para la pre-selección. Cada vez que me perdía en mis tribulaciones filosóficas acerca del arte y el juego, tenía a mi hermano Inti Mani al lado para señalarme la marioneta; trabaja cabeza...

Daniel Linard (nuestro director técnico se llama así también) me hace una seña, era el momento de empezar.

Silencio en la sala, luego una melodía silbada y el aliento lejano de un canto indígena, después ya no era más sino cabalgar hacia la escena cantando, donde los demás 33 participantes de esta etapa final me esperaban en el público, junto al jurado y algunos invitados. Cucub se para al fondo de la escena al notar el publico, desciende de su caballo y empieza:

Je m'appelle Cucub, Cucub el Zitzahay, et viens de livrer la guerre contre les armées des terres anciennes...

Así empieza Je m'appelle Cucub, extracto inspirado en el epílogo de La Saga de los Confines, de la escritora, maestra y amiga Liliana Bodoc; y aunque no tenía el libro conmigo, no hizo falta para recordarlo, en mi alma estaba claro lo que quería decir, claro, en español... lo único es que había que traducirlo y después pronunciarlo... también por supuesto construir a Cucub... era sábado en la tarde, tercer día de pruebas de la semana final y podía respirar tranquilo, había escogido que hacer para la prueba final.



Después de la maratón dominical de artes plásticas empezaríamos por fin el lunes nuestro trabajo final, teníamos dos días para montar la pieza, construir y ensayar; había salido bien librado de las pruebas de dramaturgia y manipulación entre otras cosas gracias a mi maestro Bogotano Crispulo, si... sin saberlo él mencionó en uno de sus talleres a Dario Fo y cuando estando entre los 34 viendo los 100 libros que había para escoger en el escenario allí estaban los Misterios Bufos, yo nunca los había leído pero me acordaba de la expresión de recomendación de mi maestro; para mi fortuna era el indicado, yo manipularía al borracho en las noches de cana y la diversión estaba asegurada, el texto es absolutamente genial.

Pero eso ya estaba en el pasado, era Lunes en la mañana, y ya tenía mi texto traducido en borrador, ahora tenía que construir a Cucub, y claro, como es Cucub? afortunadamente no teníamos tiempo, así que antes de siquiera poder preguntármelo racionalmente ya estaban mis manos amasando el papel, una técnica colombo-francesa llamada periódico con cinta, mezclada con la técnica suiza de Isabelle Matter de cuellos en botella plástica reciclada y tela hasta el piso.

Sus ojos transparentes fueron un regalo; luego el bastón; le faltaba una pierna y eso era importante. Ensayaba en un espejito que había en el taller, todos los movimientos, cada frase... al final resulta que el espejo era muy pequeñito, cuando Phillip Jorda vió la escena por primera vez me dijo que tenía todo el escenario para moverme; así pasé a ensayar a la sala de espejos donde al tiempo había otros 6 concursantes ensayando también. Nos turnabamos para vernos desde que había uno que lo autorizaba. Luego era miércoles, los últimos ensayos, el texto definitivo en una nueva hoja.

Miércoles en la tarde, en el escenario, las luces en frente mio, no veía al público, solo a Cucub que contaba su historia; aquella de la magia y como el odio eternal cortó su cuerpo en dos, y él seguía cantando, contando su historia... Ya el aeropuerto hacía rato que había pasado, todos los trámites interminables de la Visa, si, soy un colombiano que va a Francia a una audición, si, acá estoy lleno de sueños, no son solo míos, pero cómo es posible que no pueda viajar ?; pero es solo una escala de dos horas en España, si, mi visa de concurso solo es solo valida en Francia, pero estaré solo dos horas en Madrid... escuche usted no entiende, tengo una audición, tengo que viajar... tengo que viajar... 1 hora después y la supervisora de Iberia autorizaba de milagro cambiar mi viaje a uno de Air France, volaría directamente a París, así que allí estaba el avión plateado en el que cruzaría el océano, después de reírme un poco con los policías al revisar mi marioneta dentro de su cabeza.

Ya había pasado la audición inicial, en la que al salir tuve un dolor tan profundo en el estomago, como si todo el estrés de los meses anteriores, de la embajada y el aeropuerto llegaran de un solo taco, no podía ni moverme, pero sucedió al cruzar la puerta del TIM, había pasado la audición inicial...

Tarde de primavera en Charleville, Cucub decía su ultima frase: si vous me demandez pourquoi je chante, c'est parce qu'en marchant dans ce monde, j'ai appris que la haine prend peur quand les hommes chantent.

Lairailarairairarai... lau lau lau la lau lau lau la....

Cucub monta en su caballo y sale de la escena, ahora solo tendría que esperar a los 33 participantes que me seguían.

Y escribo ahora casi un año después, como estudiante de l'ESNAM, orgulloso de mi Tierra Fértil, lleno de sueños, pensando en cada uno de ustedes que me han traído hasta acá, en las montañas y en la música, en los taitas y sus cantos.

Jorge Mario Agudelo Echeverry



Foto: Violaine Fimbel

Les dejo un poema dedicado a los marionetistas, escrito por mi maestro Lobo:

### **"Las manos del Ensueño"**

Yo los he visto ...

incansables , eternos trashumantes  
laderos del viento  
cruzando las veredas dibujadas de mi infancia  
bajo un cielo de intemperies y algarabías.

Los he visto ...

cabalgando en un silvido  
gallardos sujetando seguros  
el estandarte de su sino  
imponiéndose gigantes  
desbandados en tropeles  
humildes guardianes del anhelo.

Yo los he visto ...

emergiendo desde la profundidad desnuda  
revestidas las manos del ensueño  
abrazar las soledades de su entrega  
contando una y otra historia  
en ademanes de muñecos  
transcurriendo por espacios infinitos ...  
del retablo hasta la risa.

Los he visto ...

arruyados por un canto tinto  
meciéndose en las cuerdas de guitarras  
hasta quedar dormidos en las bocas de los jarros.  
Apagándose en hogueras trasnochadas  
para encenderse de nuevo en otros cantos  
entonados por las bocas de poetas.

Yo los he visto ...

Si me preguntan les diré :  
ciertamente los he visto ...  
Asomando tímidos el alma  
entre los velos remendados  
ocultándose en leyendas  
que los nombran para siempre.

Daniel Lobo

La Feliz Comitiva

# Impressões de uma brasileira em seu primeiro mês em Charleville-Mézières

*Ça va très bien !*



Thais Trulio  
Foto de Jorge Agudelo

Bom, nos preparativos para a vinda, após ajuda de inesperável grandeza dos amigos dos quais eu me despedia, começo a encontrar gentilezas do lado de cá. Precisava de casa durante 14 dias antes das aulas começarem, durante o Festival. No trajeto aeroporto- estação de trem - casa, dividi o peso das malas com quem já carregava as suas. E me hospedaram.

E começo a observar a diferença de comportamento entre brasileiros e franceses que eu não havia notado durante os vinte dias que estive na França para o concurso. Francês gosta de falar. Sim, brasileiros também gostam, mas, a diferença, na verdade, é que francês não fala, discorre. Eles degustam as palavras. Parece que eles cuidam pra que cada palavra esteja no seu lugar. Parece realmente um cuidado. E me disseram: “Mas fique calma! Você vai aprender rápido o francês. Você está rodeada de pessoas que falam um francês muito bom”. É. Eles tomam cuidado pra falar bem. Talvez seja por isso que existem tantas saudações. Evandro, mineiro e morador de Charleville, diz: “Francês está sempre desejando alguma coisa boa procê”. Mas isto foi realmente complicado de início porque eu me sentia mal educada. Principalmente nas padarias. Eles são muito gentis nas padarias. Depois que eles te dão o pão você tem que dizer: “Obrigada. Até mais. Tenha um bom dia”. Daí a pessoa vai dizer: “Muito obrigada. À você também. Até mais”. E você diz: “Obrigada. Até mais”. Não é regra, claro. Mas é mais ou menos assim que as coisas funcionam por aqui. E isso é muita coisa pra quem está acostumado a dizer só “obrigada”.

Existe alguma palavra que está para cozinhar assim como degustar está para comer? Se existir, é isso que francês faz com a comida. E brasileiro diz: “A comida daqui é cheia das nove horas”. São tantos temperos diferentes, queijos diferentes. Tanta mistura de ingredientes e tudo a olho. As refeições são super leves e em pouca quantidade. Ainda não encontrei ninguém que goste de verdade de feijão. Todos dizem que é pesado demais. Eles não entendem como alguém pode comer feijão todos os dias.

Durante o festival o que vi foi uma cidade lotada, onde o público se alvoroçava toda vez que ia começar um espetáculo na rua. Era a oportunidade de pegar um bom lugar porque se sabe que uma rodinha de gente logo vira multidão e que, às vezes, é melhor dar a volta no quarteirão porque vai ser difícil de passar por uma rua onde tem uma multidão de gente assistindo um espetáculo! E a cada quarteirão víamos 3, as vezes 4 espetáculos sendo apresentados. Tinha gente do mundo inteiro que veio à Charleville para aproveitar o festival, artistas ou não.

Mais de 130 companhias na programação do festival mais os grupos e artistas que não estão na programação do festival e que preenchem as ruas. Tudo isso numa cidade de 50 mil habitantes.

Num domingo de manhã: “A cidade está diferente hoje. Ah, sim! É o último dia de festival”. Não era triste. Parecia saudade, mas era despedida. Não precisei andar muito pra ver gente carregando cenários, colocando dentro de um caminhão, gente com malas de rodinhas, mala nas costas, trailers indo embora. O camping ia ficando vazio, as tendas iam sendo desmontadas, os barcos já eram poucos. A cidade era inteira assim. E no dia seguinte: Bonjour, Charleville! É assim que você é, então?

Bastante calma. Calma demais pra quem nasceu e cresceu em São Paulo e que achava Belo Horizonte um pouco parada. Daí começou a esfriar e garoar. Puxa, que saudade da garoa da minha terra, que eu não encontrava em BH. Sim, para a minha sorte eu gosto da garoa e do friozinho porque me disseram que o sol não dá muito as caras por aqui, não. Estamos no primeiro mês do outono e, ai, chegamos aos -4°C! Eu não faço ideia do que me espera.

## Taller "Los Desdoblamientos del Cuerpo", grupo Caixa do Elefante de Porto Alegre, Brasil - Enero del 2012



Morro Reuter, 12 de fevereiro de 2012.

**À UNIMA**  
**Comissão América Latina - CAL**  
**A/C Srª Susanita Freire**

### RELATÓRIO DE ATIVIDADE

Com nosso mais sincero agradecimento a essa instituição – da qual somos orgulhosos de pertencer – vimos, por meio deste relatório, apresentar as atividades desenvolvidas durante o curso “Desdobramentos do corpo”, ministrado por nossa companhia, CAIXA DO ELEFANTE TEATRO DE BONECOS, e coordenado por mim, Paulo Balardim, Carolina Garcia e Mário de Ballenti.

O curso foi realizado aqui em Morro Reuter, RS, em meio à mata nativa, num espaço paradisíaco chamado Vale Arvoredo, destinado à criação, formação e residência artística, ocorrendo da seguinte forma: Primeira turma, de 23 a 30 de janeiro e segunda turma, de 30 de janeiro a 06 de fevereiro.

Durante a realização do curso, foram abordados aspectos técnicos referentes à estrutura elementar da poética da animação teatral, sob o ponto de vista da retórica do corpo do ator. Assim, os trabalhos foram calcados na prática corporal do ator, que permite a conscientização de sua ocupação no espaço e suas dinâmicas de interação com os objetos/bonecos animados. Ênfase também foi dada aos elementos que compõem a gramática elementar da prática do teatro de animação, tais como foco, eixo, nível, ponto fixo, economia de meios e status do ator-animador dentro da dramaturgia específica para a linguagem da animação. As atividades foram realizadas em sala fechada e ao ar livre, propiciando a integração dos participantes com a natureza, de forma harmônica. Essa experiência mostrou-se de inigualável aprendizado, pois através dessa integração, a própria natureza humana revelou-se criativa e apta a desenvolver suas potencialidades de forma integral e sustentável. Uma vez que propiciamos o sentimento de pertencimento no meio ambiente aliado à comunhão e engajamento do grupo, sob a perspectiva do autoconhecimento e aprimoramento profissional dentro da área do Teatro de Animação, consideramos que obtivemos os resultados almejados. Acreditamos que, além do resíduo de conhecimento técnico com o qual os participantes retornaram aos seus lares, eles também retornaram com a certeza de que é possível o aprimoramento pessoal em busca de um mundo melhor.

Sob esse aspecto, a participação da UNIMA neste curso vem ratificar seu compromisso não apenas com a arte, mas também com a transformação e aperfeiçoamento de valores humanos tão essenciais à nossa conturbada era.

Para a primeira turma, obtivemos o apoio da CAL através de 02 (duas) bolsas, com o intuito de privilegiar e apoiar a formação de associados..

Através de ampla divulgação, obtivemos a inscrição de 07 associados UNIMA para concorrer às bolsas, abaixo nomeados:

Alex de Souza (SC)

Izabela Quint (SC) Carmela Antonia Nuñez (Cuba)

Leovaldo Diaz Fernandez (Cuba)

Tâmara Couto (Uruguai)

Cristiane Amador (PE)

Kátia de Arruda (SC)

Inicialmente, dois foram os associados contemplados através de seleção curricular e política de relacionamento internacional: TAMARA COUTO (Uruguai) e CARMELA ANTONIA NUÑEZ (Cuba). Devido a problemas particulares, CARMELA ANTONIA NUÑEZ declinou à bolsa. Assim, com tempo hábil, pudemos re-avaliar os currículos dos candidatos e realizar nova seleção, contemplando a associada CRISTIANE AMADOR (Recife, PE).

No prazo estipulado através do acordo com a CAL, recebemos o valor referente às bolsas através de depósito em conta corrente.

Temos certeza de que o evento foi um sucesso tanto do ponto de vista da formação profissional, através da troca de conhecimentos, quanto da formação de indivíduos mais sintonizados com valores essenciais à nossa existência.

Para a UNIMA, para a CAL e para a Sr<sup>a</sup> Susanita Freire, fica o registro de nosso mais sincero agradecimento, respeito e admiração pela incessante luta em prol da reafirmação desses valores humanos através de nossa arte. Arte que, como afirma Charles Magnin, possui todas as outras dentro de si.

Certamente, não apenas todas as outras artes, mas, também, a própria vida como objeto de investigação e transformação.

Atenciosamente,

Paulo Balardim  
CAIXA DO ELEFANTE TEATRO DE BONECOS

## “Desdoblamientos en un paraíso”

por Tamara COUTO (Uruguay)

Fue una gran alegría para mi saber que había sido seleccionada. Realmente tenía muchas ganas de hacer este curso, y por eso las expectativas eran enormes. Debo decir que fueron colmadas y superadas.

Al llegar a Porto Alegre tuve 10 horas de espera en la Rodoviaria. Fue mi primera espera larga y ahí empezó mi aprendizaje... nunca comas feijao en la Rodoviaria... seguro que te cae mal. El viaje hacia Vale Arvoredo fue increíble, ir poco a poco entrando en aquel paraíso. Los caminos serpenteaban y morros, morros por todos lados. Era de noche y nos esperaban con una rica cena, velas, ricos aromas, empezamos a sentirnos mimados.

Todo el curso se dividió entre mucho conocimiento y contacto con la naturaleza. Estar ahí, lejos de todo, exclusivamente para aprender, para ejercitar, para entrenar. Era el ambiente ideal, el lugar ideal y las personas ideales.

Me encontré con un mundo nuevo de cosas. Poner en palabras y práctica lo que uno hace de manera intuitiva, encontrar respuestas, aprender nuevas formas. Volví con un caudal enorme de conocimiento.

Fue muy intenso, teníamos 9 horas de curso diario, era imposible pensar en otra cosa y eso nos permitió entrar en estado, tener un "viaje".

Los docentes eran tres, una perfecta combinación de los tres.

Carol (García), con un trabajo físico en función de los muñecos, en la disociación, en el estado ideal para poder trabajar, Paulo (Balardim) con una cantidad de conocimiento teórico impensable, una interpretación y un amor por el teatro de muñecos enorme y Mario (De Ballentti) con una manipulación impecable y consiente que le permitió transmitir con mucha claridad. Con esa combinación no se puede fallar !

Tenían todo pensado, desde las sesiones de cine a la noche, el fogón gigante, los paseos por las cascadas y el baño en el río. Claro que también el camino que el curso iba tomando, fue avanzando con nosotros, nos hicieron avanzar con él. Debo decir también que me tocaron unos compañeros increíbles, con mucha buena onda y una gran mucha disposición. Teníamos muchas ganas de aprender.

Un capítulo aparte fue para mi el idioma, un viaje... yo era la única que hablaba español. Si bien por momentos fue difícil también fue muy divertido.

Estoy francamente muy agradecida, con la Comisión para América Latina de UNIMA por otorgarme la beca y con Caixa do Elefante por abrirme un camino y ser tan profundamente generosos con las transmisiones de conocimiento. Nunca voy a olvidar esta experiencia, y a partir de este momento van a estar en cada uno de los espectáculos en los que participe.

Gracias! Gracias! Gracias !

Tamara COUTO, Montevideo - Uruguay



## O que fazer com tudo isso ? Com esse novo universo ?

Depoimento de Ivan Faria (R.J) - Aluno da 1ª turma (Brasil)

Já desfiz as malas, arrumei a casa..., mas ainda não cheguei. O corpo físico anda em velocidade muito rápida nos modernos meios de transporte. Mas o outro corpo (o que recorda, que tem ânima e que anima) esse corpo vem lentamente transitando pelo espaço afetivo. Talvez por isso o estranhamento.

Me dei conta de que é desajustado andar com os sapatos apertados, pisar sobre o cimento plano das calçadas. Porque o chão deveria ser plano se os corações são irregulares ?

Andei pela rua e não estava na mesma frequência das outras pessoas. Ando mais lento, mais ereto (com períneo e glúteos rijos). Vejo focos e eixos por toda parte. Os canais dos sentidos estão abertos, mas a cidade é aterradora na quantidade de sons e imagens e cheiros e tudo o mais. Senti fome às 17h e pensei em rosquinhas e suco de uva. Ria das nossas caras e das nossas piadas. Cantarolava musiquinhas e histórias nossas. Ainda sinto o cheiro da terra e ouço os sons da mata.

Pensei bem a respeito e acho que o que tenho não é saudade. A saudade reside em algo além de nós e tudo isso que aconteceu, definitivamente, não tem um outro lugar que não o meu interior (embora esse interior tenha reflexos nas camadas mais superficiais da pele). Os últimos acontecimentos mudaram minha percepção sobre teatro, arte, comunidade, humanidade. Estou profundamente transformado e ousou dizer que sou um ser humano melhor por toda essa experiência.

O que fazer com tudo isso ? Com esse novo universo ? Não sei. Mas gostaria de fazer algo antes que a poeira baixasse, antes que os impulsos mais primitivos fossem embora. Baseado em algumas conversas que tive com a Maysa pensei em criar um blog coletivo. Sem dúvida a internet pode nos auxiliar, mas me pergunto em que medida a tecnologia constrói amores líquidos e destrói carinhos sólidos. Talvez esse possa ser o nosso desafio artístico.

(...)  
Espero que possamos manter contato e dar continuidade a esse trabalho, quem sabe juntos.

Um grande beijo a todos,  
Ivan Faria

---

## A caixa dentro da caixa

por Cecilia Ripoll

A oficina “Desdobramentos do Corpo”, ministrada pela companhia *Caixa do Elefante*, proporciona uma imersão no surpreendente e vasto universo do teatro animado. Ao longo de uma semana de retiro tivemos aulas durante todo o dia, além de muitas atividades complementares.

Nesse tempo de estadia, absolutamente toda e qualquer experiência era incorporada ao processo de descoberta criativa, fosse o material de um sonho que em face de uma noite indevassável da hospedagem se mostrasse em imagens impactantes, fosse uma das muitas castanhas caídas de uma árvore - que posteriormente iria se transformar na cabeça de um boneco; tudo era material para o exercício da cena.

A vida do lugar que nos abrigava junto ao carinho com que fomos recebidos por todos os ministrantes da oficina contribuía em muito no processo de aprendizagem das técnicas transmitidas.

Por fim, fomos orientados na construção de breves trabalhos de cena nos quais poderíamos optar pelo tipo de manipulação que gostaríamos de nos aprofundar. Fiquei extremamente surpresa com a possibilidade de unir a contação de uma história que sempre desejei trabalhar (*A Menor Mulher do Mundo - Clarice Lispector*) com a caixa de Lambe-Lambe.

Trabalhando com a caixa aberta, sentada ao lado dela, descobri, através das muitas orientações dos ministrantes, as inúmeras possibilidades de jogo entre o ator contador de histórias e a manipulação dentro da caixa. Era possível inclusive muda-la de posição, mostrar novas possibilidades ao espectador sobre sua função dentro da cena.

De toda a incrível experiência de aprendizagem fica a marca não só da riqueza das técnicas que nos foram mostradas, mas sobretudo do incentivo pela pesquisa e exploração incessante de novas experiências de linguagens cênicas.

## Escuela de Verano de UNIMA 2011 - Tolosa

### Solamente sorpresas !!!

por Maysa Carvalho (Brasil)

Todo empezó con la sorpresa de haber sido elegida para una de las tres becas de estudio de la Comisión para América Latina de UNIMA, ofrecida por la UNIMA-España.

Después de mucha prisa, finalmente llegué en Tolosa a las 6 de la mañana. Caminando por la hermosa ciudad encontré una policial que me ayudó a llegar al Topic.

En este momento la vivencia en este sitio encantador iba a empezar.

Luego por la mañana de este mismo día empezó el taller de Philippe Genty. La experiencia en este taller fue increíble, a empezar por las dos personas que estaban a frente del curso, Nancy y Scott. Sorprendente era la manera que los dos tenían para ministrar las clases.

Durante los ejercicios hechos en este taller, tenía la sensación de que conocía a todas aquellas personas hacía años. Y también la sensación de que desde el día 27 de junio hasta el día 04 de julio, el tiempo había pasado más rápido pero muy intenso en todos los momentos.

Fue muy importante comprender teatro en el sentido emocional y racional, con cuerpo y sentimiento, sin olvidar de todas las técnicas que fueron trabajadas de formas blanda y con mucha intensidad.



La experiencia que nosotros tuvimos compartiendo nuestras alegrías, tristezas, secretos, superaciones y dificultades hicieron con que el grupo madurara personalmente y profesionalmente. Mientras hacíamos el curso de Philippe Genty por la mañana y por la tarde de los días 27, 28, 29 y 30 de julio muchas experiencias fueron vividas en otro sitio del mundo del Topic.

El taller era de látex con Javier Gallego, en estos pocos cuatro días conseguimos hacer un trabajo muy gratificante y divertido. De aquel sitio nosotros salíamos con escayola, tinta y látex desde los pies hasta la cabeza, y con muchas ganas de mancharnos mucho más.

Muchas fueron las experiencias vividas en este sitio, pude traer para Brasil muchas ganas de empezar nuevos trabajos además de la madurez que gané en estos tan pocos días de curso, más tan importantes para la vida.

También no puedo dejar de decir sobre las personas tan amables que conocí en este lugar, estas que también hicieron de esta experiencia más increíble.

Muchas gracias a la ACTB - Associação Candanga de Teatro de Bonecos, ABTB - Centro UNIMA Brasil y UNIMA España.

Y también a todos los la Comisión UNIMA de la América Latina, principalmente a Susanita que estuvo en contacto directo con nosotros, ayudando y sacando todas las dudas a cerca de todo.

Cariños a todas las personas encantadoras que hicieron que todas estas experiencias pudieran ser vividas por muchos y todavía van a hacer para muchas personas más.

Maysa Carvalho

## “Un viaje” en todo sentido !

por Maru Fernández (Uruguay)

La escuela de verano para mi, fue realmente “un viaje” en todo sentido, fue mi primer viaje en avión, sola y además a un océano de distancia de todo lo conocido por mi hasta ese momento.

Y eso, llegar a aeropuertos, papeles, valijas, trenes y al fin de un largo viajecito lleno de nuevas cosas para mi, luego llegaría a la escuela...

Allí conocí a un grupo de verdad increíble, de verdad muy bueno que hizo tener más sentido a todas las clases, ya que con ellos aprendí mucho también.

El curso de Introducción al mundo de Philippe Genty fue muy enriquecedor para mi, Nancy y Scot si que tienen muy claro que quieren “sacar” de sus alumnos y hasta el más cerrado logra abrirse y encontrar un mar de cosas que tenía dentro y no sabía. Además el trabajo del cuerpo fue agotante por momentos pero de verdad muy productiva, en esa semana se vieron cuerpos cambiar, posturas, caminar, el cuerpo...

El trabajo con objetos y con los títeres estuvo muy bueno como para aplicar en pocos minutos lo aprendido días antes, la verdad que lo único “malo” del curso fue la duración, de verdad todos nos quedamos con muchas ganas de más, a pesar de las 5 horas diarias, nos dio un comienzo... ahora cada uno debe seguir su camino, que ojala se crucen en algún momento.

El taller de látex también estuvo interesante, el tema para mi es que Uruguay es tan chiquito que hay muchos materiales que aquí no existen, entonces a veces algunas cosas no son aplicables a la tarea diaria, pero bueno tal vez lleguen los materiales y en ese momento estaré con capacidad para usarlos.

Los profesores evacuaron todas las dudas, teniendo en cuenta los distintos puntos de partida, ya que había gente que nunca había usado látex y gente que lo usas siempre y dentro de esa diversidad se generó un muy lindo ambiente de trabajo, en donde todos ayudábamos a todos, unos hacían yeso, otros le daban al secador y así salió, todos pudimos llevarnos la cara que habíamos modelado con todo listo.

Las conferencias siempre son interesantes para intercambiar experiencias, para darse cuenta que uno no está sola... que a todos nos pasan cosas, dudas, y viendo e intercambiando se puede aprender de las experiencias de otros. De verdad agradezco a Unima por esta oportunidad, y pueden estar tranquilos de que para mí ha sido un gran aprendizaje y crecimiento en todo sentido, personal y profesional.

Un abrazo a todos.  
Maru Fernández



---

## IX Escuela de Verano de UNIMA 2010 - Tolosa, Julio de 2010

### Calambres !!

por Rafael Brozzi (Chile)

Debo decir que no es fácil expresar tantas cosas vividas, realmente es muy interesante el trabajo que se ha realizado, los cursos a los que pudimos asistir, estaban dirigidos por verdaderos profesionales, me refiero a que no solo sabían mucho en su área, sino que además sabían comunicarlo.

Pablo Baldor, profesor del curso de vos y su famoso “tono fundamental” (a Santi le sale muy bien), con el que pudimos compartir dos días a full, con mucho agua y ejercicios, donde aprendimos a conocer un poco más sobre técnicas de respiración, la posición corporal, los sonetes, masajear el paladar blando, etc.. Luego vino el Guerrero...nos dio caña con la gimnasia...agujetas decían mis compañeros del curso...que agujetas?...CALAMBRES!!, digo yo.



Eduardo Guerrero impartió las clases de manipulación de títeres para televisión, jamás pensé que podía llegar a ser tan complicado manejar un muñeco para televisión, la disociación de movimiento tiene su asunto frente a los monitores, picar la mirada, mirar la cámara, movimientos justos y necesarios para no ensuciar una imagen. Muy bueno, realmente interesante.

Tuvimos la oportunidad de asistir, en una ceremonia que realizó el TOPIC a Margareta Niculescu, en la entrega del Premio Gorgorito, por los años dedicados a los Títeres. Margareta contó algunas historias de su vida.

He subido un video en youtube con este link: [Video Taller de Manipulacion Tolosa 2010](#)

Con la idea de recrear un poco más lo que vivimos.

Del TOPIC tengo para decir muchas cosas, pero no puedo hacerla tan larga, solo voy a decir que es alucinante, empezando por el pedazo de sala que tienen con esas butacas súper modernas y ese escenario que gira, siguiendo por la biblioteca, donde estuve mirando algunos libros, pasando por el museo, que es algo muy bien diseñado, muy especial y diferente, y terminando por los baños, lindos amplios y modernos.



Para finalizar, quiero agradecerles a todos los que hacen posible nuestra participación en estos talleres, que buscan enriquecernos de experiencia y que sin querer también llenan nuestro corazón de alegría.

Yo siempre pienso que ser titiritero es lo mejor que me podía haber pasado en la vida, y estos dos cursos a los que pudimos asistir mis colegas y yo, lo demuestra.

Estar en un lugar maravilloso y con tanta historia como es el TOPIC y con colegas y amigos, no es para menos.

Gracias a Idoya, Miguel y su grupo encantador de gente del TOPIC.

Gracias a Pilar, que estuvo ahí asistiéndonos. A Pablo Baldor y Eduardo Guerrero, que nos regalaron parte de todo lo que saben. Obviamente a Susanita Freire, que fue la persona que nos contactó, comunicó y nos asistió por Internet, y la Comisión para América Latina de Unima y a la UNIMA Federación España y finalmente agradecerles la paciencia que han tenido conmigo mis compañeros: Diego, Eva, Jordi (apaga el móvil en la noche), Marga, Graciela, Raquel, Juanma, Santi, Nahuel, Freddy, María José, Omar (como ronca), Víctor y Mariam.

Rafael Brozzi desde Chile



## Nuestra experiencia en la Escuela de Verano en Tolosa

por Graciela Molina (Argentina)

Hola Susanita,  
Ya lista y en Córdoba para contarte parte de nuestra experiencia en la Escuela de Verano en Tolosa.

Primero resaltar la calidad humana de los compañeros titiriteros que organizaron esta hermosa iniciativa: el perfeccionarnos en la profesión intercambiando saberes.

El Topic, un Centro realmente dedicado por completo al arte de los muñecos, con una exposición formidable que reúne 1.600 piezas titiritescas de diversas culturas y tiempos.

Quedamos todos muy impresionados con tamaña "obra", ya que el edificio y sus instalaciones son de última generación.



Quince fuimos los alumnos que asistimos y compartimos los dos talleres: el de voz, dictado por un profesor especialista en el manejo vocal: Pablo Baldar; y el de títeres en la TV: Eduardo Guerrero. Ambos, hicieron incapié en la importancia de nuestro cuerpo como mediador artístico, resaltando las posibilidades expresivas que nos brinda estar sanos y ágiles al momento de la actuación.

También observaron que los titiriteros no estamos acostumbrados al ejercicio físico, llegando a las funciones con el "cuerpo frío" y sin gran elasticidad, todos coincidimos en una parte de esa verdad, y trabajamos estos días comenzando a "mover" nuestro cuerpo.

La técnica televisiva, desconocida para muchos, nos sorprendió con un nuevo lenguaje, accediendo rápidamente a comprender las diferencias y asumir nuestras dificultades al instante enfrentando una "cámara" y limitando nuestros movimientos al espacio visual de este "ojo" tan especial y diferente al ojo humano (al que estamos acostumbrados con nuestro maravilloso público).

Siete horas diarias de trabajo intenso, compartiendo "agujetas" (allá le dicen así a los dolores musculares que nos quedan después de tanto esfuerzo), risas, comidas, bromas y demás yerbas. El alojamiento muy bueno y la armonía imperante en el grupo fue maravillosa.

Gracias a la Unima Federación España por brindarnos la beca a cinco latinoamericanos y a la Comisión para América Latina apoyando nuestro viaje con doscientos euros a cada uno. Yo particularmente pude comprar bibliografía y muñecos que se vendían en la hermosa tienda del Topic.

Agradezco a todos los compañeros de Unima Argentina, en especial a Tito Lorefice y Nelly Scarpito, quienes facilitaron el acceso a la beca permitiendo mi inscripción y pago de cuotas internacionales.

Agradezco a Susanita Freire por su representación tan eficaz, comunicando noticias previas a nuestro viaje. Asimismo a los organizadores en Tolosa: Idoia Otegui, Miguel Arreche, Encarni Genua.

Espero que sigan otorgando becas a todos los titiriteros profesionales que anhelamos seguir creciendo (no importando nuestra edad ni experiencia), porque estoy segura que cuando se comparte los conocimientos, aseguramos un incremento de creatividad en todas las producciones artísticas que nos proponemos realizar.

Elevar la calidad, perfeccionar lo conocido, adquirir nuevas herramientas y lenguajes técnicos, compartir vivencias profesionales, aprender a gestionar y producir, en fin: CRECER EN EL ARTE DE LA ANIMACIÓN, repercutirá en la historia que escribimos a diario en cada sociedad que se precie de tener buenos y dedicados artistas de la comunicación a través del Teatro de Muñecos, Objetos o formas animadas.

Gracias entonces a todos y cuando me necesiten: allí estaré para contar lo aprendido y producir curiosidad en otros titiriteros para que se animen a seguir adelante luchando por la profesión que amamos.

Con cariño a todos

Graciela Molina

Los Títeres de Moñito

Córdoba - Argentina

La Casa del Títere - La Rioja 800

<http://www.lacasadeltitere.com.ar>

Blog: <http://lacasadeltitereacc.blogspot.com>

## HABEMUS BECAS

(Parfraseando la nota "Habemus Tepic" de Santi)  
por Mariam Ghougassian (Uruguay)

Comencemos por el principio.

Mi llegada a Tolosa no fue fácil. Gracias a los controladores aéreos franceses, perdí el bus y dormí una noche en la estación de Barcelona. Digámoslo así, mi primer encuentro con la ciudad de Gaudí no fue precisamente un Idilio.

Pero luego de muchas idas y vueltas (que se repetirían nuevamente), por fin llegue a Tolosa.

Lo primero que aprendí en este curso fue al llegar a la ciudad, en la estación de tren a las 12 de la noche. La amabilidad se devuelve. Es así. Si uno es amable, la respuesta es la misma. Al bajarme del tren lo primero que pensé fue: "Y ahora, ¿adonde voy?"

Evidentemente mi falta de dirección se notaba...hasta que alguien vino al rescate.

"\_Te noto un poco perdida, ¿hacia donde vas?"

"\_Voy a la plaza Euskalerria, al TOPIC"\_respondí un poco incrédula.

"\_Vale, si quieres te acompaño, yo se donde queda"

Caminamos un poco mientras me preguntaba de donde era.

"Soy Uruguaya", le respondo.

"Joder, están teniendo un gran mundial", me responde.

Finalmente llegamos a la plaza.

Me despido de mi guía....y la plaza me recibe con sus luces y su música.

Es noche de San Juan.

Me instalo en mi habitación y espero.

Soy la primera en llegar.

Rápidamente me cruzo con Rafa a quien conocía mediante Internet.

La red virtual que todo lo une...

Nos cruzamos con Eva y Juanma, y vamos a por unas cervezas de bienvenida...

Tolosa es Mágica.



Un lugar detenido en el tiempo escrito en piedra. Es lindo perderse en sus callecitas empedradas, mirando siempre hacia arriba para no perderse sus balcones.

Debo decir que también se come súper bien !!

Si tengo que decir algo sobre el curso...aun estoy sacando conclusiones.

Lo que si puedo decir, es que supero absolutamente mis expectativas.

Ambos cursos, el de voz dictado por Pablo Baldor y el de manipulación para TV por Eduardo guerrero fueron absolutamente intensos.

Llenos de información práctica y teórica, vivenciales para que cada uno pueda sacar fruta del material dado.

Agradezco enormemente la generosidad con la que se brindaron para con nosotros Pablo y Eduardo. No es fácil encontrar personas tan generosas en este medio.



Y ellos lo son con creces.

También quiero agradecer a Pilar, Idoya y Miguel por hacernos sentir como en nuestra casa. Y mis felicitaciones para Miguel e Idoya por el fantástico TOPIC...entrar al museo es como volverse Peter Pan...uno deja de crecer y vuelve a tener 5 años.

Ahora...a mis compañeros.

Gran parte de lo fantástico de esta experiencia fueron las maravillosas personas que durante 8 días compartieron risas, conocimientos, alguna que otra bronquita, mucho trabajo, cansancio y sobre todo cariño. Aquí voy con ustedes !

Para: Eva, Marga, Graciela, Raquel, Mariajo, Juanma, Juan, Santi, Nahuel, Rafa, Freddy, Víctor, Omar, Jordi....todo mi cariño y un gran SALÚ! Por todas las agujetas compartidas !!

Ya nos volveremos a ver pronto !

Esta carta rápidamente se ha transformado en un inmenso GRACIAS...creo que así es como debía de ser. Antes de terminar quiero también agradecer (nobleza obliga) a UNIMA ESPAÑA y la Comisión para América Latina de UNIMA , sin tanto esfuerzo de parte de ustedes nunca hubiera podido vivir semejante experiencia.

Ahora si...el final.

Parafraseando a mi nuevo amigo Santi... "HABEMUS BECAS, HABEMUS TITERES, HABEMUS AMIGOS". Espero que puedan sentir aunque sea un poquitito toda la alegría que viví esos ocho días.

Mis cariños para todos.

Mariam Ghougassian (Uruguay)

---

## A Nona Escola de Verão foi excelente

Queridos amigos de ABTB / UNIMA e da Comissão para América Latina,



A Nona Escola de Verão foi excelente, sob todos os aspectos, o encontro com os irmãos titiriteiros, a convivência nessa encantadora cidade de Tolosa, a estrutura do Topic e a amabilidade e carinho com que nos trataram foi algo aconchegante e fraterno.

Os cursos de voz ministrado por Pablo Baldor e o de manipulação de bonecos para televisão e vídeo por Eduardo Guerreiro foram maravilhosos. Em ambos os cursos houve uma dedicação muito grande dos ministrantes como também um grande empenho de todos que participaram.

Formamos uma turma unida e solidária e aprendemos muito uns com os outros, o que fez da nossa convivência um outro momento de aprendizado e troca de experiências. Um momento marcante desse encontro foi a conferência de Margareta Niculescu que foi homenageada com o prêmio "Gorgorito".

Enfim! Uma grande oportunidade de crescimento. Agora é arregaçar as mangas e usufruir desse aprendizado e compartilhá-lo com os que não tiveram a oportunidade de estar lá. Um grande abraço a todos. Muito obrigado a UNIMA Federación España e CAL / UNIMA por nos ter proporcionado está tão rica experiência.

Muchas gracias.

Fortaleza, 16 de julho de 2010.

Omar Rocha (Brasil)



## Tolosa y la experiencia del Curso de Verano 2010

### UNIMA-España

por Jordi Valderrama (Perú)

Llegado a Tolosa empecé por ver su magnífico paseo de árboles el que me llevó al Casco antiguo donde se halla el ayuntamiento y el TOPIC el Centro Internacional del Títere más importante de España.

Antes de llegar a él donde recibiríamos las clases me detuve a ver a un compañero, Rafael de Argentina el que hacía las delicias de los Tolosanos con su parada convertible y sus títeres músicos y su coreografía de flamencos rayados. Así de entrada Tolosa se mostraba como cuna adecuada de la fama que la precedía y el museo interactivo del TOPIC confirmaría luego largamente esta bien ganada fama.

Durante una semana compartí y departí con otros 14 titiriteros algunos venidos de cerca y otros de allende los mares. A través de la maestría, generosidad y entrega de los profesores intercambiamos y convivimos observando y apuntando para desarrollar este siempre creciente anhelo de perfeccionarnos.

Esta vez la voz y los títeres para televisión fueron los que nos movieron. En mi caso desde Perú para encontrarme con nuevas respuestas para las antiguas preguntas de siempre, les agradezco a los organizadores del curso por su eficacia y eficiencia.



A los maestros por sus consejos y disciplina y a mis compañeros por la sed y hambre de conocimiento, los que me siguen confirmando la fé y esperanza en el género humano, sobre todo de aquellos que provienen de los que han depositado su amor en esos seres "inanimados" que son capaces de decirlo todo, gracias a mis colegas, a los titiriteros.

Finalmente debo de agradecer a Miguel Arreche, Idoya Otegui, Miguel Delgado, Pilar Suárez y a Susanita Freire la oportunidad brindada y el esfuerzo que conlleva la magnífica organización que desplegaron.

Una imagen dicen que habla más que mil palabras así que aquí les incluyo algunas de esas imágenes que atesoraré en mi memoria.

Un fraternal abrazo camaradas Titiriteras y Titiriteros.

Jordi Valderrama

Director y Profesor de Teatro (Perú)



---

## BECAS COMISION DE INTERCAMBIO CULTURA DE LA UNIMA

Presidente: Angel Casado - [cachidiablo@yahoo.es](mailto:cachidiablo@yahoo.es)

### AYUDAS PARA ASISTENCIA A FESTIVALES

La Comisión de intercambio cultural ha creado una extensa Red de Festivales que ofrecen su colaboración para facilitar la asistencia de socios de Unima (y estudiantes) interesados en conocer la organización, programación o características de dichos festivales.

Les invitamos a descubrir la información sobre los festivales que integran esta red y las condiciones necesarias para asistir a los mismos.

Las plazas son limitadas, motivo por el cual los interesados deben solicitar a la Comisión de Intercambio cultural las becas con antelación.

También, pueden leer cartas de becarios que describen todo el interés que encontraron en este programa.

[Información y Condiciones](#)

[Lista de Becas Disponibles](#)

[Cartas de Becarios y Noticias](#)

# Noticias

## ARGENTINA

Buenos Aires

### Revista Umbra



Es una alegría para nosotros que hoy estés leyendo estas líneas, simplemente por el hecho que hemos logrado acercarte el Vol. 2 de la Revista Umbra // el lado oscuro del teatro.

En este número podrás leer y ver material sobre el arte entre la luz y la oscuridad, entrevistas, notas, cortodramas, cuentos, ¿Que le enseña el teatro al psicoanálisis? (2º parte) y más.

En esta oportunidad agradecemos a cada uno de los que brindaron sus palabras e imágenes:

Christophe Bastien-Thiry (Toulouse -Francia),Gonzalo Marina, Gustavo Cano,Susana Petrelli, Celeste Gómez foschi, Longo,Alejandro Szklar, Juliana Corbelli, Sergio Lamanna ,Alexandre Fávero, Martin Domecq, Helga Fernández, Ariel Blasco, Valeria Rivas, con fotografías de Carla Raviola y a Manuela Tcherkaski y Francisco Román.

Además te invitamos a suscribir al [Canal de YouTube de la Revista Umbra.](#)

Estamos renovando nuestra [página web](#)

Donde puedes vídeos exclusivos, biblioteca virtual y más mucho más.

Si aún no leiste o descargaste el Vol. 1 dale click [AQUÍ](#)

Seguinos en

[Facebook/ revistaumbra](#)

<http://www.revistaumbra.com.ar>

Revista Umbra - El lado oscuro del teatro , es una publicación que no cuenta con ningún tipo de subsidio . Si deseas colaborar para que podamos continuar en el tiempo , lograr en futuro próximo , mejorar nuestro trabajo y realizar una versión en papel enviamos un mail a [info@revistaumbra.com.ar](mailto:info@revistaumbra.com.ar) Asunto: Suscripción.



## Laboratorio de la sombra - 9 de Abril



El laboratorio de la sombra es un espacio que apunta al profundizar la investigación, observación e innovación, en el uso de la sombra. A tal fin se verá material teórico y audiovisual, para el desarrollo de herramientas, análisis y apertura de conceptos hacia el uso expresivo, dramático/plástico de la imagen/sombra.

Destinado a: sombristas, titiriteros, actores, bailarines, artistas plásticos, fotógrafos, docentes con experiencia previa.

### **Contenidos:**

#### ***El cuerpo disponible:***

- Entrenamiento para la comprensión ,creación y utilización del elemento sombra

Construcción de la materia intangible

- Comportamiento de sombra natural // sombra producida
- Procedimientos creativos colectivos e individuales

#### ***Elementos compositivos***

- Acción dramática
- Imagen plástica
- La física de la luz/sombra
- Tempo
- Soportes para proyección

#### ***Dramaturgia:***

- Partitura de acción
  - Story board
  - Adaptación literaria
  - Poética de la sombra
- Concreción de la imagen –sombra

- Desarrollo de proyectos : Instalación , vídeo, escenografía, puesta en escena
- Recursos técnicos y escenográficos
- Interacción sombra – imagen-escena-instalación

Se trabajará sobre diferentes artistas de Tanizaki, Fukuda, Goethe, Walker, Wilson, Schimmelpfenning, entre otros.

Necesidades:

Cámara fotográfica digital

Herramientas de trabajo cutter, cinta de papel , materiales de necesidad a cada trabajo

Posibilidades de impresión del material teórico que se trabajará en cada clase

Duración: 4 clases la continuidad será evaluado con el grupo al termino de cada mes

Espacio UMBRA, Barracas - Buenos Aires

Informes e inscripción: [alejandroszklar@gmail.com](mailto:alejandroszklar@gmail.com)  
01131795264

Videos:

- Laboratorio de la sombra
- "Que estas en los Cielos"
- "En este Lugar este momento"

Notas:

- Pagina/12

\*\*\*Consultar por asesoramiento para espectáculos de títeres, objetos,sombras\*\*\*

En marzo comienzan seminarios:

- Entrenamiento y producción de Espectaculo para teatro de sombras
- Realización
- Dramaturgia creativa para teatro de sombras con puesta  
(Con experiencia previa en teatro de sombras)

### **Alejandro Szklar**

*Comienza a muy temprana edad a experimentar y aprehender sobre dibujo y pintura de la mano de los artistas plásticos Bernardo Gessiot y Lidia D'amico. En la adolescencia estudia en la EMET Fernando Fader; secundaria técnica con derivación artística (Dibujo, pintura, grabado, esmaltado en metal) en paralelo joyería con Jorge Castañon.*

*En 1994 se inicia en sus primeras herramientas del teatro y títeres.*

*En 1998 egresa de la Escuela de actores titiriteros de Avellaneda, complementariamente comienza a indagar en teatro de sombras, clown, marionetas de hilo, realización de mecanismos e iluminación.*

*De modo autodidacta continua hasta la fecha en la fotografía y la carpintería.*

*En el año 2001 egresa de la Escuela Taller Ariel Bufano del Teatro Gral. San Martín.*

*En la búsqueda de interiorizarse aún más en el arte de los títeres realiza cursos y seminarios de puesta en escena para teatro de objetos con Ana Alvarado ,2003 y con Emilio García Webhi 2007 ambos perteneciente al mítico grupo Periférico de objetos.*

*En ese mismo año organiza junto a Valeria Andrinolo y Gabriel Fernández el 1º Encuentro Internacional de Teatro de Sombras. En el transcurso de esta experiencia decanta el concepto de su búsqueda causal sobre la mixtura de las artes plásticas y escénicas; reconociendo las herramientas concretas para la pedagogía, el proceso creativo y su propuesta artística.*

*Comprendiendo la necesidad de una dramaturgia para el teatro de sombras y títeres en el año 2009 vuelve a estudiar con Mauricio Kartún en teoría, Lautaro Vilo en escritura práctica.*

*Desde el año 1996 trabaja en variados proyectos de modo artístico como técnico; docente; organización y producción; puesta en escena y dirección, actor -titiritero especializado en Teatro de objetos y Sombras; escenógrafo; iluminador; operador de luces y maquinista teatral.*

*Ha trabajado junto a los artistas Marcelo Valiente, Ana Alvarado, Ana Sanz, Laura Silva, Sergio Lamanna. Participando en los grupos Sutura Dinámica, Soma, Fabrica Inaudita de Sonidos, Mariposa Singapur, La mano títeres, títeres del otro lado.*

*Actualmente trabaja junto al grupo Compañía de sombreros con quien a participado de los Festivales "Don segundo" teatro de sombras en Mendoza y Eclipse en Rosario.*

*Recibe los Premios "Destacado Teatros del Mundo" U.B.A. [2007] Máquinas*

*Escenográficas y objetos, por el trabajo realizado para "Spa Conceptual II" Dir. Ana Alvarado C.C.Recoleta y "Mención a la mejor utilización de recursos escénicos y efectos escenográficos" por "Sed o no sed", en la 5ta. Fiesta popular e internacional de teatro Crespo 2010.*

*Participa en Festival Cruce /Rosario 2006, 5ta. Fiesta popular e internacional de teatro Crespo 2010.*

*En el año 2011 recibe la invitación a participar en el festival de UNIMA - Murcia, España y Festival de papalote de Cuba 2012.*

*Como docente dicta clases en diversos establecimientos educativos Primarios, secundarios, universitarios y de forma particular.*

*Actualmente Dirige la Revista Umbra y la Red de teatro de sombras y artes escenicas.*

**Links:**

<http://alejandroszklar.blogspot.com>

<http://sombrasyescena.blogspot.com>

<http://www.facebook.com/red.de.teatro.de.sombras>

<https://www.facebook.com/companiadesombreros.teatrodeliz.y.sombra>

## Primera edición del Premio Nacional “Javier Villafañe” para espectáculos de teatro de títeres y objetos

### Miércoles 14 de noviembre se realizó la entrega en el Centro Cultural de la Cooperación

Ayer miércoles 14 de noviembre se realizó por primera vez la entrega del **Premio Nacional “Javier Villafañe” para espectáculos de teatro de títeres y objetos para niños y adultos**. Impulsado por el **Centro Cultural de la Cooperación “Floreal Gorini” en su décimo aniversario**, el Premio “Javier Villafañe” es el único en la Argentina que se otorga específicamente a producciones teatrales de títeres y/u objetos, en homenaje a la figura de uno de sus principales pioneros y maestros.

Surgido como una idea original del **Área de Títeres y Espectáculos para Niños** del Centro Cultural de la Cooperación, coordinado por **Antoaneta Madjarova**, el Premio ha sido impulsado por la Dirección general y la de los Departamentos de Arte de la institución, con el objetivo de desarrollar, estimular y difundir las producciones de teatro de títeres y objetos como parte de la riqueza artística y cultural de toda la Argentina.

### Los ganadores de la primera edición fueron:

---

**Obra Dramática para Teatro de Títeres y/u Objetos de Autor Nacional** | *Soy solito de Ema Fernández Peyla y Gerardo Porión*

**Versión libre o Adaptación de Texto para Teatro de Títeres y/u Objetos** | *Carlos Almeida por La vida es sueño*

**Puesta en Escena y Dirección** | *Luis Rivera López por Fábula. La asamblea de los animales*

**Diseño y Realización de Títeres y /u Objetos** | *Rubén Orsini por Marionetas Orsini*

**Diseño y Realización de Escenografía** | *Gabriela Guastavino, Alfredo Iriarte, Diego Lorenzi, Claudia Tomsig y un centenar de participantes de los talleres abiertos a la comunidad durante el período 2008-2009-2010 por El vengador del Riachuelo.*

**Diseño de Iluminación** | *Julio Reynoso por La vida es sueño*

**Diseño y Realización de Vestuario** | *Azul Borenstein por Tempeste*

**Espectáculo Unipersonal** | *Rubén Orsini por Marionetas Orsini*

**Actriz-Titiritera** | *Ema Fernández Peyla por El Cachorro de Elefante y Soy Solito*

**Actor-Titiritero** | *Horacio Peralta por El titiritero*

**Música Original** | *Fabio Zurita por Tempeste*

**Edición Musical y/o Musicalización** | *Leonardo Volpedo y Diego Ercolini por Mozart Instantáneo*

**Diseño y Realización de Audiovisual y Multimedia** | *Juan Carlos Bratoz por Un antiguo cuento chino*

**Diseño y Realización Coreográfica** | *Todo Encaja Producciones por Soy solito*

**Premio Mayor TITERES PARA NIÑOS otorgado por el Jurado de Niños** | *Soy Solito de Ema Fernández Peyla y Gerardo Porión*

**Premio Mayor TITERES PARA NIÑOS** | *Hansel y Gretel*

**Premio Mayor TITERES PARA ADULTOS** | *La vida es sueño*

Además se entregaron **menciones honoríficas** a **Revista Fardom** -por su labor de generar un espacio de reflexión, divulgación y registro del arte de los títeres-, al **Museo del Títere** -que documenta la actividad de los titiriteros con un patrimonio de más de seiscientos títeres que se exhiben ordenados según su origen y técnica- y a los grupos **Titiribióticos** -por transformar los espacios hospitalarios pediátricos contribuyendo al proceso de recuperación de la salud-, **Catalinas Sur** -por su labor sostenida de hacer teatro con la comunidad desde hace ya 30 años-, **El Chonchón** -dupla artística cordobesa que cuenta historias con desparpajo y osadía- y **Los juglares** -pareja de titiriteros mendocina que desde 1977 recorre pueblos brindando funciones con su mágica valija-. Además, se entregó una mención especial a la obra **Negras Inquietudes**, de Marta Lantermo como trabajo de experimentación.

También se entregaron **premios a la trayectoria** a los titiriteros **Roberto Docampo** y **Silvina Rinaudi**, al **Grupo de Titiriteros del Teatro San Martín** y al grupo **Libertablas**.

El **homenaje** de la noche estuvo dedicado a **Sarah Bianchi**, que compartió retablos con verdaderos pioneros del movimiento titiritero nacional, como Javier Villafañe, Ariel Bufano y Mane Bernardo, su maestra y compañera de ruta, con quien compuso una dupla innovadora. Ambas se dedicaron a la adaptación y puesta de clásicos y fundaron el mítico Museo Argentino del Títere. Su labor fecunda se tradujo no sólo en el ejercicio directo del teatro de muñecos, sino también en la dramaturgia para el género y una larga trayectoria como docente.

## Acerca del jurado

El **Jurado**, que evaluó obras producidas en todo el país entre 2008 y 2012, está integrado por Evelyn Goldfinger, Patricia Lanatta, Fabián Sevilla, Nora Lia Sormani, Antoaneta Madjarova, Juano Villafañe, Jorge Dubatti, Tito Loréface, Jimena Trombetta y Marisa Rojas.

Asimismo, a estos especialistas adultos en la materia, se suma un **Jurado de niños**, integrado por Anna Vartuli (6 años), Eluney Alfonso (14 años), Juana Caubet (9 años), Lourdes Vartuli (9 años), Lucas Frizardi Gangone (10 años), Mateo Palladino (10 años), Nubia Sobico Lozano (10 años), Tomas Tadashi Scavuzzo (8 años), Sofia Donofrio (8 años) y Lola Caubet (7 años).

Más información [www.primerpremionacionaltiteres.blogspot.com](http://www.primerpremionacionaltiteres.blogspot.com)

## Acerca del Área de Títeres y objetos del CCC

El Centro Cultural de la Cooperación, desde su inicio hasta hoy, adquirió un enorme reconocimiento por su programación artística y por su actividad político cultural e investigativa, y se instaló como un referente indiscutible en la vida cultural, social y política de la ciudad. **El Área de Títeres y Espectáculos para Niños**, que funciona desde la creación del Centro Cultural, contribuye diariamente con sus múltiples actividades para el reconocimiento público. Desarrolla diversas actividades dentro de la vida orgánica del Centro Cultural como por ejemplo: investigaciones y producción de libros; cartelera de espectáculos; presentaciones de libros; producciones teatrales; Arte en la Escuela, un proyecto político cultural de integración social a través del arte y la cultura a niños de sectores humildes en situación de vulnerabilidad. Además es sede de UNIMA – Metropolitana (Unión Internacional de Marionetas), de Congresos y Encuentros Internacionales de ASITEJ (International association of theaters for children and young people), establece contactos e intercambios a nivel nacional e internacional a través de la realización de giras y participación en festivales. El Área participa y aporta proyectos para el Departamento de Estudios Parlamentarios a través del Área de Políticas Culturales del CCC.

## Se agradece la difusión

### Contactos

**Carolina Castro** - [carolina@deboralachter.com.ar](mailto:carolina@deboralachter.com.ar) - Cel. 15 3026 0066  
**Malena Schnitzer** - [malena@deboralachter.com.ar](mailto:malena@deboralachter.com.ar) - Cel. 15 5617 1502

**Débora Lachter**

comunicación | prensa

Teléfono: (54 11) 4524 3597

[info@deboralachter.com.ar](mailto:info@deboralachter.com.ar)

[www.deboralachter.com.ar](http://www.deboralachter.com.ar)

# BOLIVIA

## Carmen Cárdenas: Mujer titiritera de coraje 2012

Hay mujeres que, sin tomar las armas y desvinculadas de cualquier contexto histórico, luchan diariamente haciendo del mundo un hogar mucho más habitable. Mujeres que, sin esperar el llamado de la catástrofe ni de insanos protagonismos, despiertan conciencia, alimentan esperanza y construyen futuro. Anónimas o no, estas mujeres son imprescindibles, como diría Bertolt Brecht. Una de ellas, Carmen Cárdenas, recibió el pasado año una importante distinción internacional.

Conocí a Carmen en una gira que realizaba su elenco, Títeres Elwaky, por el occidente boliviano. Breves encuentros en Oruro, Llagueta y Siglo XX, el mismo centro minero en el que nació hace más de 40 años, dibujaron en mi memoria la imagen de una diminuta mujer, llena de coraje y determinación, de personalidad imponente y mirada fulgurante. “Regreso después de 30 años, nada ha cambiado”, me diría a secas y sin sentimentalismos. Amortiguada respuesta, ante una realidad que demuestra que todo ha empeorado. Más desempleo, más abandono, más hambre, y sobre todo una trepidante e incontrolable contaminación.

Y así, Carmen Cárdenas recorre con el mismo entusiasmo y calidad escenarios tan diversos como el desvencijado coliseo de una desolada población minera, los avejentados teatros cochabambinos y más allá de nuestras fronteras, en Perú, Argentina y Alemania. Junto a Grober Loredo fundaron en 2002 el elenco titiritero que en sus 10 años de vida ha brindado más de 2.000 mil funciones. “Cachito y sus amigos”, “El regreso del lobo”, “El vestido de Amelia”, “Historia de primavera”, “Choloman y el pirata”, “Desde los sueños”, son algunas de las obras que nuestros niños han tenido la suerte de ver, tanto en las funciones organizadas en el Parque Vial como en las seis versiones del Festival Internacional de Títeres que, junto al Colectivo Katari, fundado por la propia Cárdenas, organizan anualmente en nuestra ciudad.

Carmen fue becada en el 2010 por la Comisión para América Latina de UNIMA para realizar un curso con la titiritera francesa Greta Bruggeman, en el Topic de Tolosa, España, donde se destacó por la simplicidad de su trabajo y su dedicación. El reconocimiento brindado por la UNIMA (Unión Internacional de la Marioneta) es sin dudas merecido. Greta Bruggeman (Compañía Arketal), en representación de una delegación francesa postuló a nuestra compatriota al premio internacional “Mujeres Titiriteras de Coraje”. Posteriormente la propuesta sería ratificada por Tamiko Onagi, Presidenta de la Comisión para la Mujer de la organización internacional.

Queda claro que el verdadero orgullo nacional está lejos de los premios de belleza o transitorios ídolo deportivos. Este orgullo e identidad nacional se forjan desde lugares desconocidos como La Casa del Primer Chanchito (sede del Colectivo Katari) o el pequeño anfiteatro del Parque Vial. Este orgullo nace en las pequeñas luchas de la cotidianidad, en los intentos por recuperar los espacios públicos para las expresiones artísticas, en la confrontación directa contra los abusos de la autoridad. Ese es el mérito de Carmen Cárdenas y su elenco. Títeres Elwaky regala sonrisas e ilusiones a nuestros niños.

Además de merecido, esperamos que el premio se convierta en una llave que abra el corazón, la sensibilidad y la mente de las autoridades e instituciones del país que, todavía no han caído en cuenta del valor del arte destinado a la niñez y la familia.

Milail Miranda





## **BRASIL**

### **Associação Brasileira de Teatro de Bonecos (ABTB) 40 Anos ! PARABÉNS!!! FELIZ 40º ANIVERSÁRIO !!!**

O tempo voa! É uma expressão muito comum, mas em se tratando da ABTB é bastante apropriada. A mim me parece que foi ontem que um grupo de 13 jovens idealistas, alguns já nem tão jovens assim, se reuniu no dia 27 de abril de 1973 com a finalidade de criar a Associação Brasileira de Teatro de Bonecos. A fundação da Associação se tornava imperativa depois da realização consecutiva de três festivais de marionetes e fantoches no Rio de Janeiro, o que despertou a atenção dos Diretores da UNIMA para os acontecimentos no mundo dos títeres no Brasil. Daquele momento em diante sentimos a importância de criar uma associação para estabelecer um efetivo intercâmbio cultural com a conceituada entidade internacional.

Foi o primeiro passo para garantir que todos os bonequeiros brasileiros pudessem ser representados. Foi como desenrolar o fio da meada que revelou uma imensidão de talentos escondidos espalhados pelo nosso imenso país.

A ABTB se tornou um “link”, uma conexão entre as pessoas com os mesmos interesses não só na nossa terra natal, mas no mundo inteiro através da UNIMA. Inicialmente fui convidada para representar a UNIMA no Brasil. Em 1972, já nesta capacidade, compareci ao Festival em Charleville-Mézières e a bandeira brasileira foi içada pela primeira vez junto com a de mais de 50 países, indicando a representação brasileira. Em 1976, durante o XI Congresso da UNIMA em Moscou, a ABTB foi elevada ao status de Centro da UNIMA, o que nos permitiu abrir nossas asas e conquistar muito mais território.

A ABTB representa “a realização de um sonho” acalentado por muitos de nós e no momento que completa 40 anos de existência e resistência, faço votos de vida longa e que nossa associação continue abrigando e apoiando iniciativas de norte a sul, leste a oeste deste nosso querido Brasil.

Clorys Daly  
Fundadora da Associação Brasileira de Teatro de Bonecos  
(ABTB - Centro UNIMA Brasil)



## **Associação Brasileira de Teatro de Bonecos (ABTB) 40 Anos ! FELICITACIONES !! FELIZ 40º ANIVERSARIO !!!**

El tiempo vuela! Es una expresión muy conocida, pero hablando de la ABTB es apropiado. A mí me parece que fue ayer cuando un grupo de 13 jóvenes idealistas, algunos no tan jóvenes, se reunieron el 27 de abril de 1973 con la idea de crear la Asociación Brasileira de Teatro de Títeres. La fundación de esta Asociación era importante después de la realización consecutiva de tres festivales de marionetas y fantoques en Rio de Janeiro, lo que llamó la atención de la Directiva de UNIMA para lo que ocurría con el mundo de los títeres en Brasil. Desde aquel momento en adelante sentimos la necesidad de crear una asociación para establecer un efectivo intercambio cultural con la conceptuada entidad internacional.

Fue el primer paso para garantizar que todos los titiriteros brasileños pudieran ser representados. Fue como desenrollar el hilo de una madeja, que mostró una cantidad enorme de artistas talentosos escondidos en nuestro inmenso país.

La ABTB se tornó un "link", una conexión entre las personas con los mismos intereses, no solo en nuestro territorio, como también en el mundo entero a través de UNIMA. Inicialmente fui invitada para representar la UNIMA en Brasil. En 1972, ya como representante, fui al Festival de Charleville - Mézières y la bandera brasileña fue erguida, junto con otras de más de 50 países, indicando la representación de nuestro país. En 1976, durante el XI Congreso de la UNIMA en Moscú, la ABTB fue elevada al status de Centro UNIMA, lo que nos permitió abrir nuestras alas y conquistar más territorio.

La ABTB representa " la realización de un sueño" idealizado por muchos de nosotros y en este momento que completa 40 años de existencia y de resistencia, hago votos para que tenga una vida larga y que nuestra asociación continúe apoyando iniciativas del norte al sur, del este al oeste de nuestro querido Brasil.

Clorys Daly  
Fundadora de la Associação Brasileira de Teatro de Bonecos  
(ABTB - Centro UNIMA Brasil)



### **ABTB - MÁGICA DE FAZER GENTE GRANDE**

Dizer algumas palavras sobre a ABTB (ou melhor sobre a quarentona ABTB) é um pouco complicado para mim. Complicado porque não consigo me expressar sem envolver minhas paixões por ela. Afinal de contas são 40 anos da ABTB e 40 anos de minha história dentro da ABTB.

Poderia me desenvolver por laudas e laudas sobre ela, mas prefiro me ater à uma simples colocação, que acho fundamental, apesar de parecer, talvez, incompreensível para alguns, mas que acho suficiente para uma pequena reflexão de cada bonequeiro, ou candidato à bonequeiro, sobre a nossa organização.

Há 40 anos (muito pouco tempo historicamente) a nossa realidade se restringia a pequenas e poucas e isoladas ilhas animadas, espalhadas por essa imensidão continental chamada Brasil, realizando singelas experiências, sem significativas fontes de referência para o seu aprofundamento.

Em 1973, o esforço dessas poucas ilhas criou a Associação Brasileira de Teatro de Bonecos - ABTB.

Passados 40 anos, aquelas ilhas nanicas, cresceram e se agigantaram aos olhos do Brasil e do planeta. Hoje, sem dúvida, é uma das referências culturais deste País.

Num País dessa dimensão, esta reflexão se encaixa perfeitamente no plano estadual ou regional.

Amigos bonequeiros, vamos em frente, ORGANIZADOS.

É muito mais difícil, mas é muito mais fácil.

Duas maioridades conquistadas em pouco tempo: da organização e da expressão bonequeira do Brasil.

Parabéns ABTB quarentona.

Manoel Kobachuk

## **Brasilia**

**As Caixeiras Cia. de Bonecas** apresenta o espetáculo **“Volúpia”**.

*Uma encenação que utiliza teatro de atores e teatro de objetos, para apresentar diferentes maneiras de vivenciar estados de grande prazer sexual, ou seja, a volúpia.*

*Com o baixo elétrico e percussão executados ao vivo, a música permeia as pequenas e diversas cenas desse mosaico voluptuoso, proposto pelo grupo neste divertido e excitante espetáculo.*



As Caixeiras Cia. de Bonecas  
apresentam

# VOLÚPIA

Espectáculo de Atores e Objetos

**Sala Plínio Marcos -Funarte**  
**28,29,30,31 de Março de 2013**  
**De quinta a sabado às 21hs**  
**Domingo às 20hs**  
**Ingresso: R\$ 20,00 e 10,00**

[www.ascaixeiras.blogspot.com](http://www.ascaixeiras.blogspot.com)

### **Ficha Técnica**

*Direção: Amara Hurtado e José Regino*

*Elenco: Amara Hurtado, Andrea Borba, Jirlene Pascoal e Mariana Baeta*

*Músicos: Lupa Marques e Munha*

*Iluminação Ana Luiza Quintas*

*Produção: As Caixeiras Cia. de Bonecas*

*Classificação Indicativa: 16 anos*

**As Caixeiras - Cia. de Bonecas**

**(061) 8171 3731 / 84023120**

Facebook

Youtube

## **21 De Março – Dia Internacional Do Boneco PARABÉNS A TODOS OS BONEQUEIROS!**



***"Sempre novidade, na ponta dos dedos de chamas. Ou como espigas num campo: o campo é o animador, as espigas, suas marionetes; e o vento é o seu sopro.***

***O animador delega ao inerte sua vida, ele a anima, mas não a manipula. Ele recebe em troca do inerte a vida, que anima nele o animal, o vegetal, o mineral. Assim, de se animar mutuamente, o homem e as coisas fazem espetáculo, onde o que se passa não é nem do homem nem das coisas, mas da arte que é divina".***

**Gérard Lépinóis**

**CONCEIÇÃO ROSIÈRE - ATEBEMG**

## NOTÍCIAS DE MINAS



### **ATEBEMG – Projeto Kizzomba de Bonecos ganhou o Prêmio Funarte de Teatro Myriam Muniz 2012 e o Fundo Estadual de Cultura de Minas Gerais**

Vamos trabalhar **com 8** comunidades quilombolas, dando em cada uma delas uma oficina para montar um espetáculo com as histórias que são importantes para a cultura de cada comunidade, deixando em cada uma um palco, e apresentando um espetáculo de grupos da Atebmg.

Também aprovamos na Lei Estadual de Cultura de Minas Gerais, um projeto de um mini festival, para 5 cidades, para ser feito num final de semana com: passeata de bonecos, cenas curtas, caixas de lambe-lambe e oficinas relâmpago para crianças.

Agora é batalhar para conseguir uma empresa que tope....

**Grupo Teatro Kabana** - "Os Olhos do Surubim Rei", continua encantando as pessoas por onde passa! Próxima apresentação: dias 25, 26, 27, 28 de abril/2013, projeto contemplado no edital Microprojetos Rio São Francisco, na sede da Funarte - MG, à Rua Januária, 68 - Belo Horizonte. Entrada franca.



**PIGMALHÃO**  
esculturaquemexe



### **PIGMALHÃO ESCULTURA QUE MEXE VAI A EUROPA**

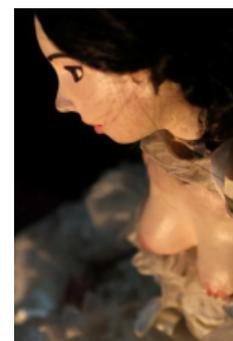
O grupo Pigmalhão Escultura que Mexe começa o ano de 2013 com dois convites para ir à França. Em maio, a marionete Seu Geraldo fará 15 apresentações no Orbis Pictus - Festival de Formes Brèves Marionnettiques, em Reims.

Em julho, é a vez do espetáculo A Filosofia na Alcova, que se apresentará no dia 13 no Festival Le Manifeste, Rassemblement International pour Théâtre motivé, em Grande-Synthe.

O grupo também realizará uma oficina no festival, compartilhando suas técnicas e trabalhando formas de usar ideologicamente as suas marionetes para provocar no público a reflexão filosófica.



Enquanto se prepara para as viagens, o Espaço Pigmalhão Escultura que Mexe, inaugurado no dia 1 de dezembro na Rua Pouso Alegre, 155, em Belo Horizonte, continua suas atividades. Além de já ter começado o processo de montagem do seu novo espetáculo, O Quadro de Todos Juntos, o grupo oferece neste semestre várias oficinas gratuitas e vagas para aprendizes. Quem quiser conhecer os trabalhos e incríveis bonecos do grupo, visite: [Youtube](#), e [Facebook](#)



## Cia. Fiorini / Caminhão Mambembe Fiorini



A Cia Fiorini apresenta uma adaptação do clássico "História de Juvenal e o Dragão" do nordestino Leandro Gomes de Barros - o pai da literatura de cordel.

O espetáculo teatral **Cordel de Papel** une a cultura dos versos rimados ao teatro de bonecos. Embalado por belas imagens e músicas clássicas e regionais, o público vai viajar pelo universo fantástico da raiz medieval que inspirou essa emocionante história. Este espetáculo é apresentado no palco do Caminhão Mambembe Fiorini.

De 19 a 22 de março, a Cia. se apresentará em diversas escolas públicas pelo interior de MG.



### Grupo Caixa 4

#### PROGRAMA MAIS CULTURA: MICROPROJETOS RIO SÃO FRANCISCO - "OFICINA CABAÇAS E LENDAS DA BACIA DO RIO SÃO FRANCISCO"

O Grupo Caixa 4 se identifica pela pesquisa de materiais alternativos na confecção de bonecos para cada novo espetáculo.

Material bastante recorrente nas pesquisas do grupo para a montagem de "Trapeiros e Cantigas - A Última Viagem", a cabaça revelou-se matéria-prima ideal e desafiadora! Essa é a matéria prima da "Oficina Cabaças e Lendas da Bacia do Rio São Francisco".

As etapas são : Pesquisas das Lendas da Bacia do Rio São Francisco, criação de texto dramaturgico, Criação e Confeccão de bonecos, Exercício de manipulação, Apresentação do resultado final.

MINISTRANTES: Tião Vieira, Giselle Fernandes, com Monitoria de: Jardel Fernandes.

## Paraíba

### São José dos Ramos

TEATRO DE BONECOS POPULAR DA PARAÍBA

ESTE PROJETO FOI CONTEMPLADO COM O PRÊMIO FUNARTE  
ARTES CÊNICAS NA RUA - 2012

FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES  
**funarte** Ministério da Cultura

GOVERNO FEDERAL  
**BRASIL**  
PAÍS RICO É PAÍS SEM POBREZA

# BENEDITO E JOÃO REDONDO PELAS RUAS DA CIDADE DE SÃO JOSÉ DOS RAMOS

DATA: DIAS 30 e 31/03  
LOCAL: EM FRENTE À PREFEITURA  
MUNICIPAL  
HORA: A PARTIR DAS 18:00H  
PARTICIPAÇÃO: MESTRE INALDO



Arte: Anderson Santana e Artur Leonardo

## Rio de Janeiro

A banda **Se Essa Orquestra Fosse Minha** foi convidada para participar do projeto **Cover Flow**, no qual diversos grupos fazem releituras completamente diferentes de canções já conhecidas pelo público.

A versão escolhida foi "Xote das Meninas", em ritmo de carnaval, para homenagear o centenário de Luiz Gonzaga.

Recebi o convite para construir uma sambista neste videoclipe.

Se quiser dar uma olhada [clique](#)

abs  
BrunoDescaves  
Mr Bruno  
web: <http://www.mrbruno.net>



## CHILE

### Visita de titiritera de Valparaíso, Chile

Jocelyn do grupo La Rosa de Valparaiso, esteve no Rio de Janeiro e assistimos as marionetes de Bruno Descaves "Marionetes: Shmuel" no Midrash Centro Cultural



Na foto Jocelyn, Bruno e Susanita

## CUBA

### La Habana

Les invitamos a leer nuestro último Boletín Informativo: **Pelusín nº 1 - Enero / Febrero 2013**



### **CENTRO CUBANO DE LA UNIMA**

Galería El Retablo No 8313 e/ Medio y Milanés

MATANZAS 40100 - Cuba

Tel: 45 28 31 78

([titeres@atenas.cult.cu](mailto:titeres@atenas.cult.cu))

## Matanza

Queridos colegas del Centro Cubano de la UNIMA e interesados y amantes del arte del teatro de títeres.

Nuestra organización a través de la colaboración de críticos, investigadores, dramaturgos, actores titiriteros y directores escénicos miembros de UNIMA Cuba, ha preparado con el equipo especializado de la revista cultural digital La Jiribilla, un dossier por los 50 años del Teatro Nacional de Guiñol.

Cuenta con entrevistas a quienes fueron en diferentes períodos (Eddy Socorro, Roberto Fernández, Xiomara Palacio) directores generales de esa cincuentenaria institución cultural.

Opiniones de actores titiriteros, directores, dramaturgos o visitantes asiduos del querido TNG. Acercamientos reflexivos a la labor allí realizada, textos, cuentos, testimonios y una variada galería de fotos de espectáculos y carteles.



! Visite el dossier 50 años del Teatro Nacional de Guiñol en <http://www.lajiribilla.cu> ! Un paseo por el pasado, el presente y el futuro de una de nuestras principales agrupaciones dedicadas al arte del retablo.

## **Dos artistas titiriteros de Matanzas reciben el Premio Especial Omar Valdés de la UNEAC**

La Asociación de Artes Escénicas de la Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC), entrega cada año el Premio especial Omar Valdés a teatristas de destacada trayectoria en el país. Este es el más alto galardón que entrega la filial de los escénicos y que ostenta el nombre del inolvidable actor del cine, el teatro y la televisión, que trabajó bajo las ordenes de imprescindibles de las tablas como Vicente Revuelta, Berta Martínez, Vicente Revuelta y Roberto Blanco, o directores cinematográficos como Tomás Gutiérrez Alea o Humberto Solás.

Zenén Calero Medina y Rubén Darío Salazar que recibirán el Premio el próximo día 30 de marzo a las 11:00 am en la Sala Pepe Camejo, son dos apasionados del arte de los títeres que reciben en 2013 el prestigioso galardón. El primero, con más de 30 años de trayectoria artística, es uno de los principales diseñadores de teatro de títeres del país, premiado con el Rubén Vigón de la especialidad en varias oportunidades, así como ganador de varias coronas Avellaneda en el Festival Nacional de Teatro de Camagüey y lauros importantes en otros concursos y festivales referentes no solo al teatro, sino a la gráfica y la artesanía. Su labor como artista de la escena iniciada en el Teatro Papalote y continuada luego en Teatro de Las Estaciones, además de en otras compañías teatrales, danzarias y la televisión nacional, ha sido aplaudida y reconocida en Polonia, Checoslovaquia, Rusia, Suecia, Italia, España, Francia, Costa Rica, Venezuela, Uruguay, México, República Dominicana y los Estados Unidos. Le ha sido conferida la Distinción por la Cultura Nacional y el Premio Manos de la Asociación Cubana de Artesanos Artistas por la obra de toda la vida, entre otras condecoraciones. En tres ocasiones fue nominado al Premio Nacional de Teatro. A Salazar, iniciado como Calero en el Teatro Papalote, hace 26 años, se le reconoce por su trabajo como actor titiritero, director artístico, investigador, profesor y promotor cultural, reconocido en los más distinguidos certámenes de Cuba y el mundo. Ha obtenido en varias oportunidades el Premio Villanueva de la crítica teatral a los mejores espectáculos del año y en 2004 el Gran Premio Avellaneda de Puesta en escena del Festival Nacional de Teatro de Camagüey. Antologías de dramaturgia cubana de teatro para niños y de títeres llevan su firma. A él debemos parte del rescate historiográfico de la poderosa obra cultural de los Hermanos Camejo y Carril, rescató para Matanzas la imagen del títere nacional Pelusín del Monte, nacido en el municipio Máximo Gómez, como su autora Dora Alonso, gran amiga de Salazar. Los festivales internacionales Puppet Art, en Yugoslavia, Charleville-Mezierez, en Francia, Tolosa, Sevilla, Bilbao, Málaga, Palma de Mallorca, Cuenca y Granada, en España, Génova y Bari, en Italia, Tlaxcala, Sinaloa y Monterrey, en México, Silkeborg, en Dinamarca, Lund, en Suecia, San José, en Costa Rica, Santo Domingo, en Dominicana, Caracas, en Venezuela y Nueva York, en los Estados Unidos, entre otros, lo vieron actuar con sus muñecos en obras de Lorca, Fullea León, Dora Alonso, Espinosa Mendoza y Fernández Santana. Rusia, Uruguay y China, han sido otras partes del mundo que lo han recibido.

### **ZENEN CALERO MEDINA:**

*Me siento recogido con este premio, luego de haber entregado todo cada día, pero no ha sido un trabajo en solitario, le agradezco a todo el equipo de atrezzistas, costureras, carpinteros, directores...que me han acompañado desde que comencé en 1979, en lo que era el Teatro para niños y Jóvenes de Matanzas. He hecho varias cosas en otras manifestaciones artísticas, relacionadas de una manera u otra al hecho escénico, pero le he sido fiel al teatro con muñecos que es lo que más me gusta. Sigo y seguiré aquí haciendo lo que sé y me gusta hacer, algunos me dicen que soy incansable e inconforme, que soy preciosista, y es verdad, pero eso sí, sin desdeñar el trabajo de nadie, porque cada quien tiene algo que enseñar y que uno debe aprender. He ido de la tela más sofisticada al tejido más natural, de una obra clásica a una leyenda de la cultura popular tradicional afrocubana, ah y no le he hecho nunca daño, ni envidiado, ni difamado a nadie. Soy solamente un creador que siempre busca lo mejor para entregarlo al público.*

**RUBEN DARIO SALAZAR TAQUECHEL:**

*En 1987 llegué a Matanzas procedente del Instituto Superior de Arte de La Habana, todos se preguntaron por qué, si me había graduado con Título de oro junto a otros actores como Osvaldo Doimeadiós y Broselianda Hernández. Sencillo, aquí estaba el mejor teatro de títeres de nuestro territorio. Como Zenén, he sido fiel a este género, tanto en Papalote a las órdenes del maestro René Fernández, o comandando Teatro de Las Estaciones, mi propia tropa. Como teatrista siempre soy inclusivo de escritores, pintores, músicos, coreógrafos, bailarines, cineastas... y por supuesto titiriteros, una familia tan parecida a cualquier familia, ni más buena ni más mala, de ella me precio en haber conocido de cerca a grandes como Carucha Camejo y Dora Alonso, el recuerdo y la amistad de ambas es lo que me arropa en momentos difíciles o tan felices como este de recibir al igual que lo han recibido otros teatristas cubanos el Premio Omar Valdés, alguien a quien admiré varias veces desde la escena o en la pantalla. Agradezco al montón de colegas que me han ayudado a conseguir todo lo que he soñado y realizado, soy un santiaguero-amatancerado verdaderamente satisfecho y realizado, con muchas cosas por delante que alcanzar y gente buena y maravillosa que conocer.*

Recientemente los gobiernos municipales de Varadero y Matanzas, nombraron Hijo Ilustre a Zenén Calero e Hijo Adoptivo a Rubén Darío Salazar.



**Marzo abre con múltiples celebraciones en el panorama teatral cubano**

Comenzamos con la celebración el día 14 del 50 Aniversario del Teatro Guiñol Nacional, para lo cual se juntaron diversos creadores en un foro de la memoria. Armando Morales, Julio Cordero, Pedro Valdés Piña y Liliana Pérez Recio recorrieron en sus conferencias la historia sembrada por los hermanos Camejo hasta los más jóvenes herederos.

No puede pasarse por alto la distinción entregada a Armando Morales, director de dicha institución, por el Presidente de la Nación conmemorando la efeméride.

Siguiendo dentro del mundo de los retablos, la provincia de Cienfuegos celebró el Día Internacional de la Marioneta, 21 de marzo, con la I Jornada del Títere en Cienfuegos, organizada por el Consejo Provincial de las Artes Escénicas y el Guiñol de Cienfuegos a la cual fue invitado el Grupo de Teatro de Títeres El Arca con la obra *El Gato de Lilo*, además de realizar conversatorios sobre su proceso creativo, concepción de la puesta en escena y descripción del proyecto de El Museo de Títeres El Arca.

Por supuesto, también se presentaron puestas en escena de otros grupos titiriteros de la provincia en las diversas salas del territorio. Uno de estos, el Grupo de Teatro de Títeres Retablos, regresa a La Habana para presentar en la sede de El Arca su más reciente estreno *Fábulas de Escritorio*, un juguete concebido a partir de los cuentos *El Ratoncito* y *el Lápiz*, de V. Sutéiev y *Los pretendientes de la Ratita*, recogido en el Panchatantra. Continúa marzo en sus celebraciones y esta vez con el Festival de Teatro Joven *Elsinor*, auspiciado por el Instituto Superior de Arte, realizándose en La Habana y acogiendo a grupos de toda la isla, tanto profesionales como aficionados, siempre manteniendo la premisa de la promoción de los noveles talentos.

En este marco se brindan conferencias y talleres de especialistas tanto nacionales como internacionales que versarán en su mayoría sobre la dirección y el diseño escénico.

Pasando ya al mes de mayo, en su segunda quincena, René Fernández Santana, director del Grupo de Teatro Papalote en complicidad con la Asociación Hermanos Saiz y la UNIMA Cuba, nos convoca a la IV Edición de los Estudios de Primavera, esta vez titulado *Otra Vuelta de Tuerca* y dedicado a la dirección escénica en el teatro de títeres, continuando con los nunca suficientes esfuerzos por elevar la formación académica, el respeto y la calidad de este arte tan particular.

Christian Medina Negrín

el grupo de teatro de títeres  
**RETABLOS**  
presenta

## FÁBULAS DE ESCRITORIO



texto y puesta en escena  
**Christian Medina Negrín**

inspirado en los cuentos *El ratoncito y el lápiz*, de V. Suteiev y *Los pretendientes de la ratita*, recogido en el Panchatantra

consejo provincial de las artes escénicas de cienfuegos, cuba

## IV ESTUDIO DE PRIMAVERA-2013

(En la ciudad de Matanzas del 21 al 25 de Mayo de 2013)

EN SALUDO A LOS 50 AÑOS DEL TEATRO NACIONAL DE GUIÑOL

### CONVOCATORIA

La Asociación Hermanos Saiz Nacional y Provincial, el Consejo Nacional y Provincial de Artes Escénicas, los centros cubanos de la UNIMA y ASSITEJ, el Teatro Papalote, la Dirección Provincial de Cultura de Matanzas (o Manzanillo) y la UNEAC, convocan por cuarta ocasión a la acción pedagógica "Estudio de Primavera", destinada a la superación de jóvenes de todo el país que se interesan o inician en el arte del teatro para niños y en especial el de los títeres. Bajo el lema de "Otra vuelta de tuerca", esta edición estará dedicada a la dirección artística en el teatro de títeres, uno de los procesos artísticos más necesitados de superación en nuestro movimiento. Sesionará por medio de talleres de análisis y creación para la puesta en escena, clases magistrales y conferencias impartidas por personalidades del mundo del títere.

Los objetivos del Estudio de Primavera son contribuir a una rigurosa iniciación en la formación de estos jóvenes participantes, abordando de la manera más completa posible todos los aspectos éticos, técnicos, artísticos y de solidaridad que contribuyan a desarrollar la creación de estos futuros profesionales del arte de la escena del teatro para niños y de títeres.

Su sede será la ciudad de Matanzas del 21 al 25 de mayo de 2013.

Por cada provincia pueden participar dos jóvenes interesados, además de dos estudiantes por cada escuela de nivel medio de teatro; excepto Matanzas, de donde pueden inscribirse tantos como deseen. Se garantiza hospedaje y alimentación sólo para talleristas de otras provincias, quienes deben gestionar por sus medios sus pasajes de ida y regreso. El transporte interno está asegurado. Deben traer ropa de entrenamiento, así como cuadernos y cualquier otro material necesario para tomar notas del taller.

La AHS, por medio de sus asociaciones provinciales, será la encargada de divulgar la convocatoria. Asimismo tendrá a su cargo la selección de los participantes. Esta convocatoria podría extenderse a jóvenes titiriteros de otros países latinoamericanos con los cuales la AHS tenga convenios de colaboración.

Como conclusión del Estudio de Primavera se realizarán presentaciones de los resultados de los procesos de trabajo a partir de tres textos de autores cubanos, que se les entregarán en folletos impresos. Los participantes recibirán Diplomas y Certificados de participación.

Estos talleres se realizan cada dos años, con carácter itinerante, y son asesorados técnica y artísticamente por el **Teatro Papalote**, institución forjadora de una cultura titiritera, la cual atesora una honda experiencia en este arte, producto de la acción de numerosos creadores que, en su fecunda existencia, han aportado a este colectivo una identidad muy particular, una rica base técnica y artística, y lo han convertido en escuela viva donde coexisten tradición y renovación, portadora de una pedagogía muy propia y una voluntad de enseñanza que la distingue en el magisterio de la creación y animación del títere cubano.

#### Contactos:

##### **AHS-Matanzas**

Callejón de la Sacristía entre Medio y Milanés

Teléf: 45-247356

Emails:

[ahsmatanzas@atenas.cult.cu](mailto:ahsmatanzas@atenas.cult.cu)

[ahspresidente@atenas.cult.cu](mailto:ahspresidente@atenas.cult.cu)

[ahsjovencreador@atenas.cult.cu](mailto:ahsjovencreador@atenas.cult.cu)

##### **TEATRO PAPALOTE**

Daoiz 83 entre Ayuntamiento y Santa Teres

Matanzas

Telef: 45-244672

Email: [papalote@atenas.cult.cu](mailto:papalote@atenas.cult.cu)

# GUATEMALA

## Publicación de Documental sobre Títeres

Título: **ULEW - Memoria y objetos vivos**

Producción: **Títeres Armadillo** con el apoyo de **Helvetas** (Swiss Intercooperation)

Desde abril 2011, grupos artísticos y culturales de distintas comunidades del altiplano de Guatemala son parte de acciones de creación, investigación y formación en el arte de los títeres, las marionetas y la intervención de objetos, como formas alternativas de expresión, comunicación y denuncia. Generando nuevos espacios para el diálogo, la reflexión y el intercambio...

Enlace a video-documental: <http://vimeo.com/56965578>

Videos cortos por cada agrupación titiritera:

Grupo Hormigas: <http://vimeo.com/56942117>

Grupo Cotzic: <http://vimeo.com/56942077>

Grupo Paz Joven: <http://vimeo.com/56911507>

Grupo Arteluz: <http://vimeo.com/56910621>



## Estrenos de Títeres

- En Enero, Títeres **La Charada** estrenaron la obra "**El Charlatán**"

- Desde Enero hasta Abril, **Taller Títere Fue** presenta "**Botón y Calcetín**", una historia sobre el bullying.



Títtere fue! presenta:

# UNA HISTORIA SOBRE EL BULLYING

Botón & Calceetín

Disponible para instituciones educativas

Contrataciones: [infotiterefue@gmail.com](mailto:infotiterefue@gmail.com)



¿Qué ocurre en el tendedero del colegio donde éstos calcetines estudian?

Hay un calcetín que se pasa el día acosando a Beto

Hay un botón que no da los mejores consejos

Hay una lavadora donde se oculta un Espíritu Lúdico

Esta es una historia que invita a reflexionar  
sobre el terrible fenómeno del  
Acoso Escolar, sobre cómo evitarlo y prevenirlo.



**Títtere fue!**

Taller y teatro de títeres

[www.tallertiterefue.jimdo.com](http://www.tallertiterefue.jimdo.com)

## VI Festival Internacional de Títeres TITIRITLÁN

Guatemala, del 18 de febrero al 13 de marzo 2013

Títeres Chúmbala Cachúmbala presenta

# SEXTO FESTIVAL DE TÍTERES TITIRITLÁN

Guatemala del 18 de febrero al 13 de marzo, 2013.



Chúmbala Cachúmbala. Guatemala.  
La Charada. Guatemala.  
Bruno Leone. Italia.  
Kenia Rodríguez. Cuba.  
Títeres Candelilla. Chile.  
El Pez Soñador. Argentina.  
Cosito Comue'. Argentina.

Información del programa: <http://titiritlan.blogspot.com>



Grupos participantes:

**La Charada** - Guatemala

**Títire Fue** - Guatemala

**Bruno Leone** - Italia

**Títeres Candelilla** - Chile

**El Pez Soñador** - Argentina

**Cosito Comué** - Argentina

Organiza: **Chúmbala Cachúmbala**

Se realizaron también varios talleres de construcción de títeres, entre ellos el taller de **creación de Pulchinellas**, a cargo del maestro italiano **Bruno Leone**.

## VII Festival Nacional de Teatro - Guatemala

Ciudad de Guatemala, del 4 al 14 de Abril

04 de abril  
homenaje a  
**Victor  
Hugo  
Cruz**

**Talleres y Conversatorios**  
Taller de de actuación "El basi del juglar" - Dharma Morales - Proyecto Lagartija Centroamericana \* Taller "Teatro de los sentidos" - Teatro del Azoro - Centro Cultural de España \* Conversatorio "Arte Escénico Maya Actual" - Movimiento Ri Ak' u' x' \* Conversatorio sobre la creación de Los mas solos - Teatro del Azoro - Centro Cultural de España. Admisión gratuita a talleres y conversatorios. Talleres previa inscripción.

**04 de abril**  
clausura y entrega de premios a intervenciones destacadas dentro del festival en las categorías de: Mejor obra. Mejor Dirección. Mejor Actor y Mejor Actriz.

**Admisión a las presentaciones teatrales Q30**

Equipo organizador: Presidente: Alfredo Porras Smith. Producción General: Mercedes Fuentes y Luis Román. Asistencia de producción: Margarita López, Marcelo Solares y Claudio Padilla. Producción técnica: Josué Sotomayor, Cesar Leonel Petz y Daniela González. Transporte: Victoria Zuleta. Diseño Gráfico: Ana Patricia Jacobo. Taquilla: Salomé Simón. Documental Homenaje: Daneri Gudiel. Voluntarios: Cesia Franco, Emy Coyoy, Victor Daniel Moreira, Asociación Teatro Soporte y estudiantes de la Escuela Superior de Arte. Impresiones: Edgarito Visual.

Del 4 al 14 de abril  
**Guatemala 2013**  
Centro Cultural Miguel Ángel Asturias

[www.festivalnacionaldeteatro.blogspot.com](http://www.festivalnacionaldeteatro.blogspot.com)

### Centro Cultural Miguel Ángel Asturias

Tres agrupaciones de títeres presentan espectáculos dentro de la programación del Festival Nacional de Teatro:

Obra	Grupo	Fecha	Hora
<b>Irse</b>	<b>Grupos Armadillo y Artzénico</b>	Sábado 6 de abril	20 hrs
<b>La Cueva de las bondades</b>	<b>Artes Landivar</b>	Domingo 7 de abril	11 hrs
<b>Gracias por mi vida</b>	<b>Grupo Hormigas</b>	Miércoles 10 de abril	20 hrs

Organiza: **Red Guatemalteca de Teatro**

Att

Guillermo Santillana

Teatro de Títeres Armadillo

<http://www.armadilloteatro.blogspot.com>

<http://www.armadillo1.com>

# MÉXICO



## CELEBRAN DÍA MUNDIAL DEL TÍTERE Y TEATRO CON “EL QUE MUEVE LOS HILOS”

Este domingo 24 de marzo, con función única a las 17:00 horas, el Teatro AcercARTE presentará en el Teatro de la Ciudad la obra **“El que mueve los hilos”**, con títeres de mesa, sombras y mucho humor negro, para celebrar tanto el Día Mundial del Títere como el Día Mundial del Teatro. Nada mejor que unir ambas vertientes artísticas, reforzando así el mensaje de que los títeres no son sólo para niños, sino que ofrecen infinidad de posibilidades estéticas y de contenido que agradarán incluso al público más exigente.

Esta producción de Susana López Pérez ha tenido gran resonancia en la comunidad artística nacional, presentándose en temporada en el Centro Cultural del Bosque (INBA), la Muestra Nacional de Teatro, y varios de los más prestigiados festivales en la República, posicionando el trabajo de AcercARTE y los Pipuppets entre los mejores de títeres a nivel nacional. Siendo una parodia, la obra recrea una diversidad de géneros que van desde el cine y la novela policiaca hasta las clásicas comedias de enredos, sin olvidar el humor negro, la literatura y los conflictos existencialistas. Justo por ello, y jugando al teatro dentro del teatro, es Woody Allen quien interpreta al detective Budweiser, quien bajo indicaciones de una sensual rubia platinada - interpretada por Marilyn Monroe - se lanza a la búsqueda de Dios, con resultados impredecibles para los personajes.

Comenta Susy López: “Los muñecos, entre otras referencias, logran que el espectador participe intelectualmente en el montaje. Es el caso de Marlon Brando *interpretando* a el Papa, un líder poderoso que ciertamente puede ‘mover los hilos’, y provoca una asociación con la película de El Padrino. Así, la obra permite varios niveles de apreciación en el espectador, desde el chiquillo de 8 años que disfruta la anécdota, hasta el cinéfilo o literato conocedor, capaz de desentrañar las sutilezas más escondidas en la obra”. Por su parte, Martín Acosta, director artístico de Teatro de Arena, comentó en reciente función: “El desempeño técnico de los titiriteros es sublime, lleno de sutilezas y aciertos que hacen del montaje un territorio profesional, donde el sentido del humor es otro elemento muy interesante”.

En cuanto a la celebración del Día Mundial del Títere, Jacques Trudeau, Secretario General de la Unión Internacional de la Marioneta-UNIMA, exhorta tanto a intérpretes como al público: “Nuestro arte es único y siempre en crecimiento. ¡El 21 de marzo, vamos a celebrar la marioneta! Debéis ser conscientes sin embargo que ciertas formas tradicionales están en peligro de desaparecer y exigen una protección cada vez mayor”. Y comenta que el mensaje oficial de la UNIMA este año está a cargo de Roberto de Simone, titiritero italiano, director, musicólogo, académico y Caballero de las Artes y las Letras de Francia.

Por su parte, en su mensaje del Día Mundial del Teatro, por celebrarse el 27 de marzo, el italiano y premio Nóbel de Literatura Dario Fo expone que durante la Contrarreforma, el Cardenal Borromeo expulsó de Italia a los actores de la Commedia dell’Arte, reconociendo sin embargo en su propio discurso el valor del teatro. Cita de memoria al cardenal: *“En qué mayor medida se impregna el alma gracias a lo que los ojos ven, que por lo que puede leerse en los libros ... De qué manera la palabra, dicha con la voz y gesto apropiados, hiere de manera más contundente los espíritus de los jóvenes...”*.

Dario Fo reflexiona a su vez sobre que el lugar que antes ocupaba la censura para erradicar y provocar éxodos de actores, ahora lo tiene la crisis, y concluye: “De tal suerte que la solución única para la crisis reside en la esperanza de que exista una gran cacería de brujas contra nosotros y, sobre todo, contra los jóvenes que desean aprender el arte teatral. Así nacerá una nueva diáspora de Commedianti, de gente de teatro quienes, ante tal imposición, sin duda se librarán de este apremio y ello redundará en beneficios inimaginables para un nuevo teatro”.

No hay mejor marco que éste para disfrutar de una excelente obra de teatro de títeres. Asista: **EL QUE MUEVE LOS HILOS, función única, domingo 24 de marzo, 5 p.m. en el Teatro de la Ciudad, Centro Histórico. Donativo: \$100. Informes: 04422-2861-2263.**



Fotos: cortesía Susy López-Títeres



AM rolatuarte ©@ alfredomillan-www.alfredomillan.com



## Noticias titiriteras !!!

El **Laboratorio Titirinate** ya está en México y ha empezado a rodar. Después de tres días atrapados en la frontera por problemas legales con los papeles del autobús conseguimos pasar la frontera Llegamos a ciudad de México tras cuatro días de carretera, donde Ciria y Lobo, de la compañía Saltimbanquis, que nos recibieron con los brazos abiertos y nos hospedaron.

Nos hemos trasladado a la ciudad de Oaxaca, campamento base donde estamos de trabajo duro de carpintería transformando a Thomas en casa- taller ambulante...

Tras tanto viaje y carretera por fin nuestros titeres han salido de sus maletas. Hemos actuado dos veces y realizado un taller de manipulación muy especial... pero dejamos los detalles y las fotos para el capítulo tercero en un par de días....

Aquí os dejamos unos links con fotos de esta aventura:

### Capítulo 1: San Francisco - Arizona

<https://plus.google.com/photos/102998244176067096586/albums/5853865436037268961?authkey=CMabteqQhrjJ0QE>

### Extras 1:

<https://plus.google.com/photos/102998244176067096586/albums/5857077082264995041?authkey=CPiG4PCXysL6Cg>

### Capítulo 2: Arizona - Mexico D.F.

[https://plus.google.com/photos/102998244176067096586/albums/5859360822568820321?authkey=CLLXhOHaj\\_v-Rg](https://plus.google.com/photos/102998244176067096586/albums/5859360822568820321?authkey=CLLXhOHaj_v-Rg)

Saludos

**Colectivo "Laboratorio TiTiRinante"**

**Roberto Alonso, Carlos López, Marieta López Rojo, Laura Galli, Cristina Robledillo**

<http://www.laboratoriotitirinate.com>

<http://es-la.facebook.com/laboratoriotitirinate.titeres>

## NICARAGUA



Me es grato saludarles con motivo de la celebración del "Día Mundial de La Marioneta" con el deseo de que todo el trabajo que realisas por el desarrollo de este arte milenario en America Latina tenga siempre el éxito esperado, en Nicaragua como agrupación de titeres nos hemos dado a la tarea de difundir el mensaje del 2013, te envío un enlace de dicha publicación.

### [Mensaje Dia Mundial de la Marionete 2013](#)

Atte.

Gonzalo Cuellar.

## Mensaje Nacional por el Día de la Marioneta



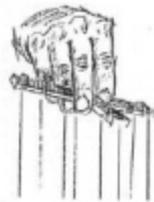
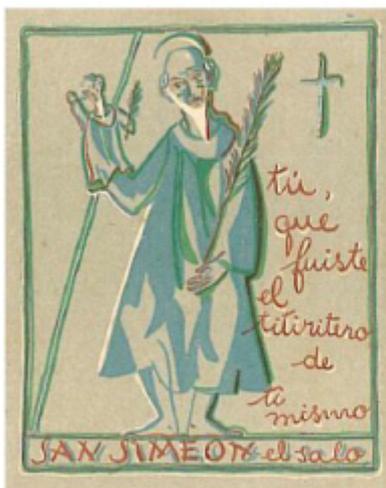
En este día vienen a mí imágenes cargadas de ternura y de admiración, de cuando mis pequeños hijos y sobrinos "jugaban" a interpretar al más grande marionetista en tardes inolvidables: jugaban a ser Rivas Mendo. Cómo dejar pasar, aquellas imágenes enriquecedoras e imborrables, de jornadas creativas con amigos artistas de diversas latitudes; intacta está la pasión y el amor desplegado con los niños y maestros de nuestro Primer Puerto. Cómo dejar el sueño de un mundo donde el arte y la imaginación albergan nuestro espíritu y colman los corazones de verdad, donde las palabras no solo sean para declaraciones

líricas, de formalismos y de promesas incumplidas. Un sueño donde manos mariposas tejen sueños en el aire. Ojos llenos de asombro juegetean en la tarde dominguera, los colores brillan alegres, saltando de casa en casa, con peces en la laguna apacible del bosque, de cuentos mil y de figuras como estampadas en el papel de la mañana. El retablo extiende sus alas, brota la imaginación y el encanto se hace luz. Una ronda de risas infantiles llena la tarde colorida de globos y de ensueño, de paletas y de algodón de azúcar. Silencio. Las hadas brillan en el firmamento chiquito de los sueños. Un rey y una princesa, un buen dragón y otro malo. Los molinos de viento giran en el aire, una adarga, un hombre enfebrecido y un rocín descarnado, alucinan gigantes malvados.

Nadie sale de su asombro, todos están encandilados; alguien grita ¡chimpiti! y otro contesta ¡chompata!, en un juego vertiginoso y feliz. Las cachiporras cumplen su cometido y un coro de risas surca la tarde. Un baúl guarda celosamente cada verso y en cada uno de ellos una flor, una sonrisa y un ser imaginado. Ya la tarde nos dice adiós. Cae el telón y hasta la próxima función. Un abrazo fraterno con el cariño de siempre.



ALFREDO ORMEÑO FELICE  
Actor, Director, Dramaturgo.  
Gestor Cultural  
Ex- Director de la ENSAD  
Escuela Nacional Superior de  
Arte Dramático



*Si mueve los dedos  
el titiritero  
crece la alegría  
en el mundo entero*

OSWALDO MAGGI  
Cantautor Argentino

UNIMA PERÚ  
Teléfono 252-7152 / Celular 99731 4390  
E-mail: titiritis@yahoo.com

**CENTRO PERUANO DE LA  
UNIÓN INTERNACIONAL  
DE LA MARIONETA**



**21 de Marzo del 2013  
DÍA MUNDIAL  
DE LA  
MARIONETA**

*Mensaje Nacional de  
Alfredo Ormeño Felice*

**LIMA - PERÚ**

Los grupos de Títeres "Más Allá" y "Atrapasueños" festejaron El Día Mundial del Títere con sendas funciones los días 22, 23 y 24 de Marzo en horas a sala llena.

El público que abarrotó la sala en cada función disfrutó de las historias que los dos grupos presentaron y que por 5to año consecutivo celebran la iniciativa de UNIMA alrededor del mundo.



Ellos en cada función hicieron mención a su anuencia a la UNIMA y su labor de integración de los titiriteros alrededor del mundo a pesar de no pertenecer a la institución.

Entrevistados por quién escribe manifestaron con entusiasmo la posibilidad de integrarse a la misma y llevar adelante la difusión de Arte del Títere y la organización de un Festival Internacional para el próximo Octubre en la Ciudad de Huaraz, de manera que el pueblo Ancashino sea sede de su primer encuentro de títeres a nivel mundial. En esa dirección trabajaremos para lograr tan ansiado evento.

Jordy Valderrama

## Lima

### **Homenaje a Adair Chevonika celebrando el Día Mundial del Títere**

Este jueves 21 de marzo celebrando el Día Mundial del Títere el grupo Kusi Kusi organiza un homenaje a la títerera brasilera Adair Chevonika del Teatro de Muñecos Dada, quien además trabajó con el grupo Kusi Kusi durante sus primeros años en la Cabañita, ahora contando con su presencia podremos conocer y escuchar de su rica y larga experiencia de más de 40 años con su teatro pleno de amor y ser...vicio.

El homenaje será en el Teatro del grupo Kusi Kusi (Sótano de La Cabaña, parque de la Exposición, cercado de Lima, entre las Avenidas Wilson y 28 de Julio), desde las 5:00 pm.  
INGRESO LIBRE.

los títereros que asistan pueden llevar una pieza pequeña o fragmento de su trabajo para compartir (ir temprano para coordinar)



# CANADA

## Toronto

Dear Friends and Colleagues,  
Registration for the Humber College Puppetry Intensive 2013 closes April 30.

Apply now to reserve your spot on this exciting new initiative !

Go to <http://www.humber.ca/puppetry> or visit us on Facebook <http://tinyurl.com/ahy2mnw> for more information.

Please forward this email to anyone you feel might be interested. Many thanks !

Contact: Paul de Jong  
Faculty, Theatre Performance Program  
School of Creative and Performing Arts  
Humber College Institute of Technology and Advanced Learning  
3199 Lakeshore Boulevard West  
Toronto ON M8V 1K8  
Phone: 416-675-6622 extension 79046  
Fax: 416-253-7291



**HUMBER**  
School of Creative &  
Performing Arts

Immerse yourself in a  
world of infinite possibility

**Puppetry  
Intensive**

JUNE 3 – 15, 2013

**Humber School of Creative & Performing Arts**  
Toronto, Ontario, Canada

*For 12 full days of in-depth training you will:*

- **learn** from some of the best professional puppet artists in North America
- **take** courses in Construction, Manipulation and Ensemble Creation
- **work** in the state-of-the-art facilities of Humber College's Arts and Media Studios
- **rediscover** your own endless artistic potential

[www.humber.ca/puppetry](http://www.humber.ca/puppetry)

# ESPAÑA

## Tolosa

Miguel Arreche es aquella persona que durante años y años ha contribuido con el teatro mundial de titeres de forma cotidiana, persistente, porfiado con toda su energía y todo su cariño por los muñecos y los titiriteros. Para los titiriteros latinoamericanos, Miguel Arreche es la persona que siempre nos ha estimulado y que ha contribuido para mejorar nuestro trabajo.

Pues, le deseamos una larga vida llena de energía y muchos proyectos con los cuales soñar.

Susanita Freire

Presidenta de la CAL



Tolosako Ekinbide Etxea / C.I.T  
Euskal Herria, 1  
20400 TOLOSA (Gipuzkoa)

T. +34 943 650 414  
M. + 34 699 242 302  
F. +34 943 698 028

www.cittolosa.com  
www.topictolosa.com  
cit@cittolosa.com

Tolosan 2013ko apirilaren 4an

Lagun agurgarriak:

Miguel Arreche, Titirijai eta TOPICeko zuzendari artistikoa, apirilaren 1ean erretiratu delaren berri eman nahi dizuegu.

Balzar Artistiko bat, adituekin sortuta, arduratuko da konpainien aukeraketarekin erlazionatuta dauden gaitaz. Badaukazue zuen proposamen artistikoak bidaltzen jarraitzea hurrengo helbideetara: [Titirijai@cittolosa.com](mailto:Titirijai@cittolosa.com) edo [iotegui@cittolosa.com](mailto:iotegui@cittolosa.com)

Titirijai eta TOPICeko proiektuen jarraipena ziurtatuta dago gainerako taldeak lanean jarraitzen duelako:

Idoya Otegui – Titirijai eta TOPIC zuzendaria – [iotegui@cittolosa.com](mailto:iotegui@cittolosa.com)  
María San Sebastián – Museo arduraduna – [maria@cittolosa.com](mailto:maria@cittolosa.com)  
Karme Cruz – Pedagogia arduraduna – [karme@cittolosa.com](mailto:karme@cittolosa.com)

Tolosako Ekinbide Etxetik eskertu nahiko genioke Miguel Arrecheri hainbeste urteren zehar lantalde honetan egin duen lan inportantea eta opa diogu erretiro zorionsua gure erakundearekin laguntzen jarraituko dela esperoan.

Zuen esanera gelditzen naiz. Agur bero bat

Estimad@s amig@s:

Os queremos informar que con fecha 1 de abril, Miguel Arreche se ha jubilado de sus labores como director artístico y de contenidos de Titirijai y del TOPIC.

Los temas relativos a selección de compañías los va a llevar un Comité Artístico, formado por expertos en el tema, podéis seguir enviando vuestras propuestas artísticas a las siguientes direcciones [Titirijai@cittolosa.com](mailto:Titirijai@cittolosa.com) o [iotegui@cittolosa.com](mailto:iotegui@cittolosa.com)

La continuidad de los proyectos Titirijai y TOPIC está garantizada ya que el resto del equipo continúa:

Idoya Otegui – Directora Titirijai y TOPIC – [iotegui@cittolosa.com](mailto:iotegui@cittolosa.com)  
María San Sebastián - Responsable del Museo – [maria@cittolosa.com](mailto:maria@cittolosa.com)  
Karme Cruz – Responsable de Pedagogía – [karme@cittolosa.com](mailto:karme@cittolosa.com)

Desde el CIT queremos agradecer la importante labor llevada a cabo por Miguel durante tantos años en los que ha formado parte de este equipo, deseándole una feliz jubilación y confiando en que siga colaborando con nuestra organización.

Quedando a vuestra disposición, recibid un cordial saludo

Mª Elena Basagoitia  
Lehendakaria - Presidenta



topic.



topic.

tolosako  
nazioarteko  
txotxongilo  
zentroa

centro  
internacional  
del titere  
de tolosa

tolosa  
puppets  
international  
center

centre  
internationale  
de la marionette  
de tolosa

## La nueva exposición temporal está dedicada a la compañía Txotxongillo



### La muestra está abierta hasta el 13 de octubre

La compañía donostiarra es la protagonista de la exposición que ofrece una amplia muestra de este grupo creado y dirigido por Enkarni Génua y Manolo Gómez.

Doce pequeños escenarios y ochenta marionetas representando diversos espectáculos de Txotxongillo componen una exposición que, en palabras de Enkarni, "supone una gran alegría porque es un reconocimiento y

también poder juntar los principales trabajos hecho durante 42 años de vida titiritera".

[Leer más](#)

Zaragoza



# FRANCIA

Charleville Mézières



**INSTITUT INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE**

## STAGES D'ÉTÉ INTERNATIONAUX 2013



### **L'APPARITION : création d'une marionnette portée**

**Stage dirigé par Natacha Belova** (Belgique)  
**assistée par Aurélie Borremans**

**Du 15 au 31 juillet** (Charleville-Mézières, France)

Natacha Belova propose de fabriquer une marionnette de taille humaine au corps hybride, mêlant le sien à celui de son manipulateur.

### **MATÉRIAU PAPIER : au croisement du théâtre, du conte et de la marionnette**

**Stage dirigé par Alain Lecucq et Narguess Majd** (cie PapierThéâtre, France)

**Du 20 août au 6 septembre** (Charleville-Mézières, France)

Après une initiation rapide au théâtre de papier, en réalisant un premier théâtre et en découvrant son histoire, Alain Lecucq et Narguess Majd proposent de travailler sur la préparation d'un extrait de spectacle à partir de textes choisis par les participants.

**Date limite de candidature : 26 avril 2013**

[Leer más](#)

## RÉSIDENCES DE RECHERCHE



**Lauréats des résidences de recherche avec bourse à l'Institut International de la Marionnette**

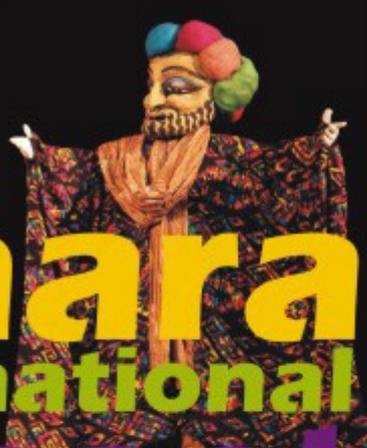
**[16 candidatures ont été retenues pour l'année 2013.](#)**

Au cours de leur séjour à Charleville-Mézières, les chercheurs sont hébergés à la Villa d'Aubilly, bénéficient des ressources du centre de documentation et d'un accompagnement personnalisé (orientation, conseil bibliographique et archivistique, mise en relation avec d'autres chercheurs ou institutions etc.).

[Leer más](#)

# INDIA

## ISHARA INTERNATIONAL PUPPET FESTIVAL 2013



The Ishara Puppet Theatre Trust  
Presents

# Ishara International Puppet Festival

8 to 16 April 2013

Puppet Performances | Workshop | Seminar

Bulgaria, India, Iran, Israel, Italy, Portugal, Russia, Spain

Amphi Theatre, India Habitat Center: 8<sup>th</sup> to 16<sup>th</sup>  
Epi Centre Gurgaon: 8<sup>th</sup> to 11<sup>th</sup>, 13<sup>th</sup>  
Club Patio Gurgaon: 8<sup>th</sup>, 9<sup>th</sup>, 11<sup>th</sup>, 12<sup>th</sup>, 13<sup>th</sup>  
Tagore Theatre, Chandigarh: 13<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup>

**Tickets**

India Habitat Centre, Delhi: Rs 350/-, Tel +11 43663090/80; online: [www.kyazoonga.com](http://www.kyazoonga.com)  
Epicentre, Gurgaon: Rs 350/-, Tel 0124 2715000; online: [www.epicentre.co.in](http://www.epicentre.co.in)  
Club Patio Gurgaon: Rs 350/-, Tel 0124 4585100; online: [www.unitechpatio.com](http://www.unitechpatio.com)

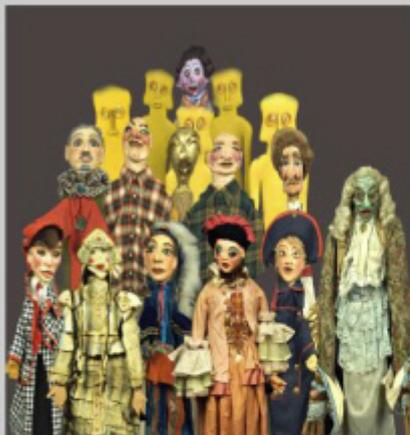
For further information call: Teamwork Productions: +11 26011430/31/32, [www.isharapuppet.com](http://www.isharapuppet.com)

Supported by



## Apertura della Casa dei Burattini di Otello Sarzi

### "ADOTTA UN BURATTINO A DISTANZA"



### Iniziativa a sostegno della Casa dei Burattini

Per info visitare la photogallery sul sito  
[www.fondazionefamigliasarzi.it](http://www.fondazionefamigliasarzi.it)  
tel. 339 4325998

#### OTELLO SARZI

Il maestro burattinaio Otello Sarzi (1922-2001), figlio e nipote d'arte (suo padre e suo nonno erano entrambi burattinai), profondo conoscitore, interprete e innovatore della tradizione, è stato nel contempo un incredibile creatore e sperimentatore di nuovi linguaggi. Dopo l'impegno antifascista, Otello si dedica a un teatro sociale improntato con forza e coerenza ai suoi ideali di pace e di solidarietà. Inizia il suo personale percorso artistico negli anni '50 a Roma dove fonda il "Teatro Sperimentale dei Burattini e Marionette". Affrontando testi di Brecht, Majakovskij, Borchert, Beckett e molti altri, è il primo in Italia ad adottare nuove forme e modalità di manipolazione delle figure animate, esplorando le potenzialità espressive di materiali eterogenei: lattice, gommapiuma, metallo e oggetti di recupero. Nel 1969 Renzo Bonazzi, Sindaco di Reggio Emilia, Giuseppe Gherpelli, assessore alla Cultura della Provincia di Reggio Emilia e Mario Benassi, Direttore del Teatro Municipale invitano Otello Sarzi e la sua compagnia (tra i quali il figlio Mauro e Mariano Dolci) a dar vita a una originale esperienza culturale e creativa nel territorio reggiano. Inizia così un intenso lavoro di sperimentazione nelle scuole elementari e in quelle comunali dell'infanzia coordinate da Loris Malaguzzi che successivamente darà vita al laboratorio di animazione permanente Gianni Rodari, diretto poi per 40 anni da Mariano Dolci. Durante la sua lunga carriera Otello effettua numerose tournée internazionali che lo portano con successo in Asia, in Africa, nel Nord e Sud America. Numerosi sono i riconoscimenti nazionali e internazionali ricevuti. Otello non abbandona mai l'arte della sperimentazione e colleziona collaborazioni eccellenti, come quelle con il Piccolo Teatro di Milano per il quale produce nel 1980 il "Castello di Ka-Ka" con le musiche originali di Giorgio Gaslini e con Giancarlo Cobelli con il quale lavora per la produzione della "Mavra" di Igor Stravinskij per il Festival dei Due Mondi di Spoleto nel 1985. Fino agli ultimi anni è sulla scena con i suoi spettacoli più rappresentativi. Ricordiamo nel 1994 la partecipazione al Festival di Santarcangelo sotto la direzione di Leo de Bernardinis.

#### Orari di apertura:

Mercoledì pomeriggio: dalle 15.00 alle 19.00  
Sabato e domenica e festivi:  
dalle 10.00 alle 13.00 e dalle 15.00 alle 19.00  
Ingresso: adulti 5.00 euro bambini 3.00 euro  
Aperto su prenotazione nelle altre giornate

#### Visite per le scuole e per gruppi

Tutti i giorni su prenotazione  
visita guidata con animazione: costo € 3,00 a pax,  
visita guidata con laboratorio: costo € 5,00 a pax.  
Per l'apertura da giugno a settembre info sul sito

#### Informazioni

LA CASA DEI BURATTINI di Otello Sarzi  
Via del Guazzatoio, 12b - Reggio Emilia (centro storico)  
Tel. 331 7098958  
Email: [fondazionefamigliasarzi@gmail.com](mailto:fondazionefamigliasarzi@gmail.com)  
Sito: [www.fondazionefamigliasarzi.it](http://www.fondazionefamigliasarzi.it)

#### Si ringraziano:



#### LA FONDAZIONE FAMIGLIA SARZI

La Fondazione Famiglia Sarzi nasce nel 1996 a Bagnolo in Piano (RE), per volontà di Otello con l'obiettivo di "valorizzare l'opera artistica di Otello Sarzi Madidini, il patrimonio artistico di questi e dell'intera famiglia Sarzi Madidini, la divulgazione e difesa del patrimonio italiano della Commedia dell'Arte e dei burattini che ne sono eredi, del patrimonio artistico e teatrale in genere, nel passato e nel suo divenire storico". La Fondazione agisce in stretto rapporto con l'Istituto Cervi a testimonianza dell'impegno politico e sociale che durante la seconda guerra mondiale lega la Famiglia Sarzi Madidini alla lotta partigiana e alle vicende dei fratelli Cervi. Grazie ai contributi dell'Istituto per i Beni Culturali della Regione Emilia-Romagna e della Fondazione Manodori di Reggio Emilia, la Fondazione Famiglia Sarzi ha potuto procedere in questi anni alla catalogazione e al restauro dei burattini e del materiale scenico che compone il suo prezioso patrimonio artistico, interventi che hanno permesso l'allestimento di mostre itineranti e piccole rassegne di teatro di figura. A seguito del contributo della Provincia di Reggio Emilia, i materiali di Otello Sarzi dispongono oggi di una nuova sede nel centro storico di Reggio Emilia.

La Fondazione Famiglia Sarzi è riconosciuta dalla Regione Emilia-Romagna. I soci fondatori sono: Otello Sarzi Madidini, Mauro Sarzi Madidini, Gigliola Sarzi Madidini, Carlo Baldi, Alfonso Zirpoli, Giacomo Ferretti, il Comune di Bagnolo in Piano, CNA, e CGEL.



disegno di Nani Tedeschi

### LA CASA DEI BURATTINI DI OTELLO SARZI



### Via del Guazzatoio, 12b Reggio Emilia

#### LA CASA DEI BURATTINI DI OTELLO SARZI

L'apertura della "Casa dei burattini di Otello Sarzi" rende possibile proseguire la sistemazione dell'archivio costituito da documenti cartacei, foto, video (materiali questi presto disponibili anche on line), burattini e scene, nonché la valorizzazione di questi materiali ancora ricchi di potenzialità, di tracce di ricerca, di interpretazioni che si rinnovano continuamente nell'incontro con le differenti provocazioni della cultura contemporanea.

Nel 2012 viene stipulata una convenzione tra la Fondazione Famiglia Sarzi, la Provincia di Reggio Emilia e l'Assessorato alle Scuole del Comune di Reggio Emilia per realizzare il progetto museale della "Casa dei burattini di Otello Sarzi" ed offrire al pubblico dei bambini percorsi didattici e ludici, e a giovani e adulti testimonianze, documenti, itinerari esplorati e da esplorare, provocazioni e suggestioni artistiche teatrali. Otello Sarzi ha lasciato in eredità alla comunità reggiana una ricchissima collezione di burattini e marionette, oggetti d'arte e invenzioni, frutto della sua inesauribile fantasia. Oltre al teatro sperimentale e a quello tradizionale, l'allestimento museale propone anche scene da spettacoli ispirati alle fiabe che hanno caratterizzato la produzione di Otello Sarzi e della sua famiglia.

La vocazione del museo è costituire un luogo che illustri passato e presente, accompagni la proiezione nel futuro del glorioso teatro di figura e stimoli i visitatori di tutte le età a partecipare, sperimentare, interagire e ritornare.

La Fondazione Famiglia Sarzi è oggi impegnata nella gestione di questo spazio espositivo che ospita anche un laboratorio didattico per bambini e adulti e nella creazione di eventi e progetti in continuità con il lavoro tracciato da Otello Sarzi. Il filo conduttore costituito dal percorso creativo di Otello è arricchito dalle testimonianze dei collaboratori e famigliari che hanno contribuito alla progettazione di esperienze e produzioni teatrali: tra questi Gigliola Sarzi Madidini, Mauro Sarzi Madidini, Rahul Bernardelli Sarzi, Mariano Dolci, Vito Minoia, Remo Melloni, Fulvio De Nigris, Isabelle Roth e tanti altri artisti, intellettuali, organizzatori e tecnici che con Otello hanno lavorato.

## PORTUGAL

### Almada

#### **Encontro Luso Brasileiro de Teatro Popular de Bonecos Cinco cidades pró boneco**

Céu Coutinho

**De 15 a 30 de março, diversos palcos acolhem este festival que vai mostrar teatro de marionetas de origem nacional e brasileira. Em Montemor-o-Novo, Évora, Sintra, Lisboa e Odivelas os bonecos vão dar espetáculo para toda a família. Com entrada completamente grátis (sujeita à limitação das salas).**



#### **Marionetas populares para toda a família**

A Alma d'Arame, com sede em Montemor-o-Novo, é a principal promotora de um evento dedicado ao teatro de marionetas. O I Encontro Luso Brasileiro de Teatro Popular de Bonecos vai chegar a várias cidades portuguesas e conta com a participação de espetáculos de cinco companhias portuguesas e quatro brasileiras, para além de um Seminário sobre o Teatro Popular de Bonecos.

Dirigidos a um público infantil e às famílias, as peças vão estar em cena em vários locais. Assim, em Montemor-o-Novo os palcos serão o Cine-Teatro Curvo Semedo e o Mercado Municipal, entre outros. Évora recebe o festival no Teatro Garcia de Resende e em Odivelas as marionetas apresentam-se no Centro Cultural da Malaposta. Na área de Lisboa, poderá assistir às peças programadas para o Teatro Nacional D. Maria II e para a Vila Alda – Centro Cultural, em Sintra. Todos os espetáculos têm entrada livre, limitada à lotação das respetivas salas.

Consulte [aqui](#) a programação completa.

#### **I Encontro Luso Brasileiro de Teatro Popular de Bonecos**

De 15 a 30 de março

Montemor-o-Novo

Évora

Sintra

Lisboa

Odivelas

<http://www.almadarame.pt>

### Espinho

# Mandrágora

{04.2013}

A companhia **Teatro e Marionetas de Mandrágora** une esforços com o **Museu Municipal de Espinho** nas iniciativas do Serviço Educativo do município de Espinho. As visitas guiadas às exposições patentes fazem-se acompanhar de apresentações de espetáculos de marionetas no F.A.C.E. - Fórum de Arte e Cultura de Espinho.

Fique ainda atento ao lançamento da Escola da Marioneta - Centro para Estudo e Divulgação da Marioneta, à reposição do espetáculo **Auto da Barca do Inferno** e à continuação da tournée do espetáculo **adormecida**. Os cursos de formação especializada são uma constante como sempre tem sido hábito esse esforço de nossa parte.



# O CORPO FACE AO OBJECTO

# THE BODY AND THE OBJECT

COORDENAÇÃO DIRECTED BY:  
**Agnès Limbos + Nicole Mossoux (BE)**  
27 de Maio a 1 de Junho de 2013 | 27 May to 1 June 2013  
(Segunda a Sábado | Monday to Saturday)

**DESTINATÁRIOS FOR:** Marionetistas, actores, bailarinos, encenadores, cenógrafos, músicos, artistas plásticos e estudantes de artes performativas | Puppeteers, actors, dancers, directors, scenographers, musicians, visual artists and performing arts students

**N.º PARTICIPANTES NUMBER OF PARTICIPANTS: 16**

**HORÁRIO WORKSHOP TIMES:** Segunda a Sábado das 10h às 13h e das 14h às 19h | Monday to Saturday from 10am to 1pm and 2pm to 7pm

**IDIOMAS WORKING LANGUAGES:** Francês e Inglês | French and English

**CUSTO FEE: 85 €**

**DATA LIMITE DE INSCRIÇÃO DEADLINE FOR APPLICATIONS:**  
3 de Maio de 2013 | 3 May 2013

**INFO E INSCRIÇÕES INFO AND INSCRIPTIONS**

A inscrição no workshop (sujeita a selecção) é realizada através do preenchimento da ficha de inscrição, à qual deverá ser anexado um currículo vitae actualizado e detalhado, acompanhado de carta de motivação. Pode enviar a documentação necessária via e-mail para [projectofunicular@gmail.com](mailto:projectofunicular@gmail.com) ou por correio.

The inscription in the workshop (subject to selection) is made by the dully filled application form and by enclosing a detailed and updated curriculum vitae and a motivation letter. You can send all the documentation by e-mail for [projectofunicular@gmail.com](mailto:projectofunicular@gmail.com) or by post.



## PROJECTO FUNICULAR®

\* Funicular  
do latim funiculus, cordel. Composto de cordas; que funciona por meio de cordas; relativo ao funículo, cordão umbilical.  
a bodily structure suggesting a cord; a conducting cord, as a nerve cord or umbilical cord.

A Tarumba é uma estrutura financiada por Governo de Portugal / Secretário de Estado da Cultura - DGArtes

 [www.tarumba.org](http://www.tarumba.org) [www.atarumba-teatrodemarionetas.blogspot.pt](http://www.atarumba-teatrodemarionetas.blogspot.pt)  
<http://www.i-m.co/aTarumba/ProjectoFunicular/>

**DESTINATÁRIOS FOR:** Marionetistas, actores, bailarinos, encenadores, cenógrafos, músicos, artistas plásticos e estudantes de artes performativas **Puppeteers, actors, dancers, directors, scenographers, musicians, visual artists and performing arts students**

**N.º DE PARTICIPANTES NUMBER OF PARTICIPANTS:** 16

**HORÁRIO WORKSHOP TIMES:** Segunda a Sábado das 10h às 13h e das 14h às 19h **Monday to Saturday from 10am to 1pm and 2pm to 7pm**

**IDIOMAS WORKING LANGUAGES:** Francês e Inglês | **French and English**

**CUSTO FEE:** 85 €

**DATA LIMITE DE INSCRIÇÃO DEADLINE FOR APPLICATIONS:** 3 de Maio de 2013 | **3 May 2013**

#### **INFO E INSCRIÇÕES INFO AND INSCRIPTIONS**

A inscrição no workshop (sujeita a selecção) é realizada através do preenchimento da ficha de inscrição, à qual deverá ser anexado um currículo vitae actualizado e detalhado, acompanhado de carta de motivação. Pode enviar a documentação necessária via e-mail para [projectofunicular@gmail.com](mailto:projectofunicular@gmail.com) ou por correio.

The inscription in the workshop (subject to selection) is made by the duly filled application form and by enclosing a detailed and updated curriculum vitae and a motivation letter. You can send all the documentation by e-mail for [projectofunicular@gmail.com](mailto:projectofunicular@gmail.com) or by post.

O workshop "O Corpo face ao Objecto" tem por objectivo cruzar os universos de duas importantes criadoras, Nicole Mossoux, que desenvolve um interessante trabalho artístico nas fronteiras da dança e do teatro, característico da sua companhia Mossoux-Bonté, em que a presença cénica do performer cria um mundo de sugestão, no qual o espectador é convidado a projectar-se; e Agnès Limbos, referência incontornável do teatro de objectos, que nos convida aos limites de uma fantasia arquetípica, nas declinações de sentido que o objecto compreende, para além do seu uso quotidiano.

Este ano o primeiro momento do Projecto Funicular realiza-se durante o FIMFA Lx13 – Festival Internacional de Marionetas e Formas Animadas, permitindo simultaneamente um olhar sobre o trabalho criativo das duas artistas, com a apresentação de espectáculos da sua autoria, que revelam abordagens muito diferentes ao teatro de marionetas e formas animadas, mas que têm colaborado entre si, quer no movimento, quer na manipulação.

Uma semana intensiva dedicada a explorar os universos particulares que podem nascer do confronto do corpo e do objecto. Um laboratório "experimental" em que através de exercícios de aquecimento, improvisações e de criações individuais, se irá prolongar o movimento na matéria e aprender a perceber o que o material nos pode sugerir: a decifrar os sinais, a procurar as relações de poder e de cumplicidade que se possam estabelecer entre o que está vivo e o inanimado. O objecto será abordado pela sua poética singular: objecto-metáfora, simbólico, sugestivo...

Cada dia inicia-se com um aquecimento que reúne todos os participantes. A preparação física é focada principalmente sobre um descondicionamento, na disponibilidade do corpo. É dada uma atenção especial à dissociação das suas diferentes partes e às noções de prolongamento do gesto no espaço, em relação ao parceiro ou objecto. São realizados exercícios em torno desta forma teatral, em especial, onde a manipulação é feita à vista. Seguidamente são desenvolvidas improvisações, onde a pesquisa de estados se desdobra em relação com os objectos, segundo diferentes temas. É também dedicado um período de tempo a criações individuais, durante o qual cada participante poderá desenvolver o seu projecto. O workshop destina-se a profissionais do espectáculo, de todos os campos artísticos, actores, bailarinos, cenógrafos, marionetistas, artistas plásticos, encenadores... é desejável um grupo heterogéneo, "uma vez que as experiências de uns podem enriquecer os conhecimentos de outros".

The workshop "The Body and the Object" aims at crossing two creative worlds: that of the Theatre-Dance of Nicole Mossoux, choreographer and director of the Compagnie Mossoux-Bonté, in which the scenic presence generates a world of suggestion and wherein the spectator is invited to project him or herself, with the world of Agnès Limbos, actress and director of the Compagnie Gare Centrale, in which we are led to the very borders of archetypal fantasy, through the various significations an object may embody beyond its common daily function.

This year the first moment of Projecto Funicular happens during FIMFA Lx13 - Festival Internacional de Marionetas e Formas Animadas - International Festival of Puppetry and Animated Forms, allowing simultaneously a glimpse into the creative work of these two artists, with the presentation of their shows.

A week-long intensive aimed at investigating the distinctive world that may result from the meeting of the body in action with that of the object. An 'exploratory' laboratory in which we shall examine, through the warm-ups, improvisations and personal experimentations, how to prolong movement into and through different materials and how to perceive what the material has to teach us: to decode the signs by seeking out the relationship of force and complicity possible between what is living and what is inanimate. The object will be investigated for its own singular poetic significance: object-as-metaphor, as symbol, as suggestion....

Each day will begin with a warm-up that will bring together all the participants. The physical preparation aims to decondition, to make the body available, with a particular accent on the disassociation of the different parts of the body and the prolongations of gestures into space, toward a partner or an object. Following a series of playful exercises based on a specific form of theatre in which manipulation is made visible, improvisations based on various themes will serve as a platform for research into the states of being that result from the different relationships with the objects. There is also a time dedicated to individual creations, during which each participant can develop their project.

The workshop is intended for performing arts professionals, from all backgrounds, actors, dancers, set designers, puppeteers, visual artists, directors... A heterogeneous group is preferable, as the different experience of each participant can enrich the knowledge of the others.

+ info e ficha de inscrição em anexo | + info and application form in attachment

## USA

### Death of Jane Nebel Henson

With very great sadness we mourn the passing of one of puppetry's greatest friends, Jane Nebel Henson (1934-2013).



Jane Henson has been a loving friend to puppetry for over 50 years. Her vision and generosity created the O'Neill National Puppetry Conference, just one of many ways she helped to shape American puppetry. Jane was shy and modest. Even though she would not like the label, many of us feel that Jane will always be considered puppet royalty.

Jane's involvement with Puppeteers of America began in 1960 when she and Jim and baby Lisa attended their first festival.

In 2000 Jane agreed to serve a term on the PofA board. Her advice was thoughtful and caring.

When a puppeteer, or a puppet really engaged Jane's attention her face would light up with an unforgettable sparkle.

Jane was always kind and gracious when adoring Muppet fans expressed their love and admiration.

Our heartfelt condolences to her children, Lisa, Cheryl, Heather, Brian and John.

A memorial mass to honor Jane was held in New York City and we are celebrating her amazing life with a tribute page at <http://www.henson.com/jane.html>.

# Dossier

## Dossiers Anteriores

- Javier Villafaña, 100 años
- Alexander Calder, fiesta móvil
- Charleville 2009 a través textos diversos
- El TOPic de Tolosa a través cartas de artistas
- El Museu da Marioneta de Lisboa
- Festival "Rosete Aranda" de Tlaxcala, Su historia
- Teatro Lambe-Lambe é Cultura Viva !
- Sincretismo sobre la luz y la oscuridad
- O Teatro de João Redondo no Rio Grande do Norte - Brasil

---

## TETEOTL, TETEU y TÍTERE DANZAR como esencia

por Eduardo González Ortega  
Mexico - Tenochtitlan, 1996

Hace unos 30 años me enteré que en la época prehispánica se realizaban actividades de títeres en México; yo quería hacer teatro en aquel entonces y me dediqué a la profesión teatral. Con el paso de los años, tuve un acercamiento a titiriteros y la gran mayoría negaba la existencia del arte de los títeres en México antes de la llegada de los europeos al continente hoy llamado América. Me decían titiriteros y estudiosos del arte teatral, que "en México no se hacía teatro, se hacían ritos".

Posteriormente leí un texto del Maestro Gilberto Ramírez "Don Ferruco" titiritero de profesión y rebelde cómo títere, que la palabra títere era una aportación de México al mundo. ¿En qué fundamenta su teoría? Me pregunté.

Hay varias teorías en relación al origen de la palabra TÍTERE.

El origen incierto de este vocablo invita a pensar y a Jugar.

El escaso acercamiento que tengo al Náhuatl, mi lengua abuela, un diccionario y algún libro de cuentos, me hizo buscar la forma de decir TÍTERE o marioneta o muñeco animado en idioma NÁHUATL.

Ángel María Garibay, en su llave del Náhuatl, pone:

Niman hualquiza yuhquima **piltotontli**...  
**Mitotia**, cuica, **quehua**, in tlein quinequi in iyollo...  
Au ic motlauhtiaya in motenehua **teuquixti**.

Luego van saliendo unos como **niñitos**...

**Bailan**, cantan, **representan**, como quiere su corazón... (del que los mueve)  
Y por esto era gratificado el que se llama **el que hace saltar a los dioses**.<sup>(1)</sup>

Texto dictado a Fr. Bernardino de Sahagún por personas de lengua NÁHUATL entre 1558 y 1560.

Partir de éste texto puede ser interesante. La palabra **PILTOTONTLI** (niñitos) tiene la raíz PIL que significa:

Suspendido

Sufijo diminutivo que significa gracia

Hijo, hija,

Noble, señor.

Decimos al títere: muñeco; en Náhuatl es COCONETL y NENETL, que como PILTOTONTLI significan niño, posiblemente porque en la cultura prehispánica que se expresaba en Náhuatl, no existen las cosas porque todo tiene un ánima.

TOTONTLI es un adjetivo verbal y significa deshilado; deshecho.

TONTLI es una forma despreciativa del Náhuatl. Según el diccionario de Remi Siméon.

Según otros estudiosos, y hablantes originarios, también puede ser apreciativa; piltotontli es niñillo, que como figurilla, puede ser apreciativo o no.

Los que bailaban y saltaban eran los dioses (figurillas); en lengua Náhuatl:

**TEOTL** o **TEUTL** (dios, diosa)

**TETEO** o **TETEU** (plural de diosas o dioses)

**TETEOTL** (ídolo de piedra)  
**TITIUTL** (en algunas regiones de habla Náhuatl)  
**TEUTONTLI** (dioscillo)  
**TETEUTZIN** (dioses chiquitos) apreciativo o reverencial.

Estas palabras están muy cerca de la palabra títere, pero títere tiene una **r**, sonido que no existe en Náhuatl; sonido que en castellano es muy **recurren**te.



Escena teatral prehispánica en estela maya; titiritero (a la izquierda), danzante y cantante en acción.

Debemos tomar en cuenta que los españoles al no entender el idioma, inventaban palabras en base a las palabras del Náhuatl y es muy posible que títere sea una deformación de TEUTONTLI o TETEUTZIN o TETEOTL o TITIUTL. De ello, tenemos ejemplos muy variados pero sólo anotamos tres: a **Cuaunahuac**, nombre del lugar al que los españoles cambiaron el nombre por **Cuernavaca**; le pusieron una **r** y una **v** sonidos que no existen en lengua Náhuatl. Al poblado **Itzocan** le cambiaron el nombre por **Izúcar**. Al pan mexicano **TLAXCALLI**, le quitaron el nombre y le pusieron TORTILLA; (daban también nombres españoles a lo que veían en el “nuevo mundo” y tenía cierta semejanza con lo existente en el “viejo mundo”);

a TETEOTL, TITIUTL, TEUTL y TEUTONTLI. ¿TÍTERE?

a TETE, TITIUTZIN, TETEUTONTLI, TETEUTZIN ¿TÍTERES?

### **El oído engañado**

Sigamos con la palabra **TEUQUIQUIXTI** o **TEOQUIQUIXQUI**, significan El que hace saltar a los dioses. Aquí también encontramos una posible corrupción del idioma y puede ser que en los conquistadores “el oído haya equivocado el sonido”, esto es, **teuquiquixti**, puede escribirse **TEUKIKISHTI**, (la “X” en Náhuatl suena como la “SH” inglesa) que está como sonido muy cerca de TEUTITISHTI, y aquí pudo haber una confusión de los sonidos:

**TEUKIKISHTI - TEUTITISHTI.**

Bernal Díaz del Castillo nos da varios ejemplos de equivocaciones cuando escribe en su Historia verdadera de la conquista de la Nueva España:

Guatemuz por Cuauhtémoc; Uichilobos por Huitzilopochtli; Tepuzque por Teputztlí; Ocote por Ocotli; Jícara por Xicalli; etc.  
(2)

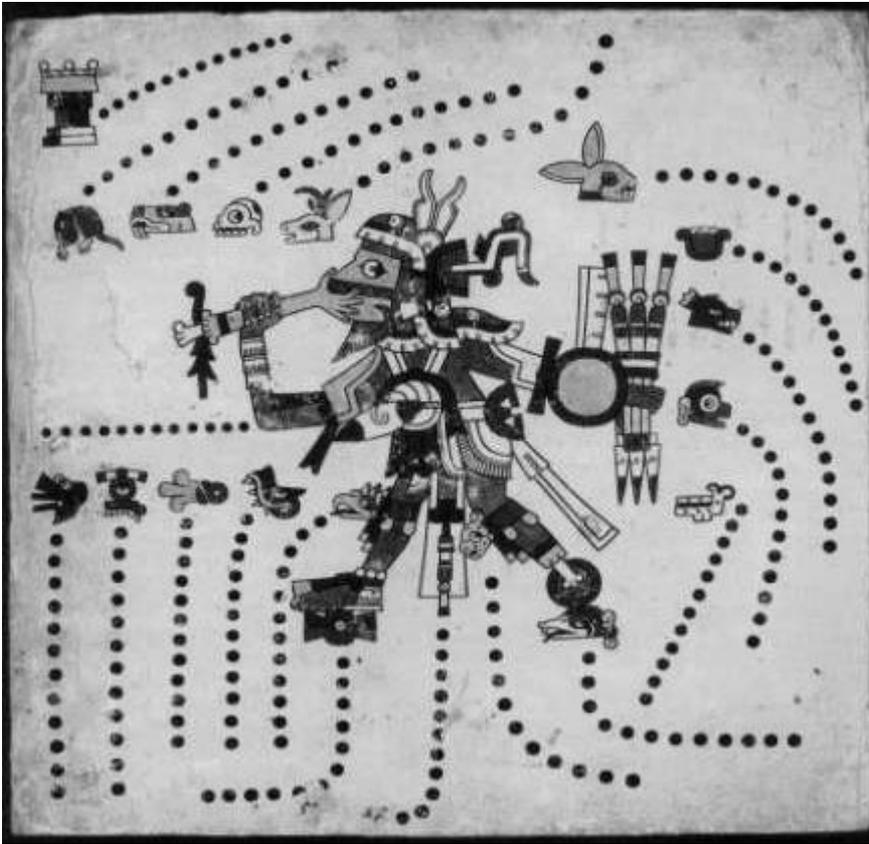
Pero no sólo a Bernal le fallaba la oreja, también a los mexicanos nos falla la oreja, existe una expresión mexicana que es: “*te estoy clachando*”, dicha expresión viene de la lengua Náhuatl; *Tlachia*, significa mirar; observar; ver; en todo caso la castellanización de esta forma expresiva debía ser: *te estoy tlachiendo*; te estoy viendo. Es por ello que creo muy fácil confundir un sonido con otro, esto es, los sonidos “c” “qu” y “k” con el sonido “t”.

Los sonidos de estas consonantes son explosivos aunque uno es velar y el otro lingual. De *tlachiar* a *clachar* y posteriormente a *cachar*, como también se dice hoy, se podría pensar que esta expresión viene del inglés *catch*.

#### Sinónimos de Teukikixti

Qué otras palabras tienen el concepto de titiritero? Encontramos **TEMACPALITOTIQUI** (el que hace bailar a la gente en la mano -traducción literal-); dijimos arriba que en Náhuatl no existen las cosas sin ánima por ello también las figuras antropomórficas son gente.

En la Historia General de las Cosas de la Nueva España, se dice que las personas denominadas TEMACPALITOTIQUI, también eran llamados TETZONTZONME o TETZOTZONQUI que significa: dignos de apedreamiento; eran personas que organizadas en grupo, con una imagen de Quetzalcoatl y un brazo de una mujer embarazada muerta, robaban a la población ropa y todo lo que podían. De esta manera, el **Temacpalitotiqui** que significa *el que roba con habilidad, con engaños, por encantamiento* diríamos los mexicanos: “se llevaba al baile a la gente”.



Las frases comienzan a salir del recuerdo y esas frases que escuché a mis padres y a mis abuelos, me remiten al tesoro que guardamos sin darnos cuenta: la lengua abuela el NÁHUATL, su estructura y su relación con la forma de hablar de los mexicanos. No todos.

Muchos de nuestros padres y abuelos, y cada vez menos mexicanos modernos, utilizan frases y dichos que son traducción literal del Náhuatl. No sé si esta lo sea pero habla del baile y en sentido figurado: “Me llevaron al baile”... (me robaron).

“Se la bailaban” (hacían lo que querían de ella).

“Se creía mucho y lo bailaron”.

“Entró muy girito ( como gallo de pelea ) y salió bailado”.

“Te bailan como a un títere, tí, tí, tí”

Te bailan...

**Temacpalitotiqui:** El que hace bailar a la gente en la palma de la mano.

**Temacpalitotiqui:** Ladrón que roba con habilidad, con engaños, con encantamientos.

(Es característica del Náhuatl, utilizar **metáforas**, sentidos figurados, sugerir una cosa, no por su nombre sino por otra palabra.)

Dicen que a Tollan, hace mucho tiempo llegó, **TEZCATLIPOCA - TITLACAHUAN** (de quien somos esclavos), representado por un nigromántico, hacedor de encantamientos, que se hacía llamar **Tlacahuepan** (compañero de Huitzilopochtli) hacía bailar a un muchachito en la palma de sus manos, en el mercado.<sup>(3)</sup>

(En México existen títeres tradicionales de hilo, que por lo corto de sus hilos, pueden bailarse en la palma de la mano.) También puede ser que tuviera en la mano un títere al que hace bailar. -Variantes de la traducción. Cuestión de estilo.

Podríamos afirmar que **BAILAR** es la expresión prehispánica del Náhuatl utilizada para describir el movimiento de un TETEOTL o TÍTERE, sea de la técnica que sea ( hilo, guante, etc.) por ello nuestro texto base contiene la palabra **MITOTIA** (danzar), cuya raíz es ITOTIA. Cerca de títere como sonido y danzar como esencia. **El Teatro Náhuatl no puede concebirse sin danza.**

Con la raíz ITOTIA y el concepto de Titiritero, existen dos palabras casi iguales:

**TEITOTIANI:** ( el que hace bailar a la gente)

**TEITOTIQUI:** ( el que hace bailar a la gente)

ya vimos cómo los españoles que llegaron a México en el siglo XVI cambiaron e inventaron palabras en relación al sonido del Náhuatl; a estas dos palabras cuya terminación **NI** y **QUI** ( que significan el que ejecuta la acción en el mismo sentido y el mismo lugar que las que tienen las palabras en Castellano) la pudieron cambiar por rero, al fin y al cabo significan lo mismo: el que ejecuta la acción. Bernal Díaz del Castillo utiliza este método con la palabra *cacahuatera*, para nombrar a las mujeres que servían o vendían el cacao o *cacahuatl*.

Si una persona que no conoce bien el idioma NAHUATL escucha TEITOTIANI o TEITOTIQUI, puede no percibir la sutileza del idioma y escucha: "T" "t" "t" ya que en Náhuatl, tei casi se convierte en ti y to tiene la particularidad de ser muy corta y casi suena Titi; así, TEITOTIANI y TEITOTIQUI, pudieron convertirse en TITIRITERO. Habría aquí mestización de la lengua.

Otro ejemplo de esa mestización que pudo seguir el mismo proceso es la palabra MITOTERO.

**MITOTIANI** (danzante) MITOTERO

**MITOTIQUI** (danzante) MITOTERO

En el diccionario dice: **MITOTE:** n.m. Baile antiguo de los indios americanos en el transcurso del cual bebían hasta embriagarse. 2.Amer. Fiesta casera. 3.Amer. Melindre, aspaviento. 4. Bulla, pendencia, alboroto./ Mexic. Mitotl.

**MITOTERO.** a.n. y adj. 1. Amér. Fig. que hace mitotes o melindres.

2. Amér. Fig. Bullanguero, amigo de diversiones.<sup>(4)</sup>



Mitotiani

**El mostrar y hacer ver**

En el teatro de Títeres se muestra algo a alguien.  
TEATRO significa desde donde se ve. En Náhuatl tenemos:

**ITTINEMI** Pasar la vida mostrando algo a la gente.

**ITTITIA** Hacer ver. Mostrar algo. Maravillar.

**ITTITIANI** El que hace ver algo a alguien. El que maravilla.

**KITTITIANI** El que muestra algo a alguien.

**TETEITTITIA** Exhibir a alguien frente a otros.

**TETETEITTITIANI** El que exhibe a alguien, frente a otros, a menudo.

**TETETEITITIANI**: **El que maravilla. El que exhibe a alguien frente a otros**; (al verbo TETEITTITIA se aumenta la primera sílaba, que es una forma reiterativa del Náhuatl) éste personaje realiza la acción a menudo, como profesional o artista del mostrar, que además es sinónimo de **maravillar**.

La utilización de metáforas y sinónimos, en la conversación, son características del Náhuatl. Tenemos que  
TEUQUIQUIXTI (el que hace bailar a los dioses)  
TEMACPALITOTIQUI (el que hace bailar a la gente en la mano)  
TEITOTIANI (el que hace bailar a la gente)  
ITTITIANI (el que muestra algo a alguien)  
TEITTITIANI (el que muestra algo a la gente)  
TETEITTITIANI (el que exhibe a alguien frente a otros)  
TETETEITTITIANI (el que exhibe a alguien, mostrándolo a los otros, a menudo) podrían ser la raíz de **Titiritero**.

Si tomamos en cuenta que las palabras **Títere y Titiritero** se utilizan sólo en América Latina y en España, se ampliarían las posibilidades para afirmar que su origen está en el Náhuatl.

## II

Dicen que los primeros títeres llegaron a España de Francia, donde habían llegado de Italia, llevados por los juglares y que el primer registro de la voz juglar en España data de 1116.

Como sabemos, los juglares debían saber hacer pantomima, malabares y títeres pero Alfonso X (1221- 1284) hace una distinción entre los *istriones* (tañedores de instrumentos musicales), *joculatores* (acróbatas y jugadores de manos) y a la clase más baja de artistas ambulantes, que en sus espectáculos usaban, monos, cabras, perros y figuras animadas les denomina *cazurros* del “Árabe **QADŪR** [*insociable, sucio*], dice el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española: “*adjetivo que en castellano significa malicioso, reservado y de pocas palabras; también se utiliza como sustantivo; tosco, basto, zafio, torpe, lento en comprender. Antiguamente se decía de las palabras, expresiones o actos groseros; pero también se decía del que las profería o practicaba.*”.

Todos sabemos la fama que tenemos los titiriteros de ser unos verdaderos cazurros.

También se utiliza el término para denominar a los arrieros que transportaban el ganado de una región a otra, por ello a los habitantes de León, España, hoy les siguen llamando cazurros, zona en la que hay muy buenos productos ganaderos. De esta manera, titiriteros y cazurros, arrieros somos y en el camino andamos; bien comemos y bien bebemos.

Pero les denominaron cazurros ya que hubo personas que se molestaban porque a los que hacían juegos con figuras animadas (titiriteros) de ese entonces, les denominaban también juglares y ello “demeritaba” el arte de la juglaría; por ello solicitaron al rey Alfonso X “el Sabio” cambiara la denominación de aquellos que en sus espectáculos utilizaban animales y que hacían juegos con figuras animadas (títeres).

A las figuras animadas (títeres) que atacaban los castillos, les denominaban *bavastels*:

*...Co sels, que fan sautar  
Simis o bocx o cas,  
O que fan lurs jocx vas,  
Si com **bavastels**...  
Que non dévon caber  
El nom de joglaría. <sup>(5)</sup>*

En el *Libre de les dones* (1470), Jaume Roig dice que en la corte catalana se realizaban funciones de títeres:

*... en lo plujós,  
temps enujós,  
ab moltes gales  
feya fer sales  
e bells convits  
dies é nits  
ab los grans fochs;  
bastir castells  
per **bavastels**,  
moms e gran festes. <sup>(6)</sup>*

Hoy, en Cataluña a los títeres se les denomina **títelles**. Palabra que se utiliza después de la conquista de América.



El Diccionario de la Real Academia de la Lengua dice: *Origen incierto. <Figurillas de pasta u otra materia, vestidas y adornadas, que se mueven con alguna cuerda o artificio.>*

En 1611 el Diccionario de Cobarrubias dice: *TÍTERES, ciertas figurillas que suelen traer extranjeros en unos retablos, que mostrando tan solamente el cuerpo dellos, los gobiernan como si ellos mismos se moviesen, y los maestros que están dentro detrás de un repostero y del castillo que tienen de madera están silvando con unos pitos, que parecen hablar las mismas figuras, y el intérprete que esta acá fuera declara lo que quieren decir y porque el pito suena ti, ti, se llamaron Títeres.* <sup>(7)</sup> Recordemos que ese pito lo usaban también los mimos romanos y muchos artistas ambulantes, no únicamente los titiriteros.

Cobarrubias nos muestra una lógica en la creación de las palabras en aquel tiempo. Si esta lógica la aplicaron los conquistadores, nuestra conclusión es diferente.

Nos dice Corominas en su Diccionario Etimológico: **1a. documentación 1560.** *Se sugirió por Figueiredo en su diccionario portugués, que "Títtere viene del Francés Titre que significa "título", y que posteriormente A. Castro en 1942 defiende esta propuesta tomando en cuenta que los exhibidores de títeres solían ser extranjeros en ese tiempo y que la terminología de ese juego teatral y otros semejantes ha sido de procedencia forastera en todas las épocas (polichinela, guiñol, volatín, saltimbanqui, payaso, titirimundi). Agrega que los retablos famosos contenían con gran frecuencia historias sagradas y bíblicas, y cita el caso del fr. **marionette**, quizá renovación del fr. ant. **mariotte**, **mariole** "clérigo que representaba el papel de la Virgen María en los autos medievales". De ahí, fundándose en que, en lat. tardío y medieval, **titulus** significaba 'iglesia', pasa a deducir que el fr. titre se aplicaría a la caja a modo de edificio de madera donde se llevaban los títeres de asunto religioso, y, llevado a España por titereros franceses, el vocablo pasaría después a designar a los títeres mismos." -sin embargo acota que el problema no queda aclarado- "porque no hay pruebas de que titre significó en fr. "la caja de títeres" o por lo menos el lugar donde se dieran representaciones de títeres".* Continúa diciendo el Diccionario Corominas que títere como palabra "es propia de onomatopeya y sobre todo el término castellano **titiritero [titeretero]**, con su reduplicación está denunciando una creación popular y espontánea." Pero debemos recordar que en Náhuatl es una forma gramatical, reiterativa, que se utiliza para señalar que el que ejecuta la acción la realiza muchas veces, y **TETETEITTITIANI** es un ejemplo.

Por otro lado nos dicen, los textos de Cobarrubias, y Varey, que España era un país en donde casi no se creaban espectáculos de títeres y que los artistas titiriteros, extranjeros, venían de Italia, Francia o de otros países. Encontramos en Italia la palabra **PUPPO** derivación del latín **PUPUS**, que significa muchachuelo, muchachillo, muchachito. Hoy en Roma a los niños se les dice **pupì**. (Es interesante hacer notar que también los antiguos mexicanos se refieren al títere como a un muchachillo al que hacen bailar.) Así, **Puppo** significó muñequito, fantoche. En Inglés y Alemán tienen la raíz latina **Puppo** al utilizar **PUPPET** y **PUPPE**, que significan títere. Pero en España no usan esta raíz latina. ¿Por qué? Existe la palabra **pupilo**, que es derivación de pupus. Tomemos en cuenta que América tuvo una enorme influencia en la cultura española y europea, desde la alimentación hasta la forma de pensar; y que artistas mexicanos del espectáculo, dice Bernal en el Cap. CXCIII, fueron llevados a España para mostrar sus artes a la corte española en plena época de la conquista.

J.E. VAREY en su Historia de los Títeres en España, dice: “*El primer uso que he encontrado de la palabra Títere data del año 1524. En este año encontramos títeres no en la gran sala de un palacio catalán, como lo describe Roig, sino acompañando a Hernán Cortés en la selva de Honduras. Llevo cinco chirimías, y sacabuches y dulzainas y un volteador y otro que jugaba de manos y hacia títeres...*” En una carta escrita desde la ciudad de México el 20 de Septiembre 1538 que describe las artes indígenas...” (8)

Cortés escribió “*Hay que, además de los tributos que por estas tierras se pagan al señor,... tienen obligación algunos de los barrios, y aún algunos vecinos particulares, de sostener con estas tierras otras gentes que son oficiales de todos oficios mecánicos, e cazadores, pescadores, maestros de hacer rosas, que son como los ramilletes de Barcelona, y de muchas más diferencias, otros que inventan cantares y que los muestran a cantar, y dan los sones y los muestran a bailar, otros que hacen farsas; otros juegan de manos; otros que hacen títeres y otros juegos, e estos tiene cada barrio o parroquia obligación de tener tantos para las obras y para las fiestas que el señor quisiere hacer, y dan esto por alcabalas demás de los tributos que pagan por las tierras. Estas gentes están y residen en estos pueblos y barrios a costa de los vecinos dellos, y están el tiempo que quieren, según se lo pagan, y vanse cuando quieren y como se les antoja donde mejor partido le hacen*” (9)

Cuicapique, componedor de cantos; mitotiani, danzante; tlatlaxochti, cómico, teokixixti, titiritero; moxoxochitlaxiliani, malabarista con flores; profesionales todos del arte escénico.

### III

Recordemos que la invasión de América inició en 1492, año en que se publicó la primera Gramática de la Lengua Castellana. Con ello, entre otras cosas, el dialecto castellano se consolidó de manera más firme y rápida que los otros dialectos románicos que se hablaban en España, como el aragonés o el leonés. En América se consolida más la lengua castellana con el proceso de hispanización frente a pueblos y lenguas diferentes, se usa políticamente como parte del imperio español, imponiendo el castellano como lengua común.

Se dice que América es el continente más fragmentado lingüísticamente con unos 123 familias de lenguas, las cuales tienen decenas o cientos de lenguas y dialectos. El idioma español adopta palabras de diversas lenguas americanas: Náhuatl, Taíno, Maya, Quechua, Aymarí, Guaraní y Mapuche, por ejemplo.

#### **El Nahuatl en el Castellano**

Conquistadores y los misioneros fomentaron el uso de lenguas llamadas generales, como el Náhuatl por su alto número de hablantes y por su utilización en el comercio. El Náhuatl pertenece al grupo lingüístico tañoazteca, subgrupo utoazteca que se extiende o extendía desde el Noroeste de los Estados Unidos hasta Panamá.

¿Cuántas palabras del Náhuatl, adoptaron los europeos en el enfrentamiento de estas dos culturas? Muchas, que hoy seguimos utilizando, se transformaron otras y se fundieron en una sola lengua otras tantas; Bernal Díaz del Castillo nos relata que no había oro suficiente para pagar a los soldados, que a su vez estaban endeudados hasta por comprar una flecha a precio de oro a sus compañeros mercenarios de lucha, en pleno fragor de la batalla (los médicos por curar a un herido en la batalla, cobraban en oro). El oro se dividía entre los soldados, después de apartar el *quinto real*, y otro quinto para Hernán Cortés. De dónde sacarían el oro si no había tanto como para pagar las deudas? Le quemaron los pies a Cuauhtémoc, para que les dijera dónde había más oro, sin lograr obtener un oro que no existía. A todo el oro (obras de arte orfebre) que se fundió, le pusieron tres kilates más de lo que tenía de ley, para pagar las deudas que tenían los nuevos gobernantes españoles con sus soldados y porque habían venido mercaderes; creyeron que aumentando tres kilates al oro, ayudarían a los conquistadores, pero los mercaderes aumentaron su mercadería en cinco kilates. Se produce la inflación, inician las crisis económicas en México, no hay dinero para pagar pensión a los jubilados, etc... Por ello se denominó al oro de “**kilates Tepuzque**”, **tepuzque** quiere decir en la lengua de indios, cobre; dice Bernal: *y ahora tenemos aquél modo de hablar, que nombramos a algunas personas que son preeminentes y de merecimientos el señor fulano de tal nombre, Juan o Martín o Alonso y otras personas que no son de tanta calidad les decimos nomás de su nombre; y por haber diferencia de los unos a los otros, decimos a fulano de tal nombre <tepuzque>* (En México se dice: “ya enseñaste el cobre” cuando realiza alguien un acto que lo demerita, pues muestra así su verdadero valor). En el mismo capítulo CLVII, nos dice que Cortés habitaba un palacio en Coyoacán con paredes en las que *buenamente se podía escribir con carbón y con otras tintas, amanecían cada mañana escritos motes, unos en prosa y otros en versos, algo maliciosos, a manera de mase-pasquines e libelos*; dedicados a Cortés y a su forma de quedarse con el oro.

Bernal nos muestra en el primer ejemplo, cómo adoptan la palabra *TEPUZQUE*, pero hay otra palabra que utiliza en la segunda cita que es **MASE-PASQUINES**; PASQUINES, dicen viene del Italiano. PASQUINATA: s.f. Breve sátira o epigrama di intonazione popolareasca. [Der. di *Pasquino*, nome dato nel Rinascimento a un gruppo marmoreo, posto in un angolo di palazzo Braschi, cui fu consuetudine affigere epigrammi e sire anonime contro la Curia romana e suoi rappresentanti]. -Dice el Diccionario Italiano Devoto-Oli.

¿Porqué **mase-pasquines**? MASEPAQUINI en Náhuatl significa alegría o burla popular, MASE tiene como raíz **masehualli** que significa hombre del pueblo, utiliza acaso Bernal Díaz del Castillo la combinación de dos lenguas diferentes en una expresión? Si fuera así, tendríamos que los conquistadores usaban a veces el "Nahuañol" la unión de dos lenguas:

el Nahuatl y el Español. Por ello dice: **ahora tenemos aquella forma de hablar.**

### **El aspecto fónico**

Los colonizadores españoles, venían de distintas regiones de la península, pero en especial de Andalucía, esta población se asentó en la zona del Caribe y en las Antillas durante los primeros años de la conquista; los andaluces tienen una peculiar forma de hablar que se manifiesta fonéticamente. Al período 1492-1519 se le llama período antillano y es aquí donde nacen las características del español americano.

En el plano de la fonética, encontramos la pérdida de la **d** entre vocales (aburrío por aburrido) y final de palabra (usté por usted; virtud por virtud), confusión entre la **l** y la **r** (mardito por maldito) confusión entre la **d** y la **r** (toros por todos) aspiración de la **s** final de sílaba (pahtoh por pastos) o la pronunciación de **x, y, g, j**, antiguas como **h**.

Con ésta fonética podemos entender porqué cambiaron tantas palabras que tienen como origen el Náhuatl. Confusión entre l y r. Jícara por Xicalli; Títeres por Teteu?

Los inmigrantes de toda España se reunían en Sevilla en su camino a América, pero pasaban también por las islas Canarias, lo que hace suponer que las personas comenzaron a utilizar rasgos lingüísticos que, hasta hoy, son compartidos por estas regiones a lo que se llama español atlántico, cuya capital lingüística es Sevilla, opuesto al español castellano, cuya capital lingüística es Madrid.

## IV

En México, como en otras partes del mundo, la palabra títere es utilizada en sentido figurado. Decimos:

Es un títere = es manipulado.

Es un títere = es monigote.

Es un títere = es mandadero.

Es un títere = es criado.

Es un títere = es mensajero.

En Náhuatl:

**TITITLANTI** mensajero, servidor, criado.

**TITITLANTLI** mensajero, servidor, criado.

Pero, cómo se dice actuar en Náhuatl?

**TEPAN NI QUIZA.** (*Remedar*, actuar)

**TEPAN NINOCIHUA.** (*Hacerse*, convertirse, desempeñar un papel)

**NITETLA YEYECALHUIA.** (*Imitar*, mimar)

**NITE IXEHUA.** (*Cambiar de rostro*, actuar)

**NITE IXIPTLATI.** (*Sustituir a alguien*, representar a alguien, actuar)

Así: **representador teatral o actor:**

**TEPANQUIZANI** (Actor; el que remeda),

**TEPANQUIZQUI** (Actor; el que hace de otro),

**TETLAYEYECALHUIANI** (Mimo),

**TEIXIPTLATINI** (Actor o representador en farsa).

Esta última palabra tiene una estrecha relación entre actor y dioses de barro o teteotl.

**TEIXIPTLATINI**, cuya raíz es:

**IXIPTLATI:** *sustituir a alguien; representar un papel, a un personaje.*

**TEIXIPTLA:** *imagen de alguno, sustituto o delegado*

**IXIPTLAXIMA:** *hacer la estatua, el busto de alguien,*

**TEIXIPTLA COPINALONI:** *molde de imagen de vaciadero.* <sup>(10)</sup>



Figurillas articuladas de Jaina y Teotihuacan

La raíz **ixiptlati** en actuar y en molde de figurillas de barro, nos lleva a pensar que estos moldes, se utilizaban para hacer figuras posiblemente usadas en representaciones teatrales.

De cualquier modo, a las figurillas moldeadas en el **Teixiptla copinaloni** se denominó: **TETEU** (dioses, diosas), **TETEUTONTLI** (dioses, diosas), **TETEUTZIN** (diosecitos), **TEUTONTLI** (diosecillo), **TETEOTL**, **TITIUTL** (dios de piedra), **TEOTL** (dios).

Las referencias más antiguas a este arte, son en plural; TITERES: **TETEU** (dioses)

Así:

el **TEUQUIQUIXTI**, (titiritero) hacía bailar, cantar, representar, a los dioses, **TETEU**.

## ¿Conclusión?:

### Raíz de **TÍTERE**: **TEOTL** (dios)

Si no fuera así, los mexicanos tenemos varias razones para utilizar ese término y sólo habremos encontrado una más de las coincidencias fónicas que existen entre la lengua náhuatl y otros idiomas; un ejemplo es **Teo** del Griego *Theos* y **Teo** del Náhuatl *Teotl*, ambos significan Dios.

(Es de hacer notar que las palabras que definen al muñeco animado en las diferentes lenguas, tengan una raíz concreta: **Boneco**, en portugués; **Marioneta**, en francés; **Pupi**, en italiano; etc., y sólo en castellano su origen sea incierto u onomatopéyico. Recordemos que muchos europeos consideraban a los indios mexicanos punto menos que animales y sus idiomas punto menos que ruidos - como lo dice Américo Castro - y aseguran que en la cultura prehispánica no existía el teatro. Otra forma de discriminación).

Sin más, me despido del lector y espero

### **QUE SU SOL SEA BRILLANTE Y QUE LA FLOR ANIDE EN SU CORAZÓN.**

Eduardo González Ortega. Mexico - Tenochtitlan **1996**.

(1) Ángel María Garibay K. *La llave del Náhuatl* (México, 1994) Ed. Porrúa. IX. PRESTIDIGITADORES. pág. 153.

(2) Bernal Díaz del Castillo. *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. (Barcelona 1992) Ed. Planeta. Cap. CLV, pág. 562.

(3) Fray Bernardino de Sahagún. *Historia General de las cosas de la Nueva España*. (México, 1985) Ed. Porrúa. Lib. III Cap. IX, pág. 200

(4) Diccionario Enciclopédico Hachette Castell. (Barcelona, 1981)

(5) J. E. Varey. *Historia de los Títeres en España*. (Madrid, 1957) Ed. Revista de Occidente. Desde los orígenes hastav1500, pág. 10.

(6) *Idem*. pág. 19.

(7) Francisco Porras. Titelles, *teatro popular*. (Madrid, 1981) Editora Nacional. pág. 127.

(8) J.E. Varey. *Historia de los Títeres en España*. (Madrid, 1957) Ed. Revista de Occidente. Los Títeres: 1500-1649. pág. 92.

(9) José Luis Martínez. *Documentos Cortesianos IV* pág 187. (México, 1992) Ed. UNAM F.C.E

(10) Fray Alonso de Molina. *Vocabulario en Lengua Castellana y Mexicana y Mexicana y Castellana*. (México, 1992) Ed. Porrúa.

Este texto lo mostré a el Maestro Concepción Flores Arce, Xochime, nahuatlato originario y me hizo el favor de anotar lo siguiente:

Señor González Ortega:

He leído con mucho cuidado su escrito y coincido con su tesis; sólo agregaré términos para enriquecer su exposición y desglosaré algunos términos de palabras en Náhuatl que usted utiliza.

**TEOTL** = Dios, deidad, creador, etc. se compone de:

**TE** = pronombre indefinido para personas.

**OLINI** u **OLINIA** = verbo transitivo. Significa mover

**TL** = sufijo de sustantivo; entonces:

**TEOTL** significa lo que mueve a la gente, a las personas.

**TE - OLINI - TL** aquí la **O** es la raíz de olini. "Energía que mueve, que da vida" **TEOTL**.

**TEUQUIXQUI** ó **TEOQUIXQUI** se componen de **Teotl** y **Quiza**.

**TEOTL** = lo que da movimiento.

**QUIZA** = salir de o hacerla de; así decimos "en la obra x, yo salgo de..., o la hago de..."

**TEOQUIXQUI** ó **TEOQUIZA** significa hacerla de **Teotl**.

**PILTONTLI**.

**PILLI** ( la doble ele se pronuncia como en italiano ) = niño, noble, pequeño.

**TON** = sufijo diminutivo.

**TOTON** = plural del diminutivo o también indica más pequeñez pero **no** es despreciativo

**PILCAC** = sólo significa colgado.

**PIPILOLLI** = arete, colgajo.

**PILOA** = colgar. verbo transitivo.

**PILPILONI** = niño colgado de

**PILLI** = niño

**PILOA** = colgado

**NI** = sufijo de sustantivo, oficio de.

**TEOTONTLI** o **TEUTONTLI**, significan dios pequeño con la connotación de afecto, con el aprecio que se da a lo pequeño pero nunca despreciativamente. Los diccionarios y los gramáticos, efectivamente lo traducen como peyorativo.

El sufijo **ero**, muy común en las expresiones híbridas, corresponden a un proceso lingüístico que se dio en la mezcla del Náhuatl y el Español:

**Mecapalero** (cargador) = Mecapalli (mecapal) - **ero**

**Tlacualero** (proveedor de comida) = Tlacualli (comida) - **ero**

**Tlapalero** (vendedor de pinturas) = Tlapalli (pintura) - **ero**

**TETEOTL** y en algunos lugares **TITIUTL** se compone de **TE**, pronombre para personas.

**TEOTL** dios, lo que mueve, energía. OBSERVE ESTA RELACIÓN TITIUTL - TITIRERO (el que tiene oficio de mover a la gente)

**TĒTZOTZONME** (plural) o **TETZOTZONQUI** (singular) el que tiene oficio de tocar un ritmo para las personas, observe la tilde sobre la vocal **E**, esto quiere decir que la letra e debe pronunciarse larga. Cuando esta misma vocal E se pronuncia corta significa el que golpea piedra "cantero, albañil" **TĒTZOTZONQUI**.

**TLATZOTZONQUI**, músico.

**TLA**, pronombre indefinido para cosas.

**TZOTZONA**, tocar o ejecutar música.

**I`TOTIA**, BAILAR, es un verbo reflexivo.

**NI`TOTIA**, yo bailo, de **NINOI`TOTIA**, yo bailo.

**TIMI`TOTIA**, tú bailas, de **TIMOI`TOTIA**, tú bailas.

**MI`TOTIA**, él o ella baila.

La eme subrayada es la correspondiente al pronombre reflexivo.

**NINO** = Yo me. **TIMO** = Tú te.

**MO** = El se.

En Náhuatl se apocopa con frecuencia; cuando hay dos vocales juntas, se omite una, etc.

**I`TITINEMI** = andar mostrando algo.

**I`TITIA**, verbo transitivo de ENSEÑAR, MOSTRAR.

**TI**, partícula para ligar, unir.

**NEMI**, VIVIR.

El verbo NEMI cuando va pospuesto a otro verbo, como en este caso, pierde su significado de vivir y adquiere el de **andar haciendo**, lo que el primer verbo significa.

**TEI`TITIANI**, o con el matíz de alguna región de habla Náhuatl:

**TII`TITIANI**

ya está más próximo al término **títtere** y compuesto con el sufijo **ero** nos da TITIRERO.

Sólo agregaré un verbo:

**TITLANI** = Enviar, Arrojar, Brincar.

**TITITLANI** = Brincar varias veces, saltar varias veces.

El frecuentativo del verbo se expresa duplicando la primer sílaba del verbo,

**TITLANI - TITITLANI**

**TITITLANERO - TITIRITERO** = (El que hace brincar).

Lo saludo con afecto

J. Concepción Flores.

# Patrimonio Titiritero

## Red de Museos y Colecciones Particulares

---

### Patrimonio

#### **Wayang Siam de Malasia**

por Carmen Luz Maturana

El Teatro de Sombras de Malasia tiene influencias de China, Java, Tailandia e India. Se distingue el *Wayang Siam*, de influencia tailandesa, como es el más popular. El centro del *Wayang Siam* se encuentra en el estado de *Kelantan*. Al igual que en Indonesia, el *Dalang* o manipulador de las figuras tiene un rol que va más allá de ser un mero ejecutor.

Es el nexo entre el mundo espiritual de los ancestros, la religión y los seres humanos. Sweeney documenta en los años setenta la existencia del estado de trance en el *Dalang* (1972: 18). El *Dalang*, antes de la presentación del espectáculo, puede dirigirse a los espectadores y ofrecerles que escojan la historia a representar. El acompañamiento lo realiza una orquesta compuesta por una docena de músicos, ubicados detrás del él. Los instrumentos son principalmente de percusión, como gongs y tambores, y el *rebab*, instrumento tradicional de cuerdas.

Se utiliza la convención de que las figuras positivas se ubican a su derecha del *Dalang*, en oposición a las negativas, que están a la izquierda, todas afirmadas en la pantalla. Esto no implica que necesariamente deban ser usadas en la actuación.



El *Wayang Siam* es un entretenimiento popular y rural, que obedece a un modo de producción particular. El propietario de un terreno lo adapta para realizar presentaciones. Construye para esto una especie de cubo, como la estructura básica de una cabaña, muy simple, delante de la cual hay una pantalla extendida.

De la misma forma que en Java, se disponen sobre el piso y debajo de la pantalla troncos de plátano para sujetar y apoyar las marionetas. Frente a la pantalla se sitúa el público. La representación se desarrolla al aire libre. El propietario arrienda, por un período determinado, esta estructura de palos a un *Dalang* y a su compañía y se preocupa de la venta de las entradas. Debe pedir una autorización y está sometido a impuestos sobre las ganancias. La temporada dura entre marzo y octubre.



Las influencias javanesas y tailandesas son nitidamente perceptibles en el Teatro de Sombras de Malasia. Algunas figuras se parecen mucho a las de Tailandia, sobre todo por la corona que usan en forma de penacho o por los rostros recortados de los personajes femeninos. Otros, por el contrario, tienen rasgos típicamente javaneses, sin olvidar que los términos *Dalang* y *Wayang* son de origen javanés. Sin embargo el teatro de sombras de Malasia también posee características propias.

Las situaciones cómicas son muy frecuentes y los clowns preferidos se llaman *Pak Dogol* y *Wak Long*. Tienen la mandíbula inferior móvil y pueden mover los dos brazos, pero los otros personajes sólo uno. *Semar*, el clown de Java, también aparece, pero con distintas características.

La influencia contemporánea se encuentra en la vestimenta de algunos personajes, vestidos y peinados a la última moda de Malasia. El material en que son fabricadas ha sido tradicionalmente el cuero, de búfalo o de cabra, pero actualmente se utiliza también plásticos y radiografías. La pintura no es tan detallista como el calado y se prefiere aplicar el color en franjas grandes.

Los acontecimientos que sirven de tema son generalmente extraídos del *Ramayana* y del *Mahabharata*, los dos grandes poemas épicos del hinduismo. La versión más conocida es la del *Ramayana Valmiki*, pero existen muchas otras versiones, pertenecientes a la tradición literaria escrita y a la oral. Aún cuando Malasia se convirtió al Islam hace siglos, las historias con el contenido fundamental de las epopeyas hindú han prevalecido, tal como en Indonesia y en el resto del sudeste asiático, y las historia folclóricas se entrelazan con los relatos míticos.

**Bibliografía:**

- **SWEENEY, Amin**

Malay Shadow Puppets - The Wayang Siam of Kelantan  
1972 - British Museum Publication - London

---

**Otras referencias:**

- **BRUNET, Jacques**

Wayang Kulit - Théâtre d'Ombres de Malaysia  
1971 - Institut International d'Études Comparatives de la Musique - Berlin

- **BRUNET, Jacques - SCZEPAN, Wilfried**

Wayang Kulit aus Kelantan - Schattentheater aus Malaysia  
1971 - Internationales Institut für Vergleichende Musikstudien und Dokumentation - Berlin

- **BUURMAN, Peter**

Wayang Golek - The Entrancing World of Classical Javanese Puppet Theatre  
1988 - Oxford University Press

- **ESKAMP, C. P.**

Semar as Trickster - Wayang as a Multi-Classificatory Representation of Javanese Society  
1976 - Instituut voor Anthropologie en Sociologie der Neit Westerse Volken, Rijksuniversiteit - Leiden

- **GHULAM-SARWAR, Yousof**

The Malay Shadow Play - An Introduction  
1997 - The Asian Centre - National Academy of Arts, Ministry of Culture, Arts & Tourism - Penang Kuala Lumpur

- **MATUSKY, Patricia Ann**

Malaysian Shadow Play and Music - Continuity of an Oral Tradition  
1993 - Oxford University Press

- **MATUSKY, Patricia Ann**

Music in the Malay Shadow Puppet Theater (Ph.D. Thesis)  
1980 - University of Michigan

- **NOOR MOHD NOOR, Faridah** (redactor)

Dimensions of the Shadow Play in Malay Civilisation  
2006 - Centre for Civilisational Dialogue, University of Malaya - Kuala Lumpur

- **OSNES, Beth**

The Shadow Puppet Theatre of Malaysia - A Study of Wayang Kulit with Performance Scripts and Puppet Designs  
2010 - Mc Farland & Company

- **SERRURIER, Lindor**

De Wajang Poerwå - Eene Ethnologische Studie  
1896 - E. J. Brill - Leiden

- **STEIN WRIGHT, Barbara Ann**

Wayang Siam - An Ethnographic Study of the Malay Shadow Play of Kelantan (Ph. D Thesis)  
1980 - Yale University

- **VAN GROENENDAEL, Victoria Maria Clara**

Wayang Theatre in Indonesia - An Annotated Bibliography  
1987 - Foris Publications - Dordrecht

## **Textos Anteriores**

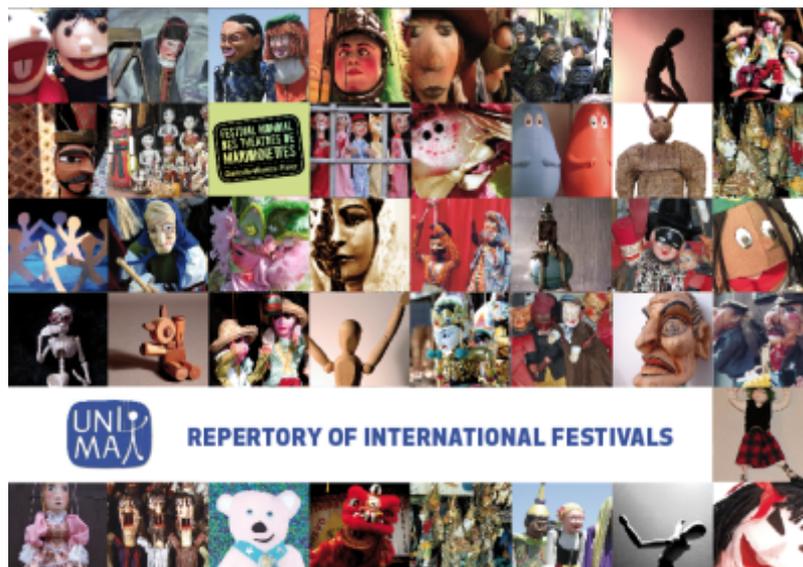
- Wayang Siam de Malasia
- Museo el Taller de Títeres en Asturias
- El Wayang de Indonesia por Carmen Luz Maturana
- Karagoz, el teatro de sombras de Turquía por Carmen Luz Maturana
- Artistas internacionales de gira en el cono sur en el siglo XIX por Carmen Luz Maturana
- El Arte del Bunraku por Carmen Luz Maturana
- Cádiz y la Tía Norica por Toni Rumbau
- Nang Sbek Thom de Camboya por Carmen Luz Maturana
- Proclamación UNESCO 2001: "El Teatro de Marionetas Siciliano Opera dei Puppì"
- Chile en los siglos XVII y XVIII - Linternas Mágicas y Teatro de Sombras por Carmen Luz Maturana
- Patrimonio Universal - Documentos al alcance de todos - Lanza la Unesco la Biblioteca Digital Mundial
- When The Heritage of Chinese Puppetry Meets The Future / Cuando la Herencia del Títere Chino encuentra el Futuro
- Guiñol cumple 200 años ! por Norma Bracho
- Manuelucho Sepúlveda y Vinasco, "La Mera Astilla Remediana"
- 75 años del Oro del Guiñol en México por Guillermo Murray
- O Teatro de Bonecos Popular do Nordeste, Mamulengo, Babau, João Redondo e Cassimiro Coco – Patrimônio Cultural do Brasil

## **Red de Museos y Colecciones Particulares**

Estamos trabajando para presentar un repertorio más completo, actualizado, etc... que vamos a presentar en el próximo número de este boletín.

En la espera, os invitamos a descubrir una [primera lista en "obras"](#). - Gracias

# Festivales



Repertorio de los Festivales Internacionales

## ARGENTINA

### Provincias de Santa Fe y Entre Ríos

Undécima edición del ENCUENTRO INTERNACIONAL DE TEATRO PARA NIÑOS  
14 al 20 de Julio de 2013



## BRASIL

### SITES DE FESTIVALES:

Festival de Formas Animadas - Cidade de Jaraguá do Sul - <http://www.scar.art.br>

Festival Espetacular de Teatro de Bonecos de Curitiba - <http://www.teatroguaira.pr.gov.br>

Festival Internacional de Teatro de Bonecos de Canela - <http://www.bonecoscanela.cjb.net>

Festival Internacional de Teatro Palco & Rua de Belo Horizonte - <http://www.pbh.gov.br/cultura/fitbh>

Festival Internacional de Teatro de Bonecos - <http://www.festivaldebonecos.com.br>

FITAFLORIPA, Festival Internacional de Teatro de Animação de Florianópolis - <http://www.fitafloripa.com.br>

## MÉXICO

### Morelia - Michoacán

### 12° Festival Internacional de Títeres Morelia 2013

Este año se llevará a cabo del 22 al 30 de Abril 2013.



**ESPAÑA**

**Lleida**



## Sevilla

### XXXIII FERIA DEL TÍTERE DE SEVILLA

Buenos días,

Adjuntamos la programación de la XXXIII FERIA INTERNACIONAL DEL TÍTERE DE SEVILLA, que tendrá lugar el próximo mes de mayo.

Las reservas para las funciones escolares en los teléfonos abajo indicados.

¡¡¡ OS ESPERAMOS !!!

TEATRO ALAMEDA

C/ Crédito nº 13

41002 - Sevilla

Tel: 955474489 / 954900164

[talameda@sevilla.org](mailto:talameda@sevilla.org)

<http://www.icas-sevilla.org>



**TEATRO ALAMEDA**  
FERIA INTERNACIONAL DEL TÍTERE DE SEVILLA  
Del 3 al 19 de mayo 2013

**FUNCIONES ESCOLARES Y FAMILIARES**

**TEATRO ALAMEDA**  
LA FÁBULA DE LA RAPOSA\* /// A PARTIR DE 4 AÑOS  
Los Titiriteros de Binéfar - Aragón /// DÍA 3 (12 H); DÍA 4 (19 H)  
"LA LEYENDA DEL GRILLO Y LA HORMIGA" /// A PARTIR DE 6 AÑOS  
Búho & Maravilla - Sevilla /// DÍA 5 (19 h); día 6 (12 h)  
"PEQUEÑOS DESEOS" /// A partir de 6 años  
Teatro Plus - Bulgaria / Serbia / Asturias /// Día 12 (19 h); día 13 (12 h)

**SALA CERO**  
"HANSEL Y GRETEL" /// A PARTIR DE 4 AÑOS  
Teatro La Tartana - Madrid /// DÍA 3 (10 H); DÍA 4 (18 H)  
"AFUERA ES UN LUGAR" /// DE 3 A 6 AÑOS  
Cía. Arena en los Bolsillos - Granada /// DÍA 5 (18 H); DÍA 6 (10 H)  
"AQUÍ NO LLUEVE" /// A PARTIR DE 6 AÑOS  
Cía. Malaka Peka - Sevilla /// DÍA 10 (10 H); DÍA 11 (18 H)

**CENTRO CÍVICO SAN PABLO**  
"FÁTIMA LA HILANDERA" /// TODOS LOS PÚBLICOS  
Cía. Soldenoche Teatro - Uruguay /// DÍA 3 (19 H)

**CENTRO CÍVICO TORRE DEL AGUA**  
"CUENTOS DE POCAS LUCES" /// TODOS LOS PÚBLICOS  
Cía. A la Sombrita - Sevilla /// DÍA 10 (19 H)

**CENTRO CÍVICO BELLAVISTA**  
"CUENTO DE JUGUETE" /// DE 3 A 9 AÑOS  
Cía. Atelana Teatro - Sevilla /// DÍA 17 (19 H)

**CENTRO CÍVICO TORREBLANCA**  
"EL FANTASMA DE LA ÓPERA" /// INFANTIL  
Cía. La Tranfulla - Sevilla /// DÍA 17 (19 H)

**ADULTOS**

**SALA LA FUNDICIÓN**  
"QUIJOTE"  
Cía. Bambalina - C. Valenciana /// DÍAS 3 Y 4 (21 H)  
"THE HOUSE"  
Sofie Krog Teater - Dinamarca / Cataluña /// DÍAS 9 Y 10 (21 H)  
"MELODAMA"  
Cía. La Puntual - Cataluña /// DÍA 11 (21 H); DÍA 12 (20 H)

### ALAMEDA DE HÉRCULES

"JUAN PALOMO YA ESTÁ AQUÍ"

Cía. Barré - Málaga /// DÍAS 4 Y 5 (11 H)

"TITIRICIRCUS"

Cía. Tanxarina - Galicia /// DÍAS 4 Y 5 (12 H)

"EL PATITO FEO"

Teatro de las Maravillas - Sevilla /// DÍA 4 (13 h)

"PASACALLES MEDIEVAL"

Los Titiriteros de Binéfar - Aragón /// DÍA 5 (13 H)

"SIENTA LA CABEZA"

Cía Sienta la Cabeza - Brasil / Cataluña / Escocia /// DÍAS 11 Y 12 (11 H)

"LA BOLSA MÁGICA DE WILLY"

Cía. Los Duendes - C. Valenciana /// DÍA 11 (12 H)

"VIAJEROS DEL CARRUSEL"

Ángeles de Trapo - Uruguay / Málaga /// DÍA 11 (13 H); DÍA 12 (12 H)

"LAS HAZAÑAS DEL CABALLERO DE LA MANCHA"

Cía. El Carronato - Cádiz /// DÍA 12 (13 H)

### SAN JACINTO (Triana)

"PASACALLES MEDIEVAL"

Los Titiriteros de Binéfar - Aragón /// DÍA 4 (13 H)

### PLAZA DE AMÉRICA

"LAS HAZAÑAS DEL CABALLERO DE LA MANCHA"

Cía. El Carronato - Cádiz /// DÍA 11 (13 H)

### PARQUE DEL TAMARGUILLO

"LA BOLSA MÁGICA DE WILLY"

Cía. Los Duendes - C. Valenciana /// DÍA 12 (13 H)

### PARQUE DE LOS PRÍNCIPES

"LAS HAZAÑAS DEL CABALLERO DE LA MANCHA"

Cía. El Carronato - Cádiz /// DÍA 12 (19 H)

### PARQUE AMATE

"S'TUPENDO"

Cía. Albergo - Sevilla /// DÍA 18 (13 H)

### FINCA LA ALBARRANA (Miraflores)

"EL RESCATE DE BABÁ"

Títeres Atiza - Sevilla /// DÍA 18 (19 H)

### PARQUE DE LA BUHAIRA

"JUANCITO Y MARÍA"

Cía. Flash Teatro - Sevilla /// DÍA 19 (13 H)

### PARQUE DE LOS PERDIGONES

"EL CABALLERO DE LA MANO DE FUEGO"

Títeres Caracartón - Sevilla /// DÍA 19 (19 H)

### CENTRO CÍVICO SAN JERÓNIMO

"CARTELES DE LA FERIA DEL TÍTERE DE SEVILLA"

TODOS LOS PÚBLICOS DEL 3 AL 19

MÁS INFORMACIÓN :  
**TEATRO ALAMEDA**  
C/ Crédito nº 13  
Tel: 955474489 / 954900164  
talameda@sevilla.org  
www.icas-sevilla.org

ES UN  
PROYECTO DE



ICAS



Sevilla  
Escuela de las Artes

PATROCINA



maem

COLABORAN



## INDIA



The Ishara Puppet Theatre Trust  
Presents

# Ishara International Puppet Festival

8 to 16 April 2013

Puppet Performances | Workshop | Seminar

Bulgaria, India, Iran, Israel, Italy, Portugal, Russia, Spain

Amphi Theatre, India Habitat Center: 8<sup>th</sup> to 16<sup>th</sup>  
Epi Centre Gurgaon: 8<sup>th</sup> to 11<sup>th</sup>, 13<sup>th</sup>  
Club Patio Gurgaon: 8<sup>th</sup>, 9<sup>th</sup>, 11<sup>th</sup>, 12<sup>th</sup>, 13<sup>th</sup>  
Tagore Theatre, Chandigarh: 13<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup>

**Tickets**  
India Habitat Centre, Delhi: Rs 350/-, Tel +11 43663090/80; online: [www.kyazoonga.com](http://www.kyazoonga.com)  
Epicentre, Gurgaon: Rs 350/-, Tel 0124 2715000; online: [www.epicentre.co.in](http://www.epicentre.co.in)  
Club Patio Gurgaon: Rs 350/-, Tel 0124 4585100; online: [www.unitechpatio.com](http://www.unitechpatio.com)

For further information call: Teamwork Productions: +11 26011430/31/32, [www.isharapuppet.com](http://www.isharapuppet.com)

Supported by



## ISRAEL

### Jerusalem



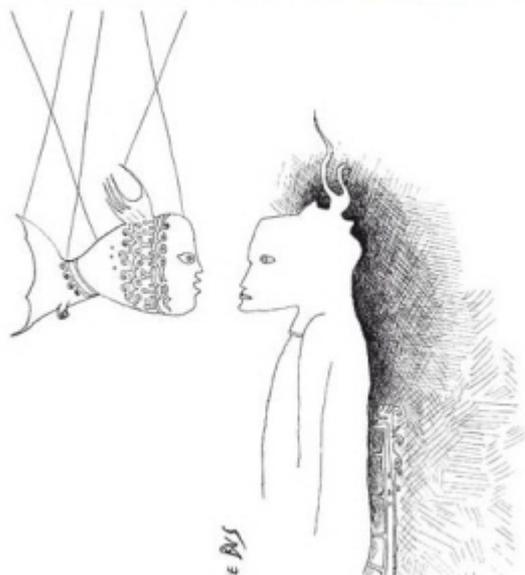
the international festival of  
puppet theater

jerusalem, 2013

**FRANCÍA**

**Charleville Mézières**

# FESTIVAL MONDIAL DES THEATRES DE MARIONNETTES

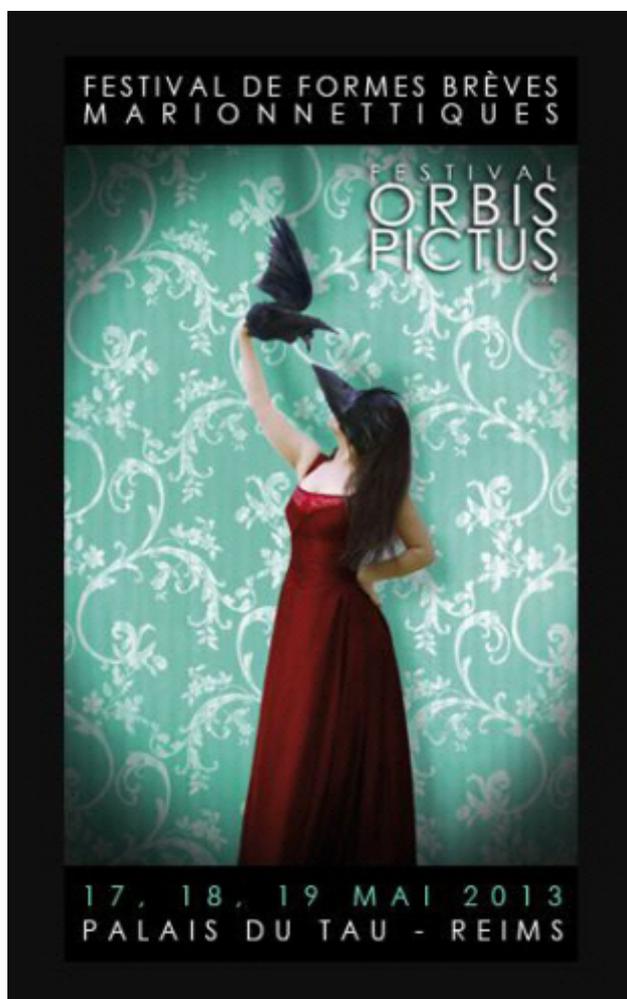


**20 > 29  
SEPTEMBRE 2013**

**CHARLEVILLE-MÉZIÈRES  
ARDENNES / FRANCE**

**+33 (0)3 24 59 94 94**

**Reims**



## PORTUGAL

### Lista de Festivais /Eventos de Teatro de Marionetas identificados pela UNIMA Portugal

Este dossier foi feito através de uma recolha realizada pela UNMA Portugal no ano de 2011 e está distribuido por todos os centros UNIMA espalhados pelo mundo

### Lista de Festivais/Eventos de Marionetas em Portugal

#### Madragoa

- FIMFA Lx13 • Festival Internacional de Marionetas e Formas Animadas International Festival of Puppetry and Animated Forms 17 de Maio a 9 de Junho - 17th May to 9th June!!



# Algunos enlaces de interés

---

Aquí presentamos algunos enlaces. Si usted conoce un sitio que merece ser visitado, envíelo a la Comisión.

[UNIMA \(Sitio internacional\)](#)

[A.B.T.B - Unima Brasil](#)

[UNIMA Cuba](#)

[UNIMA México](#)

[Asociacion Argentina de Teatristas Independientes para Niños y Adolescentes](#)

[Redlat \(Red de Promotores Culturales de Latinoamérica y el Caribe\)](#)

[NICASSITEJ \(Asociación Internacional de Teatro para la Infancia y la Juventud - Capítulo Nicaragua\)](#)

[Grupo de Pesquisa sobre Teatro de Animação do Centro de Artes - CEART da Universidade do Estado de Santa Catarina](#)

[Institut International de la Marionnette de Charleville Mézières](#)

[TOPIC - Tolosa International Puppet Center \(España\)](#)

[Centro de Documentação de Teatro de Bonecos e Biblioteca \(Rio de Janeiro\)](#)

[Centro de Documentación de Títeres de Bilbao](#)

[Conservatory of Puppetry Arts \(COPA\)](#)

[Europees Figurentheater Centrum \(Belgica\)](#)

[Internationales Schattentheater Zentrum \(Alemania\)](#)

[Israeli State Center for Puppet Theatre](#)

[Marionettmuseet i Stockholm \(Museo del Títere de Stockolm\)](#)

[Periscopio Unima \(Espacio de comunicación de la Comisión de Intercambio Cultural\)](#)

[The Puppetry Home Page - Sagecraft](#)

[TitereNet](#)

[Marionetas em Portugal](#)

[Michael Meschke](#)

[El Blog de Teatro de Títeres Armadillo - Guatemala](#)

[Títeres Bolivia](#)

[Puppeteers Unite !](#)

[Takey's Website](#)

[Madison has found a great resource on the history of puppetry](#)

(Un sencillo sitio que nos mando una niña de Estados Unidos.

Claro que hay otros sitios, pero es una prueba que la Hoja del Títritero, mucha gente la lee en el mundo !)

[Planeta Títere \(Libros de títeres en Español\)](#)

[Ray DaSilva Bookshop \(Antiguos libros de títeres en Inglés\)](#)

[Mask and Puppet Books \(Libros de títeres en Inglés\)](#)

[Wilfried Nold - Verleger \(Libros de títeres en Alemán\)](#)

## Antiguas Hojas

<a href="#"><u>Hoja n° 1 (Año 1 - Septiembre 2004)</u></a>	<a href="#"><u>Hoja n° 14 (Año 5 - Septiembre 2008)</u></a>
<a href="#"><u>Hoja n° 2 (Año 1 - Diciembre 2004)</u></a>	<a href="#"><u>Hoja n° 15 (Año 5 - Diciembre 2008)</u></a>
<a href="#"><u>Hoja n° 3 (Año 2 - Marzo 2005)</u></a>	<a href="#"><u>Hoja n° 16 (Año 6 - Abril 2009)</u></a>
<a href="#"><u>Hoja n° 4 (Año 2 - Junio 2005)</u></a>	<a href="#"><u>Hoja n° 17 (Año 6 - Agosto 2009)</u></a>
<a href="#"><u>Hoja n° 5 (Año 2 - Noviembre 2005)</u></a>	<a href="#"><u>Hoja n° 18 (Año 6 - Diciembre 2009)</u></a>
<a href="#"><u>Hoja n° 6 (Año 3 - Enero 2006)</u></a>	<a href="#"><u>Hoja n° 19 (Año 7 - Marzo 2010)</u></a>
<a href="#"><u>Hoja n° 7 (Año 3 - Junio 2006)</u></a>	<a href="#"><u>Hoja n° 20 (Año 7 - Julio 2010)</u></a>
<a href="#"><u>Hoja n° 8 (Año 3 - Noviembre 2006)</u></a>	<a href="#"><u>Hoja n° 21 (Año 7 - Diciembre 2010)</u></a>
<a href="#"><u>Hoja n° 9 (Año 4 - Febrero 2007)</u></a>	<a href="#"><u>Hoja n° 22 (Año 8 - Marzo 2011)</u></a>
<a href="#"><u>Hoja n° 10 (Año 4 - Junio 2007)</u></a>	<a href="#"><u>Hoja n° 23 (Año 8 - Agosto 2011)</u></a>
<a href="#"><u>Hoja n° 11 (Año 4 - Diciembre 2007)</u></a>	<a href="#"><u>Hoja n° 24 (Año 8 - Diciembre 2011)</u></a>
<a href="#"><u>Hoja n° 12 (Año 5 - Marzo 2008)</u></a>	<a href="#"><u>Hoja n° 25 (Año 9 - Abril 2012)</u></a>
<a href="#"><u>Hoja n° 13 (Año 5 - Junio 2008)</u></a>	<a href="#"><u>Hoja n° 26 (Año 9 - Noviembre 2012)</u></a>

